叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》，(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ðə; ði] ['mɪrə(r)]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ɒv; əv]
OF
的

的

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

[vɒl] . [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
Vol . XIX .
沃尔 . 十九 .

第十九卷

[nəʊ] . - .]
No . 529 .]
不 . - .]

第529号。

['sætədeɪ] , ['dʒænjuəri] - , - .
SATURDAY , JANUARY 14 , 1832 .
周六 , 一月 - , - .

1832年1月14日，星期六。

[[praɪs] 2d .
[PRICE 2d .
[价格 2d .

[价格 2d。

['fɪʃˌmɑːŋgərz] [hɔːl]
FISHMONGER'S HALL
鱼贩的 大厅

鱼贩大厅

['fɪʃmʌŋgə(r)] - [hɔːl] .
FISHMONGERS ' HALL .
鱼贩 - 大厅 .

鱼贩大厅。

[ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
ARMS OF THE COMPANY .
武器 的 这 公司 .

公司旗下的武器。

[ðiːz] [kʌts] [meɪ] [biː; bi] ['welkəm] [ɪˌlʌs'treʃən] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldən] [mæg'nɪfɪsns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

These	Cuts	may	be	welcome	illustrations	of	the	olden	magnificence	of	the	City
这些	削减	可能	是	欢迎	插图	的	这	古老的	壮丽	的	这	城市

[ɒv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

这些剪报或许能很好地展现伦敦城昔日的辉煌。

[ðə; ði][fɜːst] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɔː(r)] [bæk] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] -

The	first	represents	the	river	or	back	front	of	the	Hall	of	the	Fishmongers	'
这	第一的	代表	这	河	或者	后退	正面	的	这	大厅	的	这	鱼贩	-

['kʌmpəni] :

Company	:
公司	:

第一幅图代表河流或鱼贩公会大厅的后前墙：

[ðə; ði]['sekənd] [kʌt] , [ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ɪz] ['ædɪd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪlə'streɪtɪv]

the	second	cut	,	the	arms	of	the	Company	,	is	added	by	way	of	an	illustrative
这	第二	切	,	这	武器	的	这	公司	,	是	额外	经过	方式	的	一个	举例说明

['pendənt] .

pendent	.
吊坠	.

第二幅图案，即公司徽章，是通过一个装饰性的垂饰添加的。

[ðiːz] [ɪn'sɪgniə] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪst] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɪn]['ləʊə(r)] [temz] - [striːt]

These	insignia	are	placed	over	the	entrance	to	the	Hall	in	Lower	Thames	-	street
这些	徽章	是	放置	超过	这	入口	到	这	大厅	在	降低	泰晤士河	-	街道

;

;
;

这些徽章被放置在泰晤士河下游街大厅的入口上方；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['skʌlptʃəd] [ɪn][bəʊld] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['miːnli] ['eksɪkjuːtɪd] .

they	are	sculptured	in	bold	relief	,	and	are	not	meanly	executed	.
他们	是	雕塑	在	大胆的	宽慰	,	和	是	不是	卑鄙地	执行	.

它们采用醒目的浮雕技法雕刻而成，而且制作精良。

[ðə; ði] [hɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Hall	,	or	the	greater	part	of	it	,
这	大厅	,	或者	这	更大的	部分	的	它	,

大厅，或者说它的大部分，

[hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [daʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['lʌndən] [brɪdʒ] [ə'prəʊtʃɪz] ;

has	been	taken	down	to	make	room	for	the	New	London	Bridge	approaches	;
有	到过	已采取	向下	到	制作	房间	为了	这	新的	伦敦	桥	方法	;

已被拆除，为新建伦敦桥引道腾出空间；

[ðə; ði] [freɪm] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːmz] [stɪl] [rɪ'meɪn] — [stæt] ['pɔːtəs] ['ʌmbrə]

the	frame	-	work	of	the	door	,	and	the	arms	still	remain	—	stat	portus	umbra
这	框架	-	工作	的	这	门	,	和	这	武器	仍然	保持	—	统计数据	港口	本影

.

:
.

门框和门廊依然存在——stat portus umbra。

[ðə; ði] [hɔːl] ['merɪts] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] ;

The	Hall	merits	further	notice	;
这	大厅	优点	更远	注意	;

该名人堂值得进一步关注；

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˌɑːkɪ'tektʃərəl] [prɪ'tenʃən] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði]

not	so	much	for	its	architectural	pretensions	as	for	its	being	the
不是	所以	很多	为了	它是	建筑	虚荣心	作为	为了	它是	存在	这

[kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [plæn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɪʃt] [hæd; həd] [biːn]

commencement	of	a	plan	which	it	could	be	wished	had	been
开始	的	一个	计划	哪个	它	可以	是	希望	有	到过

与其说是因为它的建筑风格华丽，不如说是因为它标志着一个计划的开端，而这个计划本可以做得更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[kəm'plitɪd] .

completed	.
完全的	.

完全的。

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [meɪ] ['prɒbəbli] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

The	reader	may	probably	remember	that	after	the	Great	Fire	of	London	,
这	读者	可能	大概	记住	那	后	这	伟大的	火	的	伦敦	,

读者或许还记得，伦敦大火之后，

[ðə; ði] [kɪŋ] ([tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .) [dɪ'zaɪəd] [ren] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] .

the	King	(	Charles	II	.	)	desired	WREN	,	in	addition	to	his	designs	for	St	.
这	国王	(	查尔斯	二	.	)	想要的	鹪	,	在	添加	到	他的	设计	为了	英石	.

[pɔːlz] ,

Paul's	,
保罗的	,

除了圣保罗大教堂的设计方案外，国王（查理二世）还希望由皇家海军陆战队（WREN）负责。

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ækjərət] ['sɜːveɪ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['eəriə] [ænd; ənd] ['kɒnfaɪnz]

to	make	an	accurate	survey	and	drawing	of	the	whole	area	and	confines
到	制作	一个	准确的	民意调查	和	绘画	的	这	所有的	区域	和	限制

[ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] [mə'trɒpəlɪs] ;

of	the	waste	metropolis	;
的	这	浪费	都会	;

对整个废弃都市的区域和边界进行精确的勘测和绘图；

[ænd; ənd] " [deɪ] , [sək'siːdɪŋ] [deɪ] , [ə'mɪdst] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['ruːɪnz] , [dɪd] [ðɪs] [ˌɪndɪ'fætɪgəb(ə)l] [mæn]

and	"	day	,	succeeding	day	,	amidst	ashes	and	ruins	,	did	this	indefatigable	man
和	"	天	,	成功	天	,	在……之中	灰烬	和	废墟	,	做过	这	不懈	男人

['leɪbə(r)] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] .

labour	to	fulfil	his	task	.
劳动	到	实现	他的	任务	.

"日复一日，在灰烬和废墟之中，这位不知疲倦的人努力完成了他的任务。

" [hiː; hi] [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] [plænz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)]

"	He	prepared	his	plans	for	rebuilding	the	city	,	and	laid	them	before
"	他	准备	他的	计划	为了	重建	这	城市	,	和	铺设	他们	前

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

他制定了重建城市的计划，并呈递给国王。

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['krɪstəfərz] [plæn] [wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['sʌbdʒɪkts] , [wɒz; wəz]

That	part	of	Sir	Christopher's	plan	which	relates	to	the	present	subjects	,	was
那	部分	的	先生	克里斯托弗的	计划	哪个	相关	到	这	展示	主题	,	曾是

[æz; əz] [f'ɒləʊz] :

as	follows	:
作为	跟随	:

克里斯托弗爵士计划中与当前主题相关的部分如下：

" [baɪ][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [saɪd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

"	By	the	water	-	side	,	from	the	bridge	to	the	Temple	,
"	经过	这	水	-	边	,	从	这	桥	到	这	寺庙	,

"沿着水边，从桥到圣殿，

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [brɔːd] [wɔːf] [ɔː(r)] [kiː] ,

he	had	planned	a	long	and	broad	wharf	or	quay	,
他	有	计划	一个	长的	和	广阔	码头	或者	码头	,

他计划建造一个又长又宽的码头或栈桥。

[weə(r)] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [hɔːlz] [ðæt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sevrəl]

where	he	designed	to	have	arranged	all	the	halls	that	belong	to	the	several
在哪里	他	设计	到	有	安排	全部	这	大厅	那	属于	到	这	一些

['kʌmpəniz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

companies	of	the	city	,
公司	的	这	城市	,

他计划将城里各家公司的所有大厅都安排在那里。

[wɪð] ['prɒpə(r)] ['weəhaʊzɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːrtʃənt] [bɪ'twiːn] , [tuː; tə] ['veəri] [ðə; ði] ['edifis] ,

with	proper	warehouses	for	merchants	between	,	to	vary	the	edifices	,
和	恰当的	仓库	为了	商人	之间	,	到	各不相同	这	建筑物	,

在建筑物之间设置合适的仓库供商户使用，以使建筑物风格各异。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['reɪndʒɪz][ɒv; əv] ['strʌktʃə(r)] [ɪn]

and	make	it	at	once	one	of	the	most	beautiful	ranges	of	structure	in
和	制作	它	在	一次	一	的	这	最多	美丽的	范围	的	结构	在

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

并使之立刻成为世界上最美丽的建筑群之一。

" [wʌn] [kɪŋ] [tʃɑːlz] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['kʌnɪŋəm] [əb'zəːvz] ,

"	1	King	Charles	,	however	,	as	Mr	.	Cunningham	observes	,
"	1	国王	查尔斯	,	然而	,	作为	先生	.	坎宁安	观察	,

"然而，正如坎宁安先生所观察到的，查理一世国王

" [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['ɒbstɪnət] [ɪn]['eni] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntriz] [gʊd] , " [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə]

"	was	never	obstinate	in	any	thing	for	his	country's	good	,	"	and	the	idea
"	曾是	绝不	顽固	在	任何	事物	为了	他的	该国的	好的	,	"	和	这	主意

[wɒz; wəz] [drɒpt] :

was	dropped	:
曾是	掉落	:

"他从未在任何对国家有利的事情上固执己见"，于是这个想法就被放弃了:

[bʌt; bət] [ren] [ɪ'rektɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [hɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	Wren	erected	the	above	Hall	as	a	specimen	of	his	intention	of
但	鹪	竖立	这	多于	大厅	作为	一个	标本	的	他的	意图	的

['ɔːnəmənt, 'ɔːnəment][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] .

ornamenting	the	banks	of	the	Thames	.
装饰	这	银行	的	这	泰晤士河	.

但雷恩建造上述大厅是为了展示他美化泰晤士河两岸的意图。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [hɔːl] [wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['faɪə(r)] .

The	original	hall	was	destroyed	by	the	Great	Fire	.
这	原来的	大厅	曾是	损毁	经过	这	伟大的	火	.

原先的大厅在大火中被毁。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] - ['kʌmpəni] [meɪ] [biː; bi] [ðʌs] [ɪk'spleɪnd] : —

The	ancient	importance	of	the	Fishmongers	'	Company	may	be	thus	explained	:	—
这	古老的	重要性	的	这	鱼贩	-	公司	可能	是	因此	解释	:	—

鱼贩公会的古老重要性可以解释如下:

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['peɪpəsi][ɪn] ['ɪŋglənd] , [fɪʃ] [wɒz; wəz][æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][nɒt][ɒv; əv]['ɒpʃən(ə)l] ,

During	the	days	of	papacy	in	England	,	fish	was	an	article	not	of	optional	,
期间	这	天	的	教皇	在	英格兰	,	鱼	曾是	一个	文章	不是	的	选修的	,

[bʌt; bət] [kəm'pʌlsɪv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

but	compulsive	consumption	,
但	强迫症	消耗	,

在英国教皇统治时期，鱼类不是可有可无的，而是必须食用的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['rendəd] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [treɪdz]

and	this	rendered	the	business	of	a	fishmonger	one	of	the	principal	trades
和	这	渲染	这	商业	的	一个	鱼贩	一	的	这	主要的	交易

[ɒv; əv] ['lʌndən] .

of	London	.
的	伦敦	.

这使得鱼贩的生意成为伦敦的主要行业之一。

[fɪʃ] [striːt] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [mɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

Fish	Street	Hill	,	and	the	immediate	vicinity	,	was	the	great	mart	for	this
鱼	街道	爬坡道	,	和	这	即时	附近	,	曾是	这	伟大的	市场	为了	这

[brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['træfɪk] ,

branch	of	traffic	,
分支	的	交通	,

鱼街山及其周边地区是这条交通支线的重要集散地。

[frɒm; frəm][ɪts][kləʊz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][hɪə(r)][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [ɪ'lʌstriəs]

from	its	close	connexion	with	the	river	,	and	here	lived	many	illustrious
从	它是	关闭	连接	和	这	河	,	和	这里	居住地	许多	杰出

['sɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

由于它与河流联系紧密，这里曾居住过许多杰出的市民。

[pə'tɪkjələli] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['wɒlwɜːθ] , [ænd; ənd][sɜː(r)] ['stiːvn] ['fɪʃə(r)] .

particularly	Sir	William	Walworth	,	and	Sir	Stephen	Fisher	.
特别	先生	威廉	沃尔沃斯	,	和	先生	史蒂芬	费舍尔	.

特别是威廉·沃尔沃斯爵士和斯蒂芬·费舍尔爵士。

[strɒŋ] ['predʒədɪsɪz][wɜː(r); wə(r)][haʊ'evə(r)] [entə'teɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə]

Strong	prejudices	were	however	entertained	against	the	fishmongers	,	and	to
强的	偏见	是	然而	娱乐	反对	这	鱼贩	,	和	到

[səʊ] [greɪt] [æn; ən][ɪk'stent][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] ,

so	great	an	extent	was	it	carried	,
所以	伟大的	一个	程度	曾是	它	携带	,

然而，人们对鱼贩抱有强烈的偏见，而且这种偏见在很大程度上仍然存在。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ðeɪ] [preɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] ['nɪkələs] ['ɛkstən] , [wʌn][ɒv; əv]

that	in	the	fourteenth	century	,	they	prayed	the	king	,	by	Nicholas	Exton	,	one	of
那	在	这	第十四	世纪	,	他们	祈祷	这	国王	,	经过	尼古拉斯	埃克斯顿	,	一	的

[ðeə(r)] ['bɒdi] ,

their	body	,
他们的	身体	,

十四世纪时，他们向国王祈祷，尼古拉斯·埃克斯顿是他们中的一员。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] , " [lest] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'siːv]

that	he	would	take	the	company	under	his	protection	,	"	lest	they	might	receive
那	他	会	拿	这	公司	在下面	他的	保护	,	"	免得	他们	可能	收到

[kɔː'pɔːriəl] [hɜːt] .

corporeal	hurt	.
肉体	伤害	.

他将保护公司，“以免他们受到人身伤害”。

" [ðə; ði] ['pɑːləmənt] [ɪt'self] [ə'pɪəz] [tuː; tə][hæv; həv] [im'baib] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪs'trʌst] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn]
" The parliament itself appears to have imbibed the general distrust , for in
" 这 议会 本身 出现 到 有 吸收 这 一般的 怀疑 , 为了 在
- [ðeɪ] [ɪ'næktɪd] ,
1382 they enacted ,
- 他们 已颁布 ,

"议会本身似乎也受到了这种普遍不信任的影响，因为在1382年，他们颁布了....."

" [ðæt] [nəʊ] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
" that no fishmonger should be mayor of the city .
" 那 不 鱼贩 应该 是 市长 的 这 城市 .

"任何鱼贩都不应该当市长。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'piːld] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [jɪə(r)] .
" This was repealed , however , the following year .
" 这 曾是 废除 , 然而 , 这 下列的 年 .

"然而，这项规定在第二年就被废除了。"

[ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tuː] ['kʌmpəniz] , [ðə; ði][sɔːlt] ['fɪʃmʌŋgə(r)] , [ɪn'kɔːpəreɪtɪd] [ɪn]
The fishmongers consisted of two companies , the salt fishmongers , incorporated in
这 鱼贩 由.....组成 的 二 公司 , 这 盐 鱼贩 , 公司 在
- ,
1433 ,
- ,

鱼贩由两家公司组成，分别是成立于 1433 年的盐鱼贩公司、

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [ɪn] - .
and the stock fishmongers in 1509 .
和 这 库存 鱼贩 在 - .

以及 1509 年的库存鱼贩。

[ðə; ði] [tuː] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][baɪ] ['henri] [eɪtθ] .
The two companies were united by Henry VIII .
这 二 公司 是 团结的 经过 亨利 八 .

这两家公司由亨利八世合并。

[ɪn] - .
in 1536 .
在 - .

1536年。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [baɪ] [stəʊ] , [huː] [kɔːlz][ðem; ðəm] " ['dʒɒli] ['sɪtəznz] ,
Before the junction , they are said by Stow , who calls them " jolly citizens ,
前 这 交汇处 , 他们 是 说 经过 斯托 , WHO 呼叫 他们 " 快乐的 公民 ,

在路口之前，斯托称他们为"快乐的市民"，

" [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][sɪks][hɔːlz] , [tuː] [ɪn] [temz] [striːt] , [tuː] [ɪn] [fɪʃ] [striːt] ,
" to have had six halls , two in Thames Street , two in Fish Street ,
" 到 有 有 六 大厅 , 二 在 泰晤士河 街道 , 二 在 鱼 街道 ,

"曾拥有六个大厅，两个在泰晤士街，两个在鱼街，

[ænd; ənd] [tuː] [ɪn][əʊld] [fɪʃ] [striːt] , [ænd; ənd][sɪks] [lɔːd] - [mɛəz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'lektɪd] [frɒm; frəm]
and two in Old Fish Street , and six lord - mayors were elected from
和 二 在 老的 鱼 街道 , 和 六 主 - 市长 是 当选 从
[ðeə(r)] ['bɒdi] [ɪn] ['twenti] - [fɔː(r)] [j'iəz] .
their body in twenty - four years .
他们的 身体 在 二十 - 四 年 .

还有两家位于老鱼街，24 年来，他们中选出了 6 位市长。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [fɔːr'stɔːlɪŋ] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd] [kɒnstɪt'juːʃnz]

But	being	charged	with	forestalling	,	contrary	to	the	laws	and	constitutions
但	存在	带电	和	阻止	,	相反	到	这	法律	和	宪法

[ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

of	the	city	,
的	这	城市	,

但被指控违反城市法律和宪法，蓄意阻挠，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][faɪnd] [faɪv] ['hʌndrəd] [mɑːrks][baɪ] ['edwəd] [aɪ] . [ɪn] - .

they	were	fined	five	hundred	marks	by	Edward	I	.	in	1290	.
他们	是	罚款	五	百	标记	经过	爱德华	我	.	在	-	.

1290年，他们被爱德华一世罚款五百马克。

[ɪn] - , [ðiːz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['ʌðə(r)z] [kən'sɜːnd] [ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ðə; ði]['sɪti] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] ,

In	1384	,	these	,	as	well	as	others	concerned	in	furnishing	the	city	with	provisions	,
在	-	,	这些	,	作为	出色地	作为	其他的	担心的	在	家具	这	城市	和	条款	,

1384年，这些人以及其他参与向城市供应物资的人，

[wɜː(r); wə(r)][pʊt]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][meə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːldəmən] ,

were	put	under	the	immediate	direction	of	the	mayor	and	aldermen	,
是	放	在下面	这	即时	方向	的	这	市长	和	市议员	,

直接由市长和市议员领导。

[baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [stɪl] [ɪn] [fɔːs] . [ˌtuː'tuː]

by	an	act	of	parliament	still	in	force	.	2
经过	一个	行为	的	议会	仍然	在	力量	.	2

根据一项仍然有效的议会法案。2

[ðə; ði] [hɔːl] , [ɒn][ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːd] [ɒv; əv] [brɪdʒ] [wɪ'ðɪn] , [wɒz; wəz][ɒv; əv] [brɪk]

The	Hall	,	on	the	west	side	of	the	ward	of	Bridge	Within	,	was	of	brick
这	大厅	,	在	这	西方	边	的	这	病房	的	桥	之内	,	曾是	的	砖

[ænd; ənd] [stəʊn] ,

and	stone	,
和	石头	,

大厅位于桥内院西侧，由砖石建造而成。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [frʌnts] .

and	may	be	said	to	have	had	two	fronts	.
和	可能	是	说	到	有	有	二	前线	.

可以说它有两个战线。

[ðə; ði][fɔː(r)] ['entrəns] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [temz] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['pæsɪdʒ] , ['liːdɪŋ]

The	fore	entrance	was	from	Thames	Street	by	a	handsome	passage	,	leading
这	前	入口	曾是	从	泰晤士河	街道	经过	一个	英俊的	通道	,	领导

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skweə(r)] [kɔːt] ,

into	a	large	square	court	,
进入	一个	大的	正方形	法庭	,

正门位于泰晤士街，经由一条漂亮的通道进入一个宽敞的方形庭院。

[ɪn'kʌmpəs] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , [ðə; ði] [kɔːt] [ruːm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)][grænd] [ə'pɑːtmənts] ,

encompassed	by	the	Great	Hall	,	the	Court	Room	,	and	other	grand	apartments	,
包括	经过	这	伟大的	大厅	,	这	法庭	房间	,	和	其他	盛大	公寓	,

[wɪð] ['gæləriz] .

with	galleries	.
和	画廊	.

由大厅、法庭和其他宏伟的房间以及画廊环绕。

[ðə; ði] [bæk] , [ɔː(r)]['rɪvə(r)] [frʌnt] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [flaɪt] [ɒv; əv] [stəʊn] [steps] ,

The	back	,	or	river	front	,	had	a	double	flight	of	stone	steps	,
这	后退	,	或者	河	正面	,	有	一个	双倍的	航班	的	石头	步骤	,

房屋背面，也就是临河的一侧，有两段石阶。

[baɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'sent] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:st] [ə'pɑ:tmənts] .

by	which	was	an	ascent	to	the	first	apartments	.
经过	哪个	曾是	一个	上升	到	这	第一的	公寓	.

由此便可登上第一间公寓。

[ðə; ði][dɔ:(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:nəmentɪd] [wɪð] [aɪ'ɒnɪk] ['kɒləms] [sə'pɔ:tɪŋ] [æn; ən]['əʊpən] ['pedɪmənt] , [ɪn]

The	door	was	ornamented	with	Ionic	columns	supporting	an	open	pediment	,	in
这	门	曾是	装饰	和	离子	列	支持	一个	打开	山墙	,	在

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃi:ld] ,

which	was	a	shield	,
哪个	曾是	一个	盾	,

大门上装饰着爱奥尼柱，柱子支撑着一个敞开的山花，山花上绘有盾牌。

[wɪð] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

with	the	arms	of	the	company	.
和	这	武器	的	这	公司	.

借助公司的臂膀。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [wɪð] ['hænsəmli] ['rʌstɪˌkeɪtid] [stəʊn] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]

The	building	was	finished	with	handsomely	rusticated	stone	,	and	had	a
这	建筑	曾是	完成的	和	英俊地	乡村风格	石头	,	和	有	一个

['nəʊb(ə)l] [ɪ'fekt] .

noble	effect	.
高贵	影响	.

该建筑采用精美的粗面石材建造，显得高贵典雅。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [kə'peɪʃəs] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl]

The	Hall	was	of	capacious	proportions	,	and	extended	nearly	the	whole
这	大厅	曾是	的	宽敞	比例	,	和	扩展	几乎	这	所有的

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

length	of	the	building	.
长度	的	这	建筑	.

大厅规模宏大，几乎贯穿了整栋建筑。

[ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [kɔ:t] [ru:m] ,

The	ceiling	,	as	well	as	that	of	the	adjoining	Court	Room	,
这	天花板	,	作为	出色地	作为	那	的	这	相邻的	法庭	房间	,

天花板，以及相邻法庭的天花板，

[ig'zibitid] [sʌm; səm] [faɪn] ['spesəmən] [ɒv; əv][əʊld]['plɑ:stə(r)] - [wɜ:k] .

exhibited	some	fine	specimens	of	old	plaster	-	work	.
展出	一些	美好的	标本	的	老的	石膏	-	工作	.

展出了一些精美的古代石膏制品。

[wi:; wi] ['witnis] [ðə; ði] [dɪs'mæntlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] ['pri:viəs] [tu:; tə][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən]

We	witnessed	the	dismantling	of	the	premises	previous	to	their	being	taken
我们	目击者	这	拆卸	的	这	前提	以前的	到	他们的	存在	已采取

[daʊn] .

down	.
向下	.

我们亲眼目睹了这些建筑在被拆除之前是如何被拆卸的。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['sɒri] ['breɪkɪŋ] [ʌp] .

It	was	indeed	a	sorry	breaking	up	.
它	曾是	的确	一个	对不起	打破	向上	.

那是一次令人遗憾的分手。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['teɪblz] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ] ['hæknid] [freɪz] ,

The	long	tables	which	had	so	often	,	to	use	a	hackneyed	phrase	,
这	长的	表格	哪个	有	所以	经常	,	到	使用	一个	老套的	短语	,

那些长桌，用一句老生常谈的话来说，

" [grəʊn] " [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]['sɪvɪk][feə(r)] — [ðə; ði]['kəʊzi] [haɪ] - [bækt] [stʌft] [tʃeəz]

"	groaned	"	beneath	the	weight	of	civic	fare	—	the	cosy	high	-	backed	stuffed	chairs
"	呻吟	"	下面	这	重量	的	公民	票价	—	这	舒适	高的	-	支持的	填充	椅子

[wɪtʃ] [hæd; həd][held] ['meni] [ə; eɪ] ['pɔːtli] ['sɪtɪz(ə)n] — [neɪ] ,

which	had	held	many	a	portly	citizen	—	nay	,
哪个	有	握住	许多	一个	肥胖的	公民	—	不	,

市政餐食的重压让那些舒适的高背软垫椅"呻吟"起来——这些椅子曾容纳过许多体态丰腴的市民——不，

[ðə; ði] ['veri] [suːp] - ['ket(ə)lz][ænd; ənd]['venɪsn; 'venɪzn] ['dɪʃɪz] — [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɪtɪd]

the	very	soup	-	kettles	and	venison	dishes	—	all	were	to	be	submitted
这	非常	汤	-	水壶	和	鹿肉	菜肴	—	全部	是	到	是	提交

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkʃ(ə)n] ['hæmə(r)] .

to	the	noisy	ordeal	of	the	auction	hammer	.
到	这	嘈杂	考验	的	这	拍卖	锤	.

就连汤锅和鹿肉菜肴——所有这些都将经受拍卖槌的喧闹考验。

[wiː; wi][rɪ'membə(r)][ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

We	remember	in	the	upper	end	of	the	hall	,	and	just	behind	the	chair	,
我们	记住	在	这	上	结尾	的	这	大厅	,	和	只是	在后面	这	椅子	,

我们记得在大厅的上端，就在椅子后面，

[ðeə(r)] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [niːʃ] , [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd]['stætʃuː] , [kɑːrvd] [ɪn] [wʊd] [baɪ] ['edwəd] [pɪəs] ,

there	stood	in	a	niche	,	a	full	-	sized	statue	,	carved	in	wood	by	Edward	Pierce	,
那里	站立	在	一个	小众市场	,	一个	满的	-	尺寸	雕像	,	雕刻	在	木头	经过	爱德华	刺穿	,

壁龛里矗立着一尊真人大小的木雕像，由爱德华·皮尔斯雕刻而成。

['stætʃuəri] , [ɒv; əv][sɜː(r)] ['wɪljəm] ['wɒlwɜːθ] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌmpəni] ,

statuary	,	of	Sir	William	Walworth	,	a	member	of	this	company	,
雕像	,	的	先生	威廉	沃尔沃斯	,	一个	成员	的	这	公司	,

这是威廉·沃尔沃斯爵士的雕像，他是这家公司的成员。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [meə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [rɪ'beljən] [ɒv; əv] [wat] ['tailə] .

and	lord	-	mayor	during	the	rebellion	of	Wat	Tyler	.
和	主	-	市长	期间	这	叛乱	的	沃特	泰勒	.

在沃特·泰勒叛乱期间担任市长。

[ðə; ði] [naɪt] [grɑːsp, græsp][ə; eɪ]['riːəl]['dægə(r)] ,

The	knight	grasped	a	real	dagger	,
这	骑士	抓住	一个	真实的	匕首	,

骑士手中握着一把真匕首。

[sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['wepən] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stæbd] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ;

said	to	be	the	identical	weapon	with	which	he	stabbed	the	rebel	;
说	到	是	这	完全相同的	武器	和	哪个	他	刺伤	这	反叛	;

据说这件武器与他刺杀叛军的武器一模一样；

[ðəʊ] [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [ɒv; əv] ['ɪzlɪŋtən] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [pə'zest] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dægə(r)] ,

though	a	publican	of	Islington	pretended	to	be	possessed	of	this	dagger	,
尽管	一个	酒馆老板	的	伊斯灵顿	假装	到	是	拥有	的	这	匕首	,

[ænd; ənd][ɪn] - ,

and	in	1731	,
和	在	-	,

虽然伊斯灵顿的一位酒馆老板声称拥有这把匕首，但在1731年，

[lent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪkli] [ig'zibitid] [ɪn] ['smɪθfiːld] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃəʊ] [kɔːld] " [wat] ['tailə] , "

lent	it	to	be	publicly	exhibited	in	Smithfield	,	in	a	show	called	"	Wat	Tyler	,	"
借出的	它	到	是	公开	展出	在	史密斯菲尔德	,	在	一个	展示	称为	"	沃特	泰勒	,	"

['djʊərɪŋ] [bɑː'θɒləmjuː]

during	Bartholomew
期间	巴塞洛缪

在巴塞洛缪时期，他将其借给史密斯菲尔德，在名为"沃特·泰勒"的展览中公开展出。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[feə(r)] .
Fair .
公平的 .

公平的。

[bɪˈləʊ] [ðə; ði] [niːʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] :
Below the niche was this inscription :
以下 这 小众市场 曾是 这 题词 :

壁龛下方刻有这样一段铭文:

" [breɪv] [ˈwɒlwɜːθ] , [naɪt] , [lɔːd] - [meə(r)] , [waɪ ˈtiː] [sluː]
" Brave Walworth , knight , lord - mayor , yt slew
" 勇敢的 沃尔沃斯 , 骑士 , 主 - 市长 , yt 一万

“勇敢的沃尔沃斯，骑士，市长，yt slew

[rɪˈbeljəs] [ˈtailə] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈlɑːmz] ;
Rebellious Tyler in his alarms ;
叛逆的 泰勒 在 他的 警报 ;

叛逆的泰勒在警报中;

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ˈðeəfɔː(r)] , [dɪd] [gɪv] [ɪn][luː; ljuː]
The king , therefore , did give in lieu
这 国王 , 所以 , 做过 给 在 代替

因此，国王确实给予了补偿。

[ðə; ði][ˈdægə(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [ɑːmz] .
The dagger to the cytye's arms .
这 匕首 到 这 - 武器 .

匕首刺向城邦的手臂。

[ɪn][ðə; ði] 4th [jɪə(r)][ɒv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ˌaɪ ˈaɪ] .
In the 4th year of Richard II .
在 这 4th 年 的 理查德 二 .

理查二世在位第四年。

[ˈænəʊ][ˈdoʊmɪnaɪ] - .
Anno Domini 1381 .
安诺 多米尼 - .

公元1381年。

" [ə; eɪ] [ˈkɒmən] , [bʌt; bət] [ɪˈrəʊniəs] [bɪˈliːf] [ɪz][pəˈpetʃueit, -tju-][ɪn] [ðɪs] [ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] ,
" A common , but erroneous belief is perpetuated in this inscription ,
" 一个 常见的 , 但 错误 信仰 是 延续 在 这 题词 ,

“这段铭文延续了一种常见但却错误的观点，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈdægə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈsɪti] [ɑːmz] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][sɜː(r)] [ˈwɪljəm]
for the dagger was in the city arms long before the time of Sir William
为了 这 匕首 曾是 在 这 城市 武器 长的 前 这 时间 的 先生 威廉
[ˈwɒlwɜːθ] ,
Walworth ,
沃尔沃斯 ,

因为匕首早在威廉·沃尔沃斯爵士时代之前就已出现在城市徽章上。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [sɒ:d] [ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:l] , [ðə; ði]['peɪtrən][seɪnt]

and	was	intended	to	represent	the	sword	of	St	.	Paul	,	the	patron	saint
和	曾是	故意的	到	代表	这	剑	的	英石	.	保罗	,	这	赞助人	圣

[ɒv; əv][ðə; ði][ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)n] .

of	the	corporation	.
的	这	公司	.

它意在代表公司守护圣人圣保罗的宝剑。

[ðə; ði]['fju:nərəl][pɔ:l][ɒv; əv][sɜ:(r)]['dʌblju:] . ['wɒlwɜ:θ] ['kjʊəriəsli] [im'brɔidəd] [wɪð] [gəʊld] , [ɪz]

The	funeral	pall	of	Sir	W	.	Walworth	curiously	embroidered	with	gold	,	is
这	葬礼	灵柩	的	先生	W	.	沃尔沃斯	奇怪的是	绣花	和	金子	,	是

[prɪ'zɜ:vd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['relɪks] ,

preserved	amongst	the	relics	,
保存完好	在	这	遗物	,

沃尔沃斯爵士的裹尸布上绣着奇特的金线，被保存在遗物之中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][plæn][ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd] [ʃəʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] , - .

as	well	as	a	plan	of	the	splendid	show	at	his	installation	,	1380	.
作为	出色地	作为	一个	计划	的	这	灿烂	展示	在	他的	安装	,	-	.

以及他于 1380 年就职典礼上举行的盛大表演的计划。

[ðə; ði] ['fɪʃmʌŋgə(r)] - ['kʌmpəni] [ɪz] [fɔ:θ] [ə'pɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ˌkɔ:pə'reɪʃ(ə)nz] ,

The	Fishmongers	'	Company	is	fourth	upon	the	list	of	the	city	corporations	,
这	鱼贩	-	公司	是	第四	之上	这	列表	的	这	城市	公司	,

鱼贩公司在市属公司名单中排名第四。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] [staɪl] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['wɔ:dən] [ænd; ənd] ['kɒmən(ə)ltɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

under	the	name	and	style	of	"	the	Wardens	and	Commonalty	of	the
在下面	这	姓名	和	风格	的	"	这	狱警	和	共同性	的	这

['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] ['fɪʃmʌŋgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv] ['lʌndən] .

mystery	of	Fishmongers	of	the	city	of	London	.
神秘	的	鱼贩	的	这	城市	的	伦敦	.

以"伦敦市鱼贩之谜的守护者和公社"的名义和风格。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvəri] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['veri] [rɪtʃ] , ['gʌvənd] [baɪ][ə; eɪ][praɪm][ænd; ənd][faɪv]

"	It	is	a	livery	company	,	and	very	rich	,	governed	by	a	prime	and	five
"	它	是	一个	涂装	公司	,	和	非常	富有的	,	受统治	经过	一个	主要的	和	五

['ʌðə(r)] ['wɔ:dən] ,

other	wardens	,
其他	狱警	,

"这是一个同业公会，非常富有，由一位会长和五位其他理事管理。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] .

and	a	court	of	assistants	.
和	一个	法庭	的	助理	.

以及一群助理。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [sə'pɔ:rts] [ə; eɪ] [fri:] ['græmə(r)] [sku:l] [æt; ət][həʊlt] ['mɑ:kɪt] , [ɪn] ['nɔ:fək] , ['faʊndɪd]

The	company	supports	a	free	Grammar	School	at	Holt	Market	,	in	Norfolk	,	founded
这	公司	支持	一个	自由的	语法	学校	在	霍尔特	市场	,	在	诺福克	,	创立

[baɪ][sɜ:(r)][dʒɒn] ['grɛʃəm] ;

by	Sir	John	Gresham	;
经过	先生	约翰	格雷沙姆	;

该公司支持位于诺福克郡霍尔特市场的一所免费文法学校，该校由约翰·格雷沙姆爵士创办；

['dʒi:zəs]['hɒspɪt(ə)l] , [æt; ət] [breɪ] , [ɪn] ['bɑ:kʃə(r)] , ['faʊndɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['gɒdɑ:d] , [ˌi: es 'kju:] .

Jesus	Hospital	,	at	Bray	,	in	Berkshire	,	founded	by	William	Goddard	,	Esq	.
耶稣	医院	,	在	嘶叫	,	在	伯克郡	,	创立	经过	威廉	戈达德	,	先生	.

位于伯克郡布雷的耶稣医院，由威廉·戈达德先生创立。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːti] [pɔː(r); pʊə(r)] [p'ɜːsənz] ; [ˌes 'tiː] . ['piːtərz] ['hɒspɪt(ə)l] , [nɪə(r)] ['njuːɪŋtən] , ['sʌri] ,

for	forty	poor	persons	;	St	.	Peter's	Hospital	,	near	Newington	,	Surrey	,
为了	四十	贫穷的	人	;	英石	.	彼得的	医院	,	靠近	纽因顿	,	萨里	,

['faʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

founded	by	the	company	;
创立	经过	这	公司	;

为四十名贫困人士提供住所；位于萨里郡纽因顿附近的圣彼得医院，由该公司创办；

[twelv] [ɑːmz] - ['haʊzɪz] [æt; ət] , [ɪn] [kent] , ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [mɑːk] ['kwestɪd] ; [ə; eɪ]

twelve	alms	-	houses	at	Harrietsham	,	in	Kent	,	founded	by	Mr	.	Mark	Quested	;	a
十二	施舍	-	房屋	在	哈里特沙姆	,	在	肯特	,	创立	经过	先生	.	标记	探索	;	一个

['feləʊʃɪp] [ɪn] ['sɪdni] - ['sʌsɪks] ['kɒlɪdʒ] ,

fellowship	in	Sidney	-	Sussex	College	,
奖学金	在	西德尼	-	苏塞克斯	大学	,

马克·奎斯特德先生在肯特郡哈里特舍姆创办了十二座救济院；在悉尼·苏塞克斯学院获得奖学金。

['keɪmbrɪdʒ] ['faʊndɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lenəd] [smɪθ] ; [ə; eɪ] ['skɒləʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɒlɪdʒ] ,

Cambridge	founded	by	Mr	.	Leonard	Smith	;	a	scholarship	in	the	same	college	,
剑桥	创立	经过	先生	.	伦纳德	史密斯	;	一个	奖学金	在	这	相同的	大学	,

['faʊndɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['benɪt] , [ˌiː es 'kjuː] .

founded	by	William	Bennet	,	Esq	.
创立	经过	威廉	贝内特	,	先生	.

剑桥大学由伦纳德·史密斯先生创立；该学院设立了一项奖学金，由威廉·贝内特先生创立。

['mɪstə(r)] . [smɪθ] , [ɪg'zekjətə(r)] .

Mr	.	Smith	,	executor	.
先生	.	史密斯	,	遗嘱执行人	.

史密斯先生，遗嘱执行人。

[ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ʃiːld] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɜːmæn][ænd; ənd]

The	Arms	of	the	Company	are	in	a	shield	supported	by	a	merman	and
这	武器	的	这	公司	是	在	一个	盾	有	经过	一个	人鱼	和

['mɜːmeɪd] ,

mermaid	,
美人鱼	,

公司徽章位于盾牌内，盾牌两侧分别由人鱼和美人鱼支撑。

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪrə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

the	latter	with	a	mirror	in	her	hand	.
这	后者	和	一个	镜子	在	她	手	.

后者手里拿着一面镜子。

[ðə; ði] [kiːz] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)] , [ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

The	Keys	refer	to	St	.	Peter	,	the	Patron	Saint	of	the	Company	.
这	钥匙	参考	到	英石	.	彼得	,	这	赞助人	圣	的	这	公司	.

钥匙指的是圣彼得，他是公司的守护圣人。

['həʊli] ['seplkə(r)] , [tʃɜːtʃ] .

HOLY	SEPULCHRE	,	HECKINGTON	CHURCH	.
圣	坟墓	,	赫金顿	教会	.

圣墓教堂，赫金顿教堂。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)

(	To	the	Editor	.	)
(	到	这	编辑	.	)

（致编辑）

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['seplkə(r)] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] , ['gɪv(ə)n][ɪn]

From	the	description	of	the	Holy	Sepulchre	in	Heckington	Church	,	given	in
从	这	描述	的	这	圣	坟墓	在	赫金顿	教会	,	给定	在

[jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st]['vɒlju:m] ,

your	last	volume	,
你的	最后的	体积	,

根据您在上一本书中对赫金顿教堂圣墓的描述，

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - ,

stating	that	it	stood	there	in	the	summer	of	1789	,
声明	那	它	站立	那里	在	这	夏天	的	-	,

声明称，它在1789年夏天就矗立在那里。

[sʌtʃ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ridər] [æz; əz][hæv; həv][nəʊ] [mi:nz] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

such	of	your	readers	as	have	no	means	of	knowing	to	the	contrary	,
这样的	的	你的	读者	作为	有	不	方法	的	会心	到	这	相反	,

你们的读者中，有些人可能并不知道事实并非如此。

[meɪ] [ɪn'fɜ:(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [naʊ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] .

may	infer	that	it	is	not	now	in	existence	.
可能	推断	那	它	是	不是	现在	在	存在	.

可能由此推断它现在已不存在。

[θri:][ai][ˌeɪ 'em][led][tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

3	I	am	led	to	trouble	you	with	a	few	lines	on	the	subject	,
3	我	是	引领	到	麻烦	你	和	一个	很少	线条	在	这	主题	,

3. 我想就此事向您请教几句，

[æz; əz] [ðɪs] ['spesɪmən] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][best] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] ,

as	this	specimen	still	in	the	best	preservation	,
作为	这	标本	仍然	在	这	最好的	保存	,

由于该标本仍保持着最佳保存状态，

[dɪ'zɜ:vs] [ˌju: 'es] [fʊl] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)]['lɪmɪts] [wɪl] [əd'mɪt] .

deserves	us	full	an	account	as	your	limits	will	admit	.
值得	我们	满的	一个	帐户	作为	你的	限制	将要	承认	.

值得我们全面了解，正如您的能力所允许的那样。

[ðə; ði] ['seplkə(r)] ['nɪəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɔ:lz] ['ɔ:lsəʊ] ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bi:n]

The	sepulchre	nearly	,	and	the	stalls	also	mentioned	by	you	,	which	have	been
这	坟墓	几乎	,	和	这	摊位	还	提及	经过	你	,	哪个	有	到过

[kli:nd] [kəm'pli:tli] ,

cleaned	completely	,
已清洗	完全地	,

墓穴几乎已经清理干净，你提到的那些摊位也一样。

[rɪ'meɪn] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:tɪst] [ə'rɪdʒənəli] [left][ðem; ðəm] .

remain	now	in	the	same	state	as	the	artist	originally	left	them	.
保持	现在	在	这	相同的	状态	作为	这	艺术家	起初	左边	他们	.

它们现在仍保持着艺术家最初留下时的状态。

[æn; ən] ['ɑ:kɪtekt] , ['mɪstə(r)] . [ti:] . ['rɪkmən] , [hu:] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm]

An	architect	,	Mr	.	T	.	Rickman	,	who	visited	the	neighbourhood	a	short	time
一个	建筑师	,	先生	.	T	.	里克曼	,	WHO	到访	这	邻里	一个	短的	时间

[ə'gəʊ] ,

ago	,
前	,

不久前曾到访过该社区的建筑师T·里克曼先生说：

[gɪvz] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ə'kaʊnt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [fɔːr][ɒn][ðə; ði] [tə'pɒgrəfi]
gives 给予 | **the** 这 | **following** 下列的 | **account** 帐户 | **,** , | **which** 哪个 | **was** 曾是 | **printed** 打印 | **in** 在 | **a** 一个 | **work** 工作 | **4** 4 | **on** 在 | **the** 这 | **topography** 地形
[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
of 的 | **the** 这 | **neighbourhood** 邻里 | **,** ,

有如下描述，该描述刊印在关于该地区地形的著作 4 中：

[suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] : [hiː; hi] [sez] , " [ðə; ði] ['seplkə(r)] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['meni]
soon 很快 | **after** 后 | **his** 他的 | **visit** 访问 | **:** : | **he** 他 | **says** 说道 | **,** , | **"** " | **The** 这 | **sepulchre** 坟墓 | **,** , | **of** 的 | **which** 哪个 | **there** 那里 | **are** 是 | **not** 不是 | **many** 许多
['spesəmən] [naʊ] [rɪ'meɪnɪŋ] ,
specimens 标本 | **now** 现在 | **remaining** 其余的 | **,** ,

他参观后不久便说道："这座墓穴，如今留存的标本已经不多了，

[kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['rɪtʃli] ['ɔːnəmentɪd] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv] [wɪtʃ]
consists 由 | **of** 的 | **a** 一个 | **series** 系列 | **of** 的 | **richly** 丰富 | **ornamented** 装饰 | **niches** 利基市场 | **,** , | **the** 这 | **largest** 最大 | **of** 的 | **which** 哪个
[ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [tuːm] ,
represents 代表 | **the** 这 | **tomb** 墓 | **,** ,

它由一系列装饰华丽的壁龛组成，其中最大的壁龛代表墓室。

['hævɪŋ] ['eɪndʒəls] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][saɪd]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][hæv; həv][ðə; ði]['mɛəri][ænd; ənd]
having 拥有 | **angels** 天使 | **standing** 常设 | **beside** 旁 | **it** 它 | **;** ; | **the** 这 | **side** 边 | **niches** 利基市场 | **have** 有 | **the** 这 | **Maries** 玛丽斯 | **and** 和
['ʌðə(r)] [ə'prəʊpriət] ['fɪgəz] ,
other 其他 | **appropriate** 合适的 | **figures** 数据 | **,** ,

两侧壁龛里有天使立像；壁龛里有圣母玛利亚和其他相关人物像。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ləʊə(r)]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['rəʊmən]['səʊldʒəz] [ri'pəuz] ; [ðiːz] ['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz]
and 和 | **in** 在 | **the** 这 | **lower** 降低 | **niches** 利基市场 | **are** 是 | **the** 这 | **Roman** 罗马 | **soldiers** 士兵 | **reposing** 休息 | **;** ; | **these** 这些 | **niches** 利基市场
[hæv; həv] [rɪtʃ] ['kænəpiz] ,
have 有 | **rich** 富有的 | **canopies** 树冠 | **,** ,

较低的壁龛里是安歇的罗马士兵；这些壁龛都有华丽的华盖。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] ['bʌtrəsɪz] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [fɪnɪəlz] , ['hævɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['speɪsɪz]
and 和 | **are** 是 | **separated** 分开 | **by** 经过 | **buttresses** 扶壁 | **and** 和 | **rich** 富有的 | **finials** 顶饰 | **,** , | **having** 拥有 | **all** 全部 | **the** 这 | **spaces** 空间
['kʌvəd] [baɪ] ['veri] [rɪtʃ] ['fəʊliɪdʒ] .
covered 涵盖 | **by** 经过 | **very** 非常 | **rich** 富有的 | **foliage** 叶子 | **.** .

它们之间以扶壁和华丽的顶饰隔开，所有空隙都被茂密的树叶覆盖。

" [hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [əb'zəːvz] , [ðæt] " [ðə; ði] [stɔːlz] [ɪg'zɪbɪt] [ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['dekəreɪtɪd]
" " | **He** 他 | **further** 更远 | **observes** 观察 | **,** , | **that** 那 | **"** " | **the** 这 | **stalls** 摊位 | **exhibit** 展览 | **a** 一个 | **specimen** 标本 | **of** 的 | **pure** 纯的 | **decorated** 装饰
[wɜːk] ,
work 工作 | **,** ,

他还指出，"这些摊位展示了纯粹的装饰作品的样本，

[æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst]['skʌlptʃə(r)][ɒv; əv]['fəʊlɪɪdʒ][ænd; ənd][smɔːl] ['fɪgəz] [kæn; kən]['rendə(r)]

as	rich	as	the	finest	sculpture	of	foliage	and	small	figures	can	render
作为	富有的	作为	这	最好的	雕塑	的	叶子	和	小的	数据	能	使成为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

如同最精美的植物和人物雕塑所能展现的那样丰富多彩，

[ænd; ənd] ['hɑːdli] [sə'pɑːst] [baɪ]['eni][ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seplkə(r)] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]

and	hardly	surpassed	by	any	in	the	kingdom	,	and	the	sepulchre	is	of	the
和	几乎	超越	经过	任何	在	这	王国	,	和	这	坟墓	是	的	这

[seɪm] ['eksələnt] ['kærəktə(r)] .

same	excellent	character	.
相同的	出色的	特点	.

王国中几乎没有哪座陵墓能与之媲美，而且这座陵墓的品质也同样卓越。

[ðə; ði] ['veərɪəs] [smɔːl] ['ɔːrnəmənts] [ə'baʊt] [ðiːz] [stɔːlz] [ænd; ənd]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [fɔːm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

The	various	small	ornaments	about	these	stalls	and	niches	form	one	of	the
这	各种各样的	小的	装饰品	关于	这些	摊位	和	利基市场	形式	一	的	这

[best] ['pɒsəb(ə)l] ['stʌdiz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [deɪt] :

best	possible	studies	for	enrichments	of	this	date	:
最好的	可能的	研究	为了	富集	的	这	日期	:

这些摊位和壁龛周围的各种小装饰品，是研究这一时期装饰风格的最佳范例之一：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] , [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	is	almost	peculiar	to	this	church	,	that	there	is	nothing	about	it	,
和	它	是	几乎	奇特	到	这	教会	,	那	那里	是	没有什么	关于	它	,

而这几乎是这座教堂独有的特色，那就是它什么都没有。

[ɪk'sept] [wɒt] [ɪz][kwaɪt]['mɒd(ə)n] , [ðæt] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑːkɪtektʃə(r)] .

except	what	is	quite	modern	,	that	is	not	of	the	same	style	of	architecture	.
除了	什么	是	相当	现代的	,	那	是	不是	的	这	相同的	风格	的	建筑学	.

除了那些非常现代的建筑之外，其他建筑风格都不相同。

" [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] ['dʒɛntəlmənz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

"	As	the	above	gentleman's	description	of	the	present	state	of	the	church
"	作为	这	多于	绅士的	描述	的	这	展示	状态	的	这	教会

[æt; ət] [wɪl] [gɪv] [ə; eɪ]['klɪərə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['meni] ['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['lɪŋkən]

at	Heckington	will	give	a	clearer	idea	of	many	others	in	the	county	of	Lincoln
在	赫金顿	将要	给	一个	更清晰	主意	的	许多	其他的	在	这	县	的	林肯

,

,

,

"正如上述先生对赫金顿教堂现状的描述，也能让人更清楚地了解林肯县其他许多教堂的状况。"

[wiː; wi] [pə'hæps] ['kænɒt] [duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən][kləʊz] [ðɪs] [ə'kaʊnt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

we	perhaps	cannot	do	better	than	close	this	account	with	it	.
我们	也许	不能	做	更好的	比	关闭	这	帐户	和	它	.

我们或许没有比用它来结清这个账户更好的办法了。

" [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃ] , [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['dekəreɪtɪd] ['kærəktə(r)] , [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pɜːfɪkt]

"	This	beautiful	church	,	of	pure	decorated	character	,	is	one	of	the	most	perfect
"	这	美丽的	教会	,	的	纯的	装饰	特点	,	是	一	的	这	最多	完美的

['mɒdlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

models	in	the	kingdom	,
模型	在	这	王国	,

"这座装饰风格纯粹的美丽教堂，是王国中最完美的典范之一。"

['hævɪŋ] , [wɪð] [wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] , ([ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɔin] [ɔː(r)][ɪn'tɪəriə(r)] ['siːlɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
having , with one exception , (that of the groined or interior ceiling which is
拥有 , 和 一 例外 , (那 的 这 腹股沟 或者 内部的 天花板 哪个 是
['wɒntɪŋ] ,
wanting ,
想要 ,

除一处例外（即缺少拱形或内部天花板），

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ,) ['evri] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and appears never to have been prepared for ,) every feature of a
和 出现 绝不 到 有 到过 准备 为了 ,) 每一个 特征 的 一个
[faɪn] [tʃɜːtʃ] ,
fine church ,
美好的 教会 ,

似乎从未为此做好准备,）一座精美教堂的每一个特征，

[ɒv; əv][wʌn]['juːnɪfɔːm] [staɪl] , [wɪ'ðaʊt] ['eni][əd'mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['leɪtə(r)][ɔː(r)] ['ɜːlɪə(r)] [wɜːk] .
of one uniform style , without any admixture of later or earlier work .
的 一 制服 风格 , 没有 任何 混合物 的 之后 或者 早些时候 工作 .

风格统一，没有混杂任何后期或早期的作品。

[ɪts][ˌmjuːti'leiʃən][ɑː(r); ə(r)] [kəm'pærətɪvli] [smɔːl] ,
Its mutilations are comparatively small ,
它是 残害 是 比较 小的 ,

它的残缺程度相对较小，

[kən'sɪstɪŋ] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['treɪsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['trænsept] ['wɪndəʊ] ,
consisting only in the destruction of the tracey of the north transept window ,
由 仅有的 在 这 破坏 的 这 特雷西 的 这 北 横隔 窗户 ,

仅包括北耳堂窗户装饰板的损毁，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ɪn]['ʌðə(r)] ['wɪndəʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [wɔːl] [tuː; tə]
and some featherings in other windows , and the building and wall to
和 一些 羽毛 在 其他 视窗 , 和 这 建筑 和 墙 到
[ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] ['vestri] .
enclose a vestry .
括 一个 教区委员会 .

其他窗户上也有一些羽毛状装饰，还有用来围起圣器室的建筑物和墙壁。

[ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [west] ['taʊə(r)][ænd; ənd]['spaɪə(r)] , [neɪv] [ænd; ənd] [aɪlz] ,
The plan of the church is a west tower and spire , nave and aisles ,
这 计划 的 这 教会 是 一个 西方 塔 和 尖塔 , 中殿 和 过道 ,

教堂的平面布局为：西侧有一座塔楼和尖顶，中殿和侧廊。

['speɪʃəs] ['trænsept] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃɑːnsl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['vestri] [ə'tætʃt] [tuː; tə]
spacious transepts , and a large chancel , with a vestry attached to
宽敞 耳屏 , 和 一个 大的 圣坛 , 和 一个 教区委员会 随附的 到

宽敞的耳堂，以及一个大型圣坛，圣坛旁附有一个圣器室

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd] .
the north side .
这 北 边 .

北侧。

[ðə; ði] [neɪv] [hæz; həz][ə; eɪ] [wel] [prə'pɔːʃənd] - .
The nave has a well proportioned clesestory .
这 中殿 有 一个 出色地 比例匀称 - .

中殿的天窗比例匀称。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [saʊθ] [pɔ:tʃ] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [fɒnt] , [ðə; ði] [tu:m] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪˌkli:zi'æstɪk] ,

There	is	a	south	porch	,	a	rich	font	,	the	tomb	of	an	ecclesiastic	,
那里	是	一个	南	门廊	,	一个	富有的	字体	,	这	墓	的	一个	牧师	,

南侧有一个门廊，一个华丽的洗礼池，还有一座神职人员的墓穴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv]['ni:ʃɪz; 'nɪtʃɪz][bɪ'fɔ:(r)] [dɪ'skraɪbd] .

and	the	assemblage	of	niches	before	described	.
和	这	装配	的	利基市场	前	描述	.

以及前面描述的生态位组合。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɑ:nsl] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [wɔ:lz] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [gʊd] ['brækɪts] .

In	the	chancel	and	some	of	the	church	walls	are	very	good	brackets	.
在	这	圣坛	和	一些	的	这	教会	墙壁	是	非常	好的	括号	.

圣坛和教堂的部分墙壁上有非常精美的托架。

[ðə; ði] ['vestri] [hæz; həz][ə; eɪ] [krɪpt] [bɪ'ləʊ] [ˌaɪ 'ti:] .

The	vestry	has	a	crypt	below	it	.
这	教区委员会	有	一个	密室	以下	它	.

圣器室下方有一个地窖。

['fʊli] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑ:dʒə(r)] [speɪs] [ðæn; ðən][kæn; kən]

Fully	to	describe	this	church	would	require	a	much	larger	space	than	can
完全	到	描述	这	教会	会	要求	一个	很多	更大的	空间	比	能

[bi:; bi] [ə'lɔtid] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

be	allotted	to	it	,
是	分配	到	它	,

要完整地描述这座教堂，需要的篇幅远远超过这里所能容纳的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:k] ,

but	it	may	be	well	to	remark	,
但	它	可能	是	出色地	到	评论	,

但值得一提的是，

[ðæt] ['evri] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] ['kærəktə(r)] ,

that	every	part	of	the	design	and	execution	is	of	the	very	best	character	,
那	每一个	部分	的	这	设计	和	执行	是	的	这	非常	最好的	特点	,

设计和执行的每一个环节都力求做到最好。

['i:kwəl][tu:; tə] ['eni] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

equal	to	any	in	the	kingdom	.
平等的	到	任何	在	这	王国	.

与王国中的任何人平等。

" [ðæt] [ðɪs] [tʃɜ:tʃ] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɒn][ɔ:(r)][nɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['gɪv(ə)n][baɪ]

"	That	this	church	was	built	on	or	near	to	the	site	of	the	one	given	by
"	那	这	教会	曾是	建造	在	或者	靠近	到	这	地点	的	这	一	给定	经过

['gɪlbət] [di:] [gwɑnt] ,

Gilbert	de	Guant	,
吉尔伯特	德	关特	,

"这座教堂建在吉尔伯特·德·关捐赠的教堂遗址上或附近，

[ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] [deɪt] , ['fʊli] ['demənstreɪts] ;

the	style	of	architecture	being	of	much	later	date	,	fully	demonstrates	;
这	风格	的	建筑学	存在	的	很多	之后	日期	,	完全	证明	;

该建筑风格的形成年代要晚得多，这一点就充分说明了这一点；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ɒn][ɪts] [ˌri:'bɪldɪŋ] , [ðə; ði]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][ɒv; əv]

and	it	is	more	than	probable	that	on	its	rebuilding	,	the	patent	of
和	它	是	更多的	比	可能	那	在	它是	重建	,	这	专利	的

['edwəd] [θri:] . [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] .

Edward	III	.	was	obtained	.
爱德华	三、	.	曾是	获得	.

很有可能，在重建过程中，获得了爱德华三世的专利。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nəʊ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [staɪl] [naʊ] [rɪ'meɪnz] ;
Certain it is that no specimen of an earlier style now remains ;
肯定 它 是 那 不 标本 的 一个 早些时候 风格 现在 遗迹 ;

可以肯定的是，早期风格的样本现在已经没有留下任何遗迹了；

[bʌt; bət][trə'dɪʃ(ə)n] [sez] [ðæt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][leɪd][ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] -
but tradition says that the foundation of the church was laid in the year 1101 -
,
,
,

但传统说法是，这座教堂始建于公元1101年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [kəm'plitɪd] [ɪn][ə; eɪ] . [diː] . - , [æt; ət][ə; eɪ][kɒst]['əʊnli][ɒv; əv] £433 . 9s .
and the building completed in A . D . 1104 , at a cost only of £433 . 9s .
和 这 建筑 完全的 在 一个 . D . - , 在 一个 成本 仅有的 的 £433 . 9s .

该建筑于公元 1104 年竣工，耗资仅 433 英镑 9 先令。

7d .
7d .
7d .

7d.

[ðɪs] ['steɪtmənt] , [ɪf] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv]['kredɪt] ,
This statement , if worthy of credit ,
这 陈述 , 如果 值得 的 信用 ,

如果这一说法可信，

[mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][æn; ən]['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] [les] ['kɒstli] ['edɪfɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
must be referred to an earlier and less costly edifice than the
必须 是 指 到 一个 早些时候 和 较少的 昂贵 大厦 比 这
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

必须参照比现在这座建筑更早、造价更低的建筑。

[dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [es] .
J . H . S .
J . H . S .

初中

['træv(ə)lɪŋ] [nəʊts] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] .
TRAVELING NOTES IN SOUTH WALES .
旅行 笔记 在 南 威尔士 .

南威尔士旅行笔记。

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)
(To the Editor .)
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

['gɜːnzi] , [dek] . - , - .
Guernsey , Dec . 17 , 1831 .
格恩西岛 , 12月 . - , - .

格恩西岛，1831年12月17日。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ˌkɒrə'spɒndənt] , ['vivjən] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ʃrɪmp] , (
Your ingenious and talented correspondent , Vyvyan , in writing on the shrimp , (
[ðə; ði]['mɪrə(r)] , [piː] . - ,
the Mirror , p . 361 ,
这 镜子 , p . - ,

你才华横溢的通讯员维维安在关于虾的文章中写道（《镜报》，第361页，

[vɒl] . [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .) [rɪˈmɑːrks] [ðæt] " [ðə; ði] [siː] [ˈroʊmər] [meɪ] [ˈɒf(ə)n][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ˈnʌmbəz]
vol . **xviii** . **)** **remarks** **that** **"** **The** **sea** **roamer** **may** **often** **have** **observed** **numbers**
卷 . 十八 .) 评论 那 " 这 海 漫游者 可能 经常 有 观察到 数字
[ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l][eə(r)] - [həʊlz][ɪn][ðə; ði][sænd] ,
of **little** **air** **-** **holes** **in** **the** **sand** **,**
的 小的 空气 - 孔 在 这 沙 ,

第十八卷）指出，“海上航行者可能经常观察到沙滩上有许多小气孔，

[wɪtʃ] [ɪkˈspænd][æz; əz][ðə; ði][sʌn] [ədˈvɑːnsɪz] .
which **expand** **as** **the** **sun** **advances** **.**
哪个 扩张 作为 这 太阳 进展 .

随着太阳的移动而不断扩张。

[ɪf] [hiː; hi][stə:][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [hiː; hi] [wɪl] [kɔːz] [ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ʃrɪmps] ,
If **he** **stirs** **it** **with** **his** **foot** **,** **he** **will** **cause** **a** **brood** **of** **young** **shrimps** **,**
如果 他 搅拌 它 和 他的 脚 , 他 将要 原因 一个 幼虫 的 年轻的 虾 ,

如果他用脚搅动它，就会引来一群小虾。

[huː] [wɪl] [ˈɪnstəntli] [hɒp][ænd; ənd][dʒʌmp][əˈbaʊt][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [ˈlaɪvli] [ˈmænə(r)] ,
who **will** **instantly** **hop** **and** **jump** **about** **the** **beach** **in** **the** **most** **lively** **manner** **,**
WHO 将要 即刻 跳 和 跳 关于 这 海滩 在 这 最多 热闹 方式 ,

他们会立刻以最活泼的方式在沙滩上蹦蹦跳跳，

" & [siː] . : [ðiːz] " [ˈdʒʌmpər] " [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fəˈsiːʃəsli] [kɔːld] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ʃrɪmps] ,
" **&** **c** **.** **:** **these** **"** **jumpers** **"** **as** **they** **are** **facetiously** **called** **,** **are** **not** **shrimps** **,**
" & c . : 这些 " 套头衫 " 作为 他们 是 戏谑地 称为 , 是 不是 虾 ,
[bʌt; bət] [siː] - [fliːz] ,
but **sea** **-** **fleas** **,**
但 海 - 跳蚤 ,

等等：这些被戏称为“跳跃者”的生物，不是虾，而是海蚤。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pəˈzes] [ðə; ði][ˌiːlæˈstɪsəti][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ˈneɪmseɪk] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
and **they** **possess** **the** **elasticity** **for** **which** **their** **namesakes** **are** **so**
和 他们 具有 这 弹性 为了 哪个 他们的 同名者 是 所以
[rɪˈmɑːkəb(ə)l] .
remarkable **.**
卓越 .

它们具有与其同名生物一样卓越的弹性。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ˈdɪfrənt] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l][frɒm; frəm] [jʌŋ] [ʃrɪmps] ; [ænd; ənd] [ɪf] " [əʊld]
They **are** **as** **different** **as** **possible** **from** **young** **shrimps** **;** **and** **if** **"** **old**
他们 是 作为 不同的 作为 可能的 从 年轻的 虾 ; 和 如果 " 老的
[ʃrɪmps] " [kʊd; kəd] " [tel] [teɪlz; ˈteɪliːz] ,
shrimps **"** **could** **"** **tell** **tales** **,**
虾 " 可以 " 告诉 故事 ,

它们与幼虾截然不同；如果“老虾”会“讲故事”，

" [aɪ] [daʊt] [nɒt][bʌt; bət] [ðæt] [ɒn][ɪnˈkwaɪərɪŋ][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
" **I** **doubt** **not** **but** **that** **on** **inquiring** **of** **them** **,**
" 我 怀疑 不是 但 那 在 查询 的 他们 ,

“我毫不怀疑，但向他们询问后，

[ðeɪ] [wʊd] [tel] [ðeə(r)] " [kəmˈpænjənz] [æt; ət] [ˈbrekfəst] [ˈteɪb(ə)l] " [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
they **would** **tell** **their** **"** **companions** **at** **breakfast** **table** **"** **the** **same** **thing** **.**
他们 会 告诉 他们的 " 同伴 在 早餐 桌子 " 这 相同的 事物 .

他们会对“早餐桌上的同伴”说同样的话。

[jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ['fɜːðə(r)] [ædz] , [ðæt] " [streɪndʒ] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]
Your **correspondent** **further** **adds** **,** **that** **"** **strange** **stories** **are** **told** **of** **the** **old**
你的 通讯员 更远 添加 , 那 " 奇怪的 故事 是 讲述 的 这 老的
[ʃrɪmp] ,
shrimp **,**
虾 ,

您的通讯员还补充说，“关于这只老虾，流传着许多奇怪的故事，

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [ɒn][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,
" **and** **I** **think** **,** **on** **investigation** **,**
" 和 我 思考 , 在 调查 ,

“而且我认为，经过调查，

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ə; eɪ] ['veri] " [streɪndʒ] ['stɔːri] " [ɒv; əv] [jʌŋ] [ʃrɪmps] .
he **will** **find** **that** **he** **has** **told** **a** **very** **"** **strange** **story** **"** **of** **young** **shrimps** **.**
他 将要 寻找 那 他 有 讲述 一个 非常 " 奇怪的 故事 " 的 年轻的 虾 .

他会发现自己讲了一个关于小虾的非常“奇怪的故事”。

[ɪn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ɔː(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]
In **a** **future** **communication** **I** **will** **give** **you** **a** **correct** **account** **or** **history** **of**
在 一个 未来 沟通 我 将要 给 你 一个 正确的 帐户 或者 历史 的
[ðə; ði] [ʃrɪmp] ,
the **shrimp** **,**
这 虾 ,

以后我会另行与您沟通，向您提供关于虾的准确描述或历史。

([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ək'septəb(ə)l] ,
(**if** **it** **be** **acceptable** **,**
(如果 它 是 可接受 ,

（如果可以接受的话，）

) [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɜːst] [spɔːnd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] [æt; ət] [pə'fekʃ(ə)n] .
) **from** **the** **time** **when** **it** **is** **first** **spawned** **until** **it** **arrives** **at** **perfection** **.**
) 从 这 时间 什么时候 它 是 第一的 已生成 直到 它 到达 在 完美 .

从它最初产生到达到完美状态的整个过程。

[eɪtʃ] . ['dʌbljuː] .
H **.** **W** **.**
H . W .

硬件

([tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)] .)
(**To** **the** **Editor** **.** **)**
(到 这 编辑 .)

（致编辑）

['vivjən] [hæz; həz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [nəʊts] [nemd] ['eni] ['kaʊnti] [bʌt; bət] [saʊθ] [weɪlz] , ['dʒen(ə)rəli] ,
Vyvyan **has** **not** **in** **his** **Notes** **named** **any** **county** **but** **South** **Wales** **,** **generally** **,**
维维安 有 不是 在 他的 笔记 命名 任何 县 但 南 威尔士 , 一般来说 ,

维维安在他的笔记中没有提到任何具体的郡，只是笼统地提到了南威尔士。

[weə(r)] [hiː; hi] [sez] , " ['eni] ['pɜːs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][lænd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz]
where **he** **says** **,** **"** **Any** **person** **who** **can** **enclose** **a** **portion** **of** **land** **around** **his**
在哪里 他 说道 , " 任何 人 WHO 能 括 一个 部分 的 土地 大约 他的
['kɒtɪdʒ] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] ,
cottage **or** **otherwise** **,**
小屋 或者 否则 ,

他说：“任何人只要能将他小屋周围或其他地方的一部分土地围起来，

[ɪn][wʌn] [naɪt] , [bɪ'kʌmz] ['əʊnə(r)] [ˌðeər'ɒv] [ɪn] [fiː] .
in **one** **night** **,** **becomes** **owner** **thereof** **in** **fee** **.**
在 一 夜晚 , 变成 所有者 其中 在 费用 .

一夜之间，他就拥有了该房产的完全所有权。

" [ðiːz] [pˈɜːsənz] [ɪn] [weɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [inˈkrəutʃ] ,
" These persons in Wales are called Encroachers ,
" 这些 人 在 威尔士 是 称为 侵占者 ,

在威尔士，这些人被称为侵占者。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] [sɜːvd] [əˈpɒn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]
and are liable to have ejectments served upon them by the Lord of
和 是 容易 到 有 喷射 服务 之上 他们 经过 这 主 的
[ðə; ði]['mænə(r)] ,
the Manor ,
这 庄园 ,

他们可能会被庄园主送达驱逐令。

([wɪtʃ] [ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs]) [tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] [pəˈzeʃ(ə)n] .
(which is often the case) to recover possession .
(哪个 是 经常 这 案件) 到 恢复 拥有 .

（这种情况很常见）以收回占有权。

[ðə; ði][məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði] [inˈkrəutʃ] [peɪ] [ə; eɪ]['nɒmɪn(ə)l] ['jɪəli] [rent][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv]
The majority of the Encroachers pay a nominal yearly rent to the Lord of
这 多数 的 这 侵占者 支付 一个 名义上的 每年 租 到 这 主 的
[ðə; ði]['mænə(r)][fɔː(r); fə(r)] [əˈlaʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][lænd] .
the Manor for allowing them to occupy the land .
这 庄园 为了 允许 他们 到 占据 这 土地 .

大多数侵占者每年向庄园主缴纳象征性的租金，以换取庄园主允许他们占用土地。

[ɪf] [ðeɪ] [pəˈzes] [ðiːz] [inˈkrəutʃmənt] [fɔː(r); fə(r)]['sɪksti] [jˈiəz] [wɪˈðaʊt] ['eni] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] , [ɔː(r)]
If they possess these encroachments for sixty years without any interruption , or
如果 他们 具有 这些 侵占 为了 六十 年 没有 任何 中断 , 或者
['peɪɪŋ] [rent] ,
paying rent ,
付费 租 ,

如果他们连续六十年不间断地占有这些侵占物，且不支付租金，

[ðen] [ðeɪ] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] .
then they become possessed of the same .
然后 他们 变得 拥有 的 这 相同的 .

然后他们就拥有了同样的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['juːʒuəl][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði] [inˈkrəutʃmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [kɔːt] [liːt] [held][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
It is usual to present the Encroachments at a Court Leet held for the
它 是 通常 到 展示 这 侵占 在 一个 法庭 利特 握住 为了 这
['mænə(r)] ,
manor ,
庄园 ,

通常的做法是在为庄园举行的土地法庭上提出侵占指控。

[ænd; ənd][əˈpɒn] [pəˈræmbjuleit] [ðə; ði]['mænə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [dʌn] ['evri] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)]
and upon perambulating the manor , which is generally done every three or four
和 之上 漫步 这 庄园 , 哪个 是 一般来说 完毕 每一个 三 或者 四
[jˈiəz] ,
years ,
年 ,

巡视庄园时（通常每三四年进行一次），

[ðiːz] [inˈkrəutʃmənt] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪst] [ɔː(r)] ['kɒmən] .
these encroachments are thrown out again to the waste or common .
这些 侵占 是 抛掷 出去 再次 到 这 浪费 或者 常见的 .

这些侵占物最终都会被丢弃到垃圾场或公共场所。

[dʒeɪ] . [piː] .
J . **P** .
J . P .

日本

* * * [wiː; wi] ['redɪli] [ɪn'sɜːt] [ðiːz] [kə'rekʃnz] [ɒv; əv] - " [nəʊts] ,
*** * *** **We** **readily** **insert** **these** **corrections** **of** **Vyvyan's** **"** **Notes** **,**
* * * 我们 容易 插入 这些 更正 的 - " 笔记 ,

*** 我们欣然插入这些对维维安"注释"的更正，

" [ɪ'speʃəli] [æz; əz][wiː; wi] [bɪ'liːv] ['aʊə(r)] ['ridər] [tuː; tə] [teɪk] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðeə(r)]
" **especially** **as** **we** **believe** **our** **readers** **to** **take** **considerable** **interest** **in** **their**
" 尤其 作为 我们 相信 我们的 读者 到 拿 大量 兴趣 在 他们的
['ækjərəsi] .
accuracy **.**
准确性 .

"尤其是我们认为读者非常关注其准确性。"

[ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] .
THE **SKETCH** **-** **BOOK** **.**
这 草图 - 书 .

素描本。

[maɪ]['faɪə(r)] .
MY **FIRE** **.**
我的 火 .

我的火焰。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɒn] [njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] , [suːn] ['ɑːftə(r)] ['deɪbreɪk] , [aɪ] ['entəd] [maɪ] ['stʌdi] ,
On **new** **year's** **morning** **,** **soon** **after** **daybreak** **,** **I** **entered** **my** **study** **,**
在 新的 年 早晨 , 很快 后 拂晓 , 我 进入 我的 学习 ,

元旦清晨，天刚蒙蒙亮，我就走进了书房。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [sʌm; səm] [eɪt] [fiːt] [skweə(r)] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['weɪwəd] ['fænsi]
which **is** **a** **little** **room** **some** **eight** **feet** **square** **,** **and** **from** **a** **wayward** **fancy**
哪个 是 一个 小的 房间 一些 八 脚 正方形 , 和 从 一个 任性的 想要
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
of **my** **own** **,**
的 我的 自己的 ,

那是一个大约八英尺见方的小房间，而这一切都源于我一时兴起的想法。

['kləʊsli] [rɪ'zemb(ə)lz][ðə; ði] [sel] [ɒv; əv][æn; ən] [æltʃɪmɪst] .
closely **resembles** **the** **cell** **of** **an** **alchymist** **.**
密切 类似 这 细胞 的 一个 炼金术士 .

与炼金术士的细胞非常相似。

[ɪts] [wɔːlz] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] [wɪð] [blæk] ['dreɪpəri] , [ɒn] [wɪtʃ] [ə'pɪə(r)] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [saɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]
Its **walls** **are** **hung** **with** **black** **drapery** **,** **on** **which** **appear** **the** **mystical** **signs** **of** **the**
它是 墙壁 是 悬挂 和 黑色的 布料 , 在 哪个 出现 这 神秘 标志 的 这
['plænətri] ['bɒdɪz] ,
planetary **bodies** **,**
行星 身体 ,

它的墙上挂着黑色帷幔，上面显现出行星的神秘符号。

['hiːbruː] , ['pɜːʃn] , [ænd; ənd] ['veəriəs] [ˌkæbə'lɪstɪk] ['kærəktəz] , [ðə; ði] [dɑːk] [ɪ'nɪgməz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Hebrew	,	Persian	,	and	various	cabalistic	characters	,	the	dark	enigmas	of	the
希伯来语	,	波斯语	,	和	各种各样的	神秘主义	人物	,	这	黑暗的	谜团	的	这

[wɜːk] [ɒv; əv] [ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] ,

work	of	transmutation	,
工作	的	嬗变	,

希伯来语、波斯语和各种卡巴拉符号，炼金术工作的黑暗谜团，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃnz] [ɔː(r)] [preə(r)z] [fɔː(r); fə(r)] [sək'ses] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ælʧɪmɪst] .

and	the	invocations	or	prayers	for	success	employed	by	the	alchymist	.
和	这	调用	或者	祈祷	为了	成功	受雇	经过	这	炼金术士	.

以及炼金术士为祈求成功而念诵的咒语或祷文。

[hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [ʃeɪpt] [ˌæpə'reɪtəs] , [ðə; ði]

Here	and	there	pieces	of	their	quaint	and	uncouth	shaped	apparatus	,	the
这里	和	那里	件	的	他们的	古雅	和	粗野	形状	设备	,	这

['æljʊdel] ,

aludel	,
阿鲁德尔	,

这里零星散落着他们那奇特而粗犷的乐器——阿鲁德尔琴的碎片。

[ðə; ði] [ə'lembɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['pelɪkən] , [ðə; ði] ['kruːsɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

the	alembic	,	and	the	alkaner	,	the	pelican	,	the	crucible	,	and	the	water
这	蒸馏器	,	和	这	-	,	这	鹈	,	这	坩	,	和	这	水

- [bæθ.bɑːθ] , ['ɒkjupaɪ] [ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['steɪʃnz] .

-	bath	,	occupy	their	respective	stations	.
-	洗澡	,	占据	他们的	各自	车站	.

蒸馏器、炼金器、鹈鹕、坩埚和水浴锅分别占据各自的位置。

[ðə; ði] ['klʌmzi] , ['hevi] ,

The	clumsy	,	heavy	,
这	笨拙	,	重的	,

笨重、沉重的

['əʊkən] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɪz] ['kʌvəd] [wɪð] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [skeəs] [ænd; ənd] ['væljuəb(ə)l]

oaken	table	in	the	centre	is	covered	with	copies	of	scarce	and	valuable
橡木	桌子	在	这	中心	是	涵盖	和	副本	的	稀少	和	有价值的

- [trækts] ,

alchymical	tracts	,
-	小册子	,

中央的橡木桌上摆满了稀有珍贵的炼金术著作的复印件。

[ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] [ðə; ði] ['keɪpət] [mɔrtəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊə(r)] - [glɑːs] .

in	company	with	the	caput	mortum	and	the	hour	-	glass	.
在	公司	和	这	头	死亡	和	这	小时	-	玻璃	.

与死亡之首和沙漏为伴。

[ə; eɪ] [fjuː] [æn'tiːks] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [klɒθ] - [jɑːd] ['ærəus] , [ðə; ði] [staʊt] [juː]

A	few	antiques	,	consisting	of	half	-	a	-	dozen	cloth	-	yard	arrows	,	the	stout	yew
一个	很少	古董	,	由	的	一半	-	一个	-	打	布	-	院子	箭头	,	这	肥硕	紫杉

[baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [klæd] ['jəʊmən] ,

bow	of	the	green	clad	yeoman	,
弓	的	这	绿色的	覆膜	乡绅	,

几件古董，包括六支布码箭，以及身着绿衣的自耕农的结实紫杉木弓。

[ðə; ði] ['pɒndərəs]

the	ponderous
这	沉重的

沉重的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[meɪs] [ænd; ənd] ['helmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['væliənt] [naɪt] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['relɪks][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]
mace 锤 **and** 和 **helmet** 头盔 **of** 的 **the** 这 **valiant** 英勇 **knight** 骑士 **,** , **and** 和 **other** 其他 **relics** 遗物 **of** 的 **the** 这 **days** 天 **of** 的
['ʃɪvəlri] ,
chivalry 骑士精神 **,** ,

英勇骑士的权杖和头盔，以及其他骑士时代的遗物。

[kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] [maɪ]['sæŋktəm] .
complete 完全的 **the** 这 **decorations** 装饰 **of** 的 **this** 这 **my** 我的 **sanctum** 圣所 **.** .

完成我这圣所的装饰。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ɪts] [dɑːk] [ænd; ənd] ['gluːmi] ['æspekt] ,
In 在 **consequence** 结果 **of** 的 **its** 它是 **dark** 黑暗的 **and** 和 **gloomy** 阴沉 **aspect** 方面 **,** ,

由于其阴暗凄凉的面貌，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fæməli][ænd; ənd] ['sɜːvənts] [rɪ'gɑːd] [ɪts] ['mɪstɪkl]
and 和 **the** 这 **feeling** 感觉 **of** 的 **awe** 敬畏 **with** 和 **which** 哪个 **the** 这 **family** 家庭 **and** 和 **servants** 仆人 **regard** 看待 **its** 它是 **mystical** 神秘
['kɒntents] ,
contents 内容 **,** ,

以及家人和仆人对其中神秘内容所怀有的敬畏之情，

[aɪ][hæv; həv][ɪts] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ; ['nəʊbədi] [fiːlz] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][ɪn]
I 我 **have** 有 **its** 它是 **undisturbed** 未受干扰 **enjoyment** 享受 **;** ; **nobody** 无人 **feels** 感觉 **a** 一个 **wish** 希望 **to** 到 **enter** 进入 **it** 它 **even** 甚至 **in** 在
[ðə; ði] [deɪ] [taɪm] ,
the 这 **day** 天 **time** 时间 **,** ,

我可以不受打扰地享受它；即使在白天，也没有人想进去。

[ænd; ənd][aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][duː; də][səʊ][æt; ət][ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [naɪt] ,
and 和 **I** 我 **verily** 确实 **believe** 相信 **they** 他们 **would** 会 **not** 不是 **do** 做 **so** 所以 **at** 在 **the** 这 **witching** 女巫 **hour** 小时 **of** 的 **night** 夜晚 **,** ,

而且我坚信他们不会在深夜这样做。

[lest] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [saɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['sʌməri] ['vendʒəns] [ɒn][ðeə(r)] [ʌn'hæləʊd] [ɪn'truːʒ(ə)n] .
lest 免得 **the** 这 **mystical** 神秘 **signs** 标志 **should** 应该 **take** 拿 **summary** 概括 **vengeance** 复仇 **on** 在 **their** 他们的 **unhallowed** 不神圣的 **intrusion** 入侵 **.** .

以免神秘的征兆对他们不敬的入侵进行迅速的报复。

[ðə; ði] ['neɪbɜːrz] [ɪ'mædʒɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ə'dept][ɪn][ðə; ði] " [blæk] [ɑːt] , " [æn; ən]
The 这 **neighbours** 邻居 **imagine** 想象 **me** 我 **to** 到 **be** 是 **an** 一个 **adept** 熟练 **in** 在 **the** 这 **"** " **black** 黑色的 **art** 艺术 **,** , **"** " **an** 一个
[ə'strɒlədʒə(r)] ,
astrologer 占星家 **,** ,

邻居们认为我精通"黑魔法"，是个占星家。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] - ['telə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nəʊ] [prɪ'tɛnʃənz] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] ['eni] [sʌtʃ] ['taɪtlz] ;
or 或者 **a** 一个 **fortune** 财富 **-** - **teller** 出纳员 **,** , **but** 但 **I** 我 **have** 有 **no** 不 **pretentions** 虚荣心 **whatever** 任何 **to** 到 **any** 任何 **such** 这样的 **titles** 标题 **;** ;

或者算命先生，但我丝毫没有自诩为算命先生的意思；

[ðɪs] [rɪ'pɔ:t] [hæz; həz][gɒt] [ə'brɔ:d] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][meɪd] - ['sɜ:vənt] ['hævɪŋ] [wʌns]

this	report	has	got	abroad	in	consequence	of	a	maid	-	servant	having	once
这	报告	有	得到	国外	在	结果	的	一个	女佣	-	仆人	拥有	一次

[hæd; həd][ðə; ði] [tə'merəti] [tu:; tə] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [ki:] - [həʊl] ,

had	the	temerity	to	peep	through	the	key	-	hole	,
有	这	鲁莽	到	窥视	通过	这	钥匙	-	洞	,

这份报告之所以流传出去，是因为一个女佣胆敢从钥匙孔里偷窥。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:vd] [ɒn][ðə; ði][wɔ:l] ['ɒpəzɪt] [hɜ:(r); hə(r)] " [laɪn][ɒv; əv] [saɪt] , " [sʌm; səm][traɪ'æŋgjələ(r)]

and	observed	on	the	wall	opposite	her	"	line	of	sight	,	"	some	triangular
和	观察到	在	这	墙	对面的	她	"	线	的	视线	,	"	一些	三角形

['kærəktəz] .

characters	.
人物	.

她注意到，在她视线对面的墙上，有一些三角形的字符。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['pɔ:rɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [dri:m] [bʊk] ,

She	had	been	in	the	habit	of	poring	over	a	dream	book	,
她	有	到过	在	这	习惯	的	泡	超过	一个	梦	书	,

她一直有仔细研读解梦书的习惯。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:t][ɒv; əv] ['kɑ:stɪŋ] [nə'tɪvəti] ; [ðə; ði] [prə'fetɪk] ['ɔ:lmənæk][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['ɒrəkl]

and	the	art	of	casting	nativities	;	the	Prophetic	Almanac	was	her	oracle
和	这	艺术	的	铸件	耶稣诞生	;	这	预言	年鉴	曾是	她	神谕

,

,

,

她精通占卜星盘的技艺；《先知年鉴》是她的神谕。

[ænd; ənd][ɪts] [tə'rɪfɪk] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ʃi:; ʃi] [ɪn'fɔ:md] [hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] ['sɜ:vənt] " [hæd; həd][dʒʌst]

and	its	terrific	title	-	page	she	informed	her	fellow	servant	"	had	just
和	它是	了不起	标题	-	页	她	知情的	她	同伴	仆人	"	有	只是

[ðəʊz] [kwɪə(r)]['traɪæŋg(ə)l] [θɪŋz] [æz; əz][wɒz; wəz] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['ma:stəz] ['stʌdi]

those	queer	triangle	things	as	was	hung	on	the	walls	of	young	master's	study
那些	酷儿	三角形	事物	作为	曾是	悬挂	在	这	墙壁	的	年轻的	硕士学位	学习

.

:

.

她告诉她的女仆，这本书的扉页非常精美，“上面有那种奇怪的三角形图案，就像挂在少爷书房墙上的那种。”

" [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] " [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɔ:tʃu:n] .

"	She	was	"	sure	that	he	could	tell	her	fortune	.
"	她	曾是	"	当然	那	他	可以	告诉	她	财富	.

她确信他能给她算命。

" [ðɪs] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] , [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [dju:] ['kɒnfɪdəns] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['feləʊ] ['sɜ:vənt] ,

"	This	important	intelligence	,	delivered	with	due	confidence	to	her	fellow	servant	,
"	这	重要的	智力	,	发表	和	到期的	信心	到	她	同伴	仆人	,

“这条重要的情报，她以应有的自信传递给了她的同事，

[ɒv; əv] [kɔ:s] [spred] [laɪk]['waɪldfaɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['ɔkju:pənts] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['ləʊə(r)]['ri:dʒənz]

of	course	spread	like	wildfire	among	the	other	occupants	of	the	"	lower	regions
的	课程	传播	喜欢	野火	之中	这	其他	居住者	的	这	"	降低	地区

,

,

,

当然，这种风气也像野火一样在“低地”的其他居民中蔓延开来。

" [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['hændmeɪdn] [ɒv; əv] ['sʌndri] ['ʌðə(r)] [dwelɪŋz] .

"	and	from	them	amongst	the	handmaidens	of	sundry	other	dwellings	.
"	和	从	他们	在	这	侍女	的	杂项	其他	住宅	.

“还有从他们之中，到其他各种住所的侍女中。”

[ðʌs] [hæz; həz][maɪ][ˌæstrə'lɒdʒɪkl]['kærəktə(r)] [biːn] [ɪ'stæblɪʃt] .
Thus **has** **my** **astrological** **character** **been** **established** **.**
因此 有 我的 占星术 特点 到过 已确立的 .

我的星座性格由此确定。

[æz; əz][ɔːl] [də'mestɪk] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'sklu:dɪd][maɪ]['sæŋktəm] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] "
As **all** **domestics** **are** **excluded** **my** **sanctum** **,** **of** **course** **I** **am** **obliged** **to** **"**
作为 全部 家政 是 排除 我的 圣所 , 的 课程 我 是 有义务 到 "
[duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
do **for** **myself** **,**
做 为了 我 ,

既然所有家政人员都被排除在我的圣地之外，我当然有义务"为自己而活"。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ai][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['biːɪŋ] " [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] , " [ɔː(r)] ['hævɪŋ] [maɪ] [ruːm] " [set][tuː; tə]
" **and** **this** **I** **prefer** **to** **being** **"** **done** **for** **,** **"** **or** **having** **my** **room** **"** **set** **to**
" 和 这 我 更喜欢 到 存在 " 完毕 为了 , " 或者 拥有 我的 房间 " 放 到
[raɪts] ,
rights **,**
权利 ,

我宁愿这样，也不愿被"毁掉"，或者被"收拾得井井有条"。

" [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['niːtnəs] ;
" **according** **to** **their** **notions** **of** **neatness** **;**
" 根据 到 他们的 概念 的 整洁 ;

"按照他们对整洁的理解；

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli] [ðəʊz] [ɒv; əv] [skɑːts] ['æntɪkwəri] ; [ai] ['ðeəfɔː(r)] "
my **feelings** **on** **this** **point** **are** **exactly** **those** **of** **Scott's** **Antiquary** **;** **I** **therefore** **"**
我的 情怀 在 这 观点 是 确切地 那些 的 斯科特的 古董商 ; 我 所以 "
[duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
do **for** **myself** **,**
做 为了 我 ,

我在这点上的看法与斯科特的《古物学家》完全一致；因此，我"为自己做，

" [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] , [ˌaɪ 'tiː] [fˈbləʊz] [ai][mʌst; məst] [lait] [maɪ] [əʊn] ['faɪə(r)] .
" **and** **consequently** **,** **it** **follows** **I** **must** **light** **my** **own** **fire** **.**
" 和 最后 , 它 跟随 我 必须 光 我的 自己的 火 .

因此，我必须自己点燃自己的火焰。

[ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ðə; ði] " [grænd]['eɪdʒənt] " [ɒv; əv][ðə; ði] ['kemɪst]
Than **on** **the** **morning** **I** **have** **mentioned** **,** **the** **"** **grand** **agent** **"** **of** **the** **chemist**
比 在 这 早晨 我 有 提及 , 这 " 盛大 代理人 " 的 这 化学家
[wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][rɪ'kwaɪəd] .
was **never** **more** **required** **.**
曾是 绝不 更多的 必需的 .

比我提到的那个早晨更甚，化学家的"大代理人"的作用从未如此重要过。

[ðə; ði] " [eə(r)][bɪt] ['ʃruːdli] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['bɪtə(r)][kəʊld] " [ə'pɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
The **"** **air** **bit** **shrewdly** **,** **and** **it** **was** **"** **bitter** **cold** **"** **upon** **entering** **the**
这 " 空气 少量 精明地 , 和 它 曾是 " 苦的 寒冷的 " 之上 进入 这
['sæŋktəm] ,
sanctum **,**
圣所 ,

进入圣殿时，空气中弥漫着一股刺骨的寒意，冷得刺骨。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæd; həd][nɒt] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['meni] ['aʊəz] ,
although **I** **had** **not** **quitted** **it** **many** **hours** **,**
虽然 我 有 不是 辞职 它 许多 小时 ,

虽然我离开的时间还不到几个小时，

['hævɪŋ] [wɒtʃt] [ðə; ði] " [əʊld][jɪə(r)] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [nju:] [jɪə(r)][ɪn] ,

having	watched	the	"	old	year	out	and	the	new	year	in	,
拥有	观看	这	"	老的	年	出去	和	这	新的	年	在	,

目睹了"旧年过去，新年到来"，

" [ænd; ənd] [ðen] ['teɪkən][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [næp] ; [jet] [dʒæk] [frɒst] [hæd; həd] [bi:n] ['æktɪv] ['djʊərɪŋ][maɪ]

"	and	then	taken	a	short	nap	;	yet	Jack	Frost	had	been	active	during	my
"	和	然后	已采取	一个	短的	午睡	;	然而	杰克	霜	有	到过	积极的	期间	我的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

然后我小睡了一会儿；然而，在我不在的这段时间里，霜冻杰克却很活跃。

[ænd; ənd] [ku:ld] [daʊn] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sæŋktəm][sʌm; səm] [dɪ'gri:z] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['fri:zɪŋ]

and	cooled	down	the	air	of	the	sanctum	some	degrees	below	the	freezing
和	冷却	向下	这	空气	的	这	圣所	一些	学位	以下	这	冷冻

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

并将圣所内的空气温度降低到冰点以下几度。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['kəʊtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['krɪstəlaɪn] ['fɪgəz] .

at	the	same	time	coating	the	window	panes	with	his	beautiful	crystalline	figures	.
在	这	相同的	时间	涂层	这	窗户	窗格	和	他的	美丽的	结晶体	数据	.

与此同时，他还在窗玻璃上绘制出美丽的晶体图案。

[ðə; ði] [dɑ:k] [wɔ:lz] [dɪd] [lʊk] [məʊst] ['ɔ:f(ə)l] , [si:n] [θru:] [ðə; ði] [dʌn] ['jeləʊ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg]

The	dark	walls	did	look	most	awful	,	seen	through	the	dun	yellow	light	of	the	fog
这	黑暗的	墙壁	做过	看	最多	可怕	,	已见	通过	这	逼债	黄色的	光	的	这	多雾路段

,

,

,

透过雾气昏黄的光线，那些漆黑的墙壁显得格外可怕。

[wɪtʃ] [met] [maɪ] [vju:] [ə'pɒn] ['drɔ:ɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] [ˌkæbə'lɪstɪkli] [hʌŋ] ['kɜ:tənz] .

which	met	my	view	upon	drawing	aside	the	cabalistically	hung	curtains	.
哪个	遇见	我的	看法	之上	绘画	旁边	这	神秘地	悬挂	窗帘	.

拉开那神秘悬挂的帷幔后，我看到了与预期相符的景象。

[aɪ][kɑ:st][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['rʌmfəd] [greɪt] ; [ɪts] [blæk] [kəʊld][bɑ:rz] " [grɪnd] [məʊst]['hɒrəb(ə)l]

I	cast	a	look	at	the	Rumford	grate	;	its	black	cold	bars	"	grinned	most	horrible
我	投掷	一个	看	在	这	拉姆福德	格特	;	它是	黑色的	寒冷的	酒吧	"	咧嘴一笑	最多	可怕

[ænd; ənd] ['gɑ:stli] .

and	ghastly	.
和	阴森	.

我瞥了一眼拉姆福德的炉栅；它那黑色的冰冷栅栏咧嘴露出极其可怕和恐怖的笑容。

" [ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪ]['neɪz(ə)l] ['ɔ:gən] ,

"	A	sympathy	was	instantly	established	between	them	and	my	nasal	organ	,
"	一个	同情	曾是	即刻	已确立的	之间	他们	和	我的	鼻腔	器官	,

"它们和我的鼻腔之间立刻建立了一种共鸣。"

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv][pjʊə(r)]['krɪst(ə)l] ['pendənt] [frɒm; frəm][ɪts] [ɪk'streməti] .

for	I	found	a	drop	of	pure	crystal	pendant	from	its	extremity	.
为了	我	成立	一个	降低	的	纯的	水晶	吊坠	从	它是	末端	.

因为我从它的末端发现了一滴纯净的水晶吊坠。

[hɪə(r)] , [θɔ:t] [aɪ] , [ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['kwestʃən] [fɔ:(r); fə(r)] " [ðə; ði][pleɪn]

Here	,	thought	I	,	is	an	admirable	question	for	"	The	Plain
这里	,	想法	我	,	是	一个	令人钦佩的	问题	为了	"	这	清楚的

我认为，对于《平原》杂志来说，这是一个值得探讨的好问题。

[waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] .
Why **and** **Because** **.**
为什么 和 因为 .

为什么？因为？

" [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][nəʊz][ɒn][ə; eɪ]['frɒsti] ['mɔ:nɪŋ] ?
" Why does a drop of water hang from the nose on a frosty morning ?
" 为什么 做 一个 降低 的 水 悬挂 从 这 鼻子 在 一个 霜冻 早晨 ?

"为什么在寒冷的早晨，鼻子上会挂着一滴水？"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] [sendz] [ʌp]['veɪpə(r)]['ɪntu:][ðə; ði] [hed] ,
Because the natural heat of the body sends up vapour into the head ,
因为 这 自然的 热 的 这 身体 发送 向上 汽 进入 这 头 ,

因为人体自然产生的热量会将蒸汽送入头部，

[ænd; ənd] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spəʊzd][məʊst][tu:; tə][kəʊld] , [ðə; ði]['veɪpə(r)] [kən'densɪz] ,
and that being exposed most to cold , the vapour condenses ,
和 那 存在 裸露 最多 到 寒冷的 , 这 汽 冷凝 ,

而由于最容易受到寒冷的影响，水蒸气就会凝结。

[ænd; ənd][ə; eɪ][drɒp][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [rʌnz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['nɒstrəl] ,
and a drop of water runs from the nostril ,
和 一个 降低 的 水 跑步 从 这 鼻孔 ,

一滴水从鼻孔流出。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:; də][frɒm; frəm][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stɪl] .
as it would do from the head of a still .
作为 它 会 做 从 这 头 的 一个 仍然 .

就像从蒸馏器的头部一样。

[ə'pɒn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['veri] [kəʊld] , ['sɪmpəθi] [ik'sait] [ðə; ði] [seɪm] ['ækʃ(ə)n] .
Upon looking at anything very cold , sympathy excites the same action .
之上 寻找 在 任何事物 非常 寒冷的 , 同情 兴奋 这 相同的 行动 .

当看到非常冰冷的物体时，同情心会激发同样的反应。

[ðɪs] " [waɪ] [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [wɒz; wəz] [sək'si:dɪd] [baɪ][ə'nʌðə(r)] — [waɪ] [dʌz] [maɪ]['faɪə(r)] -
This " Why and Because " was succeeded by another — Why does my fire -
这 " 为什么 和 因为 " 曾是 成功了 经过 其他 — 为什么 做 我的 火 -
[greɪt] [grɪn][səʊ]['kəʊldli] ?
grate grin so coldly ?
格特 咧嘴笑 所以 冷冷地 ?

在这篇"为什么和因为"之后，紧接着是另一篇——为什么我的壁炉架会露出如此冷酷的笑容?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt][bi:; bi] " [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] ,
Because you will not be " done for ,
因为 你 将要 不是 是 " 完毕 为了 ,

因为你不会"完蛋",

" [els] [ɪ'laɪzə][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [fleɪm] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
" else Eliza could have raised a flame there for you an hour ago .
" 别的 伊丽莎 可以 有 提高 一个 火焰 那里 为了 你 一个 小时 前 .

否则，伊莱扎一个小时前就可以在那里为你点燃火焰了。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wɒz; wəz][səʊ] ['fɔ:səbl] [ðæt] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tu:; tə] " [du:; də][fɔ:(r); fə(r)]
The truth of this reply was so forcible that I resolved to " do for
这 真相 的 这 回复 曾是 所以 强制的 那 我 已解决 到 " 做 为了
[maɪ'self] " [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
myself " without delay ,
我 " 没有 延迟 ,

这个回答的真理如此有力，以至于我下定决心立即"靠自己"。

[ænd; ənd] [ɪ'vɒlv] [ðə; ði] " [grænd]['eɪdʒənt] .

and	evolve	the	"	grand	agent	.
和	发展	这	"	盛大	代理人	.

并发展"大代理人"。

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [maɪ]['juːʒuəl] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['fjuːəl] ;

"	I	went	to	the	door	,	expecting	to	see	my	usual	supply	of	fuel	;
"	我	去	到	这	门	,	期待	到	看	我的	通常	供应	的	燃料	;

"我走到门口，本以为会看到我平常的燃料供应;

[nʌn] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

none	was	to	be	found	.
没有任何	曾是	到	是	成立	.

一个也没找到。

[wɒt] [miːnz] [ðɪs] ?

What	means	this	?
什么	方法	这	?

这是什么意思?

[sed] [aɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['wɒnts] [nəʊn] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [maɪ][ɪn'tent]

said	I	,	and	was	about	to	make	my	wants	known	,	but	changed	my	intent
说	我	,	和	曾是	关于	到	制作	我的	想要	已知	,	但	已更改	我的	意图

[æz; əz] ['kwɪkli] ,

as	quickly	,
作为	迅速地	,

我说，正要表明我的意愿，但很快又改变了主意。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd][baɪ] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] , [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendənt]

and	being	a	little	excited	by	such	neglect	,	determined	not	to	be	dependent
和	存在	一个	小的	兴奋的	经过	这样的	忽视	,	决定	不是	到	是	依赖

[ə'pɒn][ðə; ði] [də'mestɪk] ,

upon	the	domestics	,
之上	这	家政	,

他因受到这种忽视而有些恼怒，决心不再依赖家仆。

[bʌt; bət] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .

but	make	a	fire	of	my	own	.
但	制作	一个	火	的	我的	自己的	.

但我要自己生火。

[naʊ] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mə'tɪərɪəlz] .

Now	then	for	the	materials	.
现在	然后	为了	这	材料	.

接下来是材料清单。

['peɪpə(r)] , [æz; əz][ɔːl] [p'ɜːsənz] [nəʊ] , [huː] [hæv; həv] " [lɪt][ðeə(r)] [əʊn] ['faɪərz] , " [ɪz][ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

Paper	,	as	all	persons	know	,	who	have	"	lit	their	own	fires	,	"	is	the	foundation	;
纸	,	作为	全部	人	知道	,	WHO	有	"	点燃	他们的	自己的	火灾	,	"	是	这	基础	;

凡是"点燃自己火焰"的人都知道，纸张是基础;

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][maɪn] :

it	was	also	mine	:
它	曾是	还	矿	:

那也是我的:

['sʌndri] ['lɛtəz] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['sʌndri] [ˌʌnsək'sesfl] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz] ['rɪt(ə)n] [ɒn] " [θɪk] ['dʌb(ə)l] [leɪd]

sundry	letters	in	reply	to	sundry	unsuccessful	applications	written	on	"	thick	double	laid
杂项	信件	在	回复	到	杂项	不成功	应用程序	书面	在	"	厚的	双倍的	铺设

[pəʊst] ,

post	,
邮政	,

用"厚厚的双层邮资"写成的各种信件，是针对各种未成功的申请而写的。

" [æz; əz][ðə; ði] [ˌædvər'taɪzmənt] [seɪ] , [ai] [siːzd] [ə'pɒn] ,

"	as	the	advertisements	say	,	I	seized	upon	,
"	作为	这	广告	说	,	我	查获	之上	,

正如广告所说，我抓住了这个机会。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðeə(r)] ['krʌmpld] [fɔːmz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sʊti] [bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɪð]

and	thrust	their	crumpled	forms	between	the	sooty	bars	of	the	grate	with
和	推力	他们的	皱巴巴的	表格	之间	这	煤烟	酒吧	的	这	格特	和

[sʌm; səm] [wʊd] ,

some	wood	,
一些	木头	,

然后将它们蜷缩的身躯用木头塞进炉栅沾满煤烟的缝隙里，

[ðə; ði]['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [ɪn'venʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ][əʊn] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'dʒektɪd]

the	model	of	a	mechanical	invention	of	my	own	,	which	had	been	rejected
这	模型	的	一个	机械的	发明	的	我的	自己的	,	哪个	有	到过	拒绝

[baɪ][ə; eɪ][sə'saɪəti] ,

by	a	Society	,
经过	一个	社会	,

我本人的一项机械发明模型，曾被某个学会拒绝过。

[ænd; ənd] [waɪ] , [ai] [njuː] [nɒt] ; [ai] [s'ɛvəd] [lɪm] [frɒm; frəm] [lɪm] ,

and	why	,	I	knew	not	;	I	severed	limb	from	limb	,
和	为什么	,	我	知道	不是	;	我	切断	肢	从	肢	,

至于原因，我并不知晓；我将肢体从肢体上砍断，

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [ðeə(r)] ['frægmənts] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [ə'θwɔːt] [ɒn][ðə; ði] ['lɛtəz] ['priːviəsli]

and	disposed	their	fragments	across	and	athwart	on	the	letters	previously
和	处置	他们的	片段	穿过	和	横穿	在	这	信件	之前

['mjuːtɪleɪtɪd] .

mutilated	.
残缺	.

并将碎片散落在先前被损毁的信件上。

[haʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [maɪ] [kəʊl] [pəʊzd] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ;

How	to	obtain	my	coal	posed	me	for	a	moment	;
如何	到	获得	我的	煤炭	摆拍	我	为了	一个	片刻	;

如何获得煤炭这个问题让我思考了一会儿；

[bʌt; bət][ai] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒiːə'lɒdʒɪkl]['kæbɪnət]['ʌndə(r)][maɪ] ['wɪndəʊ] ,

but	I	recollected	that	in	a	geological	cabinet	under	my	window	,
但	我	回忆	那	在	一个	地质	内阁	在下面	我的	窗户	,

但我记得在我窗户下面的地质标本柜里，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'zesə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['stæfədʃiə] , [weɪɪŋ] [sʌm; səm]

I	was	the	possessor	of	a	mass	of	pure	Staffordshire	,	weighing	some
我	曾是	这	拥有者	的	一个	大量的	的	纯的	斯塔福德郡	,	称重	一些

['twenti] [paʊndz] .

twenty	pounds	.
二十	磅	.

我拥有一大块纯正的斯塔福德郡奶酪，重约二十磅。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] [fluː] ['əʊpən] , [ænd; ənd][aʊt][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;

The	doors	of	the	cabinet	flew	open	,	and	out	it	came	;
这	门	的	这	内阁	飞翔	打开	,	和	出去	它	来了	;

柜门猛地打开，它走了出来；

[ai][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ə'fekʃn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [lʌmp] [ɒv; əv][kəʊl] , ['hævɪŋ] [ɪk'stræktɪd][ˌaɪ 'ti:][maɪ'self]
I had a strong affection for this lump of coal , having extracted it myself
我 有 一个 强的 感情 为了 这 块 的 煤炭 , 拥有 提取 它 我
[frɒm; frəm][ðə; ði][maɪnz] ,
from the mines ,
从 这 矿井 ,

我对这块煤有着很深的感情，因为它是我自己从矿井里挖出来的。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪəri] [maɪl][ɒn][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [həʊm] .
and carried it many a weary mile on my return home .
和 携带 它 许多 一个 厌倦 英里 在 我的 返回 家 .

我背着它，在回家的路上走了许多疲惫的路。

[ai][felt][ləʊθ][tu:; tə] [kə'mɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fleɪmz] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [nə'sesəti] ,
I felt loth to commit it to the flames ; but this was necessity ,
我 毛毡 洛斯 到 犯罪 它 到 这 火焰 ; 但 这 曾是 必要性 ,

我舍不得把它付之一炬；但这却是无奈之举。

" [stɜ:n] [nə'sesəti] : " [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɪnərə'lɒdʒɪkl] ['hæmə(r)] [dɪ'strɔɪd] [maɪ]
" stern necessity : " one or two blows of the mineralogical hammer destroyed my
" 船尾 必要性 : " 一 或者 二 打击 的 这 矿物学 锤 损毁 我的
['skru:plz] , [ænd; ənd]
scruples , and
顾虑 , 和

"严峻的现实"：矿物学的铁锤敲击一两下就摧毁了我的顾虑，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[prə'dju:st] [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['kli:vidʒ] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][kəʊl] .
produced the proper cleavages in the mass of coal .
生产 这 恰当的 裂缝 在 这 大量的 的 煤炭 .

在煤块中产生了合适的裂隙。

[ai][leɪd][ðə; ði] ['preʃəs] ['strɑ:təm] , ['su:pə(r)]['strɑ:təm][ə'pɒn][ðə; ði] [tu:] ['fɔ:mə(r)] ,
I laid the precious stratum , super stratum upon the two former ,
我 铺设 这 宝贵的 地层 , 极好的 地层 之上 这 二 以前的 ,

我将珍贵的地层，即顶层，铺设在前两个地层之上。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][dɪ'pɑ:zɪts][ɒv; əv][pə'paɪrəs][ænd; ənd]['lɪgnəm] ; [sʌtʃ] [wɒz; wəz][maɪ] " [kəʊl][fɔ:'meɪʃ(ə)n] .
and other deposits of papyrus and lignum ; such was my " coal formation .
和 其他 存款 的 纸莎草 和 木材 ; 这样的 曾是 我的 " 煤炭 形成 .

以及其他纸莎草和木脂沉积物；这就是我的"煤层"。

" [ðə; ði]['mædʒɪk] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [prə'mi:θiən] [ɪ'lɪsɪtɪd] [maɪ] " [grænd]['eɪdʒənt] " [tu:; tə][ðə; ði] [θɪk]
" The magic touch of a Promethean elicited my " grand agent " to the thick
" 这 魔法 触碰 的 一个 普罗米修斯 引发的 我的 " 盛大 代理人 " 到 这 厚的
[leɪd][pəʊst] ;
laid post ;
铺设 邮政 ;

"普罗米修斯的神奇一触，将我的'伟大代理人'召唤到了那厚厚的阵地上；

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sju:md] ['rɑ:ðə(r)] ['slʌgɪʃli] ,
it consumed rather sluggishly ,
它 消耗 相当 迟缓地 ,

它消耗得相当缓慢。

[bʌt; bət][ðə; ði][draɪ][paɪn] [wʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['brəʊkən]['mɒd(ə)l] [kɔːt] [ðə; ði] [fleɪm] [ænd; ənd] ['entəd]

but	the	dry	pine	wood	of	the	broken	model	caught	the	flame	and	entered
但	这	干燥	松树	木头	的	这	破碎的	模型	捕捉	这	火焰	和	进入

['ɪntuː][feə(r)] [kəm'bʌstʃən] ,

into	fair	combustion	,
进入	公平的	燃烧	,

但是，破损模型上的干燥松木却被火焰点燃，并迅速燃烧起来。

['krækɪŋ] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hɪs] [ɒv; əv]

cracking	and	sparkling	,	and	now	and	then	sending	out	a	hiss	of
裂纹	和	闪闪发光	,	和	现在	和	然后	发送	出去	一个	嘶	的

- ['veɪpə(r)] ; ['hɪsɪŋ] [jɔː'self] [θɔːt]

pyroligenous	vapour	;	hissing	yourself	thought
-	汽	;	嘶嘶声	你自己	想法

噼啪作响，火花四溅，不时冒出嘶嘶作响的易燃蒸汽；嘶嘶作响的思绪

[ai] .

I	.
我	.

我。

[ðə; ði]['faɪəri][ɪg'zɑːmp(ə)l][wɒz; wəz] [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði][kəʊl][æt; ət][fɜːst] ['sləʊli] ['sendɪŋ] [ʌp]

The	fiery	example	was	soon	followed	by	the	coal	at	first	slowly	sending	up
这	火热	例子	曾是	很快	随后	经过	这	煤炭	在	第一的	缓慢地	发送	向上

[riːðz; riːθs][ɒv; əv]['dɜːti] ,

wreaths	of	dirty	,
花圈	的	肮脏的	,

熊熊烈火之后，煤炭也开始缓慢升腾，起初只是缓缓地扬起一圈圈污浊的烟雾。

[griːn] , ['jeləʊ] [sməʊk] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði]['faɪə(r)] [wækst] ['wɔːmə(r)] [ðiːz] [dɪsə'pɪəd] ,

green	,	yellow	smoke	,	but	as	the	fire	waxed	warmer	these	disappeared	,
绿色的	,	黄色的	抽烟	,	但	作为	这	火	打蜡	更温暖	这些	消失	,

烟雾呈绿色和黄色，但随着火势越来越大，这些颜色就消失了。

[ænd; ənd]['vɪvɪd] ['hɪsɪŋ] [dʒets] [ɒv; əv][ɪg'naɪtɪd][gæs] [ʃɒt] [fɔːθ] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

and	vivid	hissing	jets	of	ignited	gas	shot	forth	in	abundance	.
和	生动	嘶嘶声	喷气式飞机	的	点燃	气体	射击	前进	在	丰富	.

大量燃烧的气体发出嘶嘶声，喷射而出。

[ðə; ði] ['hɪsɪŋ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː] ; [waɪ] , [ai][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'vaɪn] ;

The	hissing	annoyed	me	;	why	,	I	could	not	divine	;
这	嘶嘶声	恼怒	我	;	为什么	,	我	可以	不是	神圣的	;

那嘶嘶声让我心烦意乱；至于原因，我百思不得其解；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [hiːt] [ɪn'kriːst] [ai] [kuːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [prə'djuːst]

but	as	the	heat	increased	I	cooled	from	the	state	of	excitement	produced
但	作为	这	热	增加	我	冷却	从	这	状态	的	激动	生产

[baɪ][ðə; ði] ['testi] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ]['peɪpəz] ,

by	the	testy	destruction	of	my	papers	,
经过	这	暴躁的	破坏	的	我的	文件	,

但随着气温升高，我因肆意撕毁文件而产生的兴奋感也逐渐消退了。

['mɒd(ə)l] , [ænd; ənd] ['spesɪmən] .

model	,	and	specimen	.
模型	,	和	标本	.

模型和标本。

[ai][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [hæd; həd][ai][nɒt]['betə(r)] , [sed] [ai] ,

I	sat	down	at	the	fire	;	had	I	not	better	,	said	I	,
我	卫星	向下	在	这	火	;	有	我	不是	更好的	,	说	我	,

我坐在火堆旁；我说，如果我没好转的话.....

[hæv; həv] [meɪd] [maɪ] ['wɒnts] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:vənt] , [ðæn; ðən][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz][ai]

have	made	my	wants	known	to	the	servant	,	than	have	acted	as	I
有	制成	我的	想要	已知	到	这	仆人	,	比	有	行动	作为	我

[hæv; həv] [dʌn] ?

have	done	?
有	完毕	?

我已经把我的要求告诉了仆人，他却照我说的做了？

[nəʊ] , [ai] [heɪt] ['ɑ:skɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] , [æz; əz][ə; eɪ]['dju:ti][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bi:n] ['redi] [tu:; tə][maɪ]

No	,	I	hate	asking	for	what	,	as	a	duty	should	have	been	ready	to	my
不	,	我	恨	问	为了	什么	,	作为	一个	责任	应该	有	到过	准备好	到	我的

[hændz] .

hands	.
双手	.

不，我讨厌开口求助，因为这是我应该随时准备履行的职责。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai][dɪd][nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði] [di:d] [ai][hæd; həd] [dʌn] ,

I	endeavoured	to	persuade	myself	that	I	did	not	regret	the	deed	I	had	done	,
我	努力	到	说服	我	那	我	做过	不是	后悔	这	契据	我	有	完毕	,

我努力说服自己，我不后悔自己所做的事。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt] [sək'si:d] ; ['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['sʌfə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

but	could	not	succeed	;	something	whispered	me	that	I	should	suffer	for	it	.
但	可以	不是	成功	;	某物	低声说道	我	那	我	应该	遭受	为了	它	.

但我未能成功；有个声音低语着，我应该为此付出代价。

[ai] [felt] [maɪ'self] [æn; ən] " [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['dʒentlmən] .

I	felt	myself	an	"	uncomfortable	gentleman	.
我	毛毡	我	一个	"	不舒服	绅士	.

我感觉自己像个“不自在的绅士”。

" [ai][bɪ'gæn][tu:; tə] [treɪs] [maɪ]['faɪə(r)][frɒm; frəm][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ʌp][tu:; tə][ɪts]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv]

"	I	began	to	trace	my	fire	from	its	origin	up	to	its	present	state	of
"	我	开始	到	痕迹	我的	火	从	它是	起源	向上	到	它是	展示	状态	的

[pə'fekʃ(ə)n] ;

perfection	;
完美	;

“我开始追溯我的火焰从起源到如今完美状态的历程；

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv][nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] — [nʌn] — [ðə; ði]['mɒd(ə)l][ai] [meɪd] [maɪ'self]

the	letters	were	of	no	consequence	—	none	—	the	model	I	made	myself
这	信件	是	的	不	结果	—	没有任何	—	这	模型	我	制成	我

[ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] — ['sɜ:t(ə)nli] — [ðə; ði][kəʊl][ai] [peɪd] ['dɪəli] [fɔ:(r); fə(r)][baɪ] [fə'ti:g]

and	can	make	another	—	certainly	—	the	coal	I	paid	dearly	for	by	fatigue
和	能	制作	其他	—	当然	—	这	煤炭	我	有薪酬的	亲爱的	为了	经过	疲劳

,

,
,

那些信件无关紧要——一点也无关紧要——模型是我自己做的，而且肯定还能再做一个——煤炭是我因疲惫而付出的沉重代价，

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][get] [ə'nʌðə(r)] [lʌmp] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:] [həʊm][baɪ] [kəʊtʃ] , [jes] ;

but	I	can	get	another	lump	,	and	send	it	home	by	coach	,	yes	;
但	我	能	得到	其他	块	,	和	发送	它	家	经过	教练	,	是的	;

但我可以再弄一个肿块，然后用长途汽车运回家，是的；

[ðen] [waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

then	why	am	I	so	uncomfortable	.
然后	为什么	是	我	所以	不舒服	.

那我为什么会感到如此不自在呢？

[ai] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn'sʌfrəbli] [hɒt] , [ænd; ənd] [geɪv]

I	looked	at	the	glowing	fire	which	was	getting	insufferably	hot	,	and	gave
我	看起来	在	这	发光	火	哪个	曾是	获得	令人难以忍受	热的	,	和	给予

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pæʃənət] [pəʊk] ,

it	a	passionate	poke	,
它	一个	热情的	戳	,

我看着那团越来越热、越来越难以忍受的火焰，用力地戳了一下。

[ik'skleim] , [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][stɒp][jɔː(r); jə(r)] [drɑːft] .

exclaiming	,	I	wish	I	could	stop	your	draught	.
惊呼	,	我	希望	我	可以	停止	你的	草稿	.

我惊呼道："我真希望我能阻止你的干旱。"

[drɑːft] ! [drɑːft] , [ai] [rɪ'piːtɪd] ,

Draught	!	draft	,	I	repeated	,
草稿	!	草稿	,	我	重复	,

草案！草案，我重复道。

[wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][maɪ][drɑːft] [ðæt] [ai] [rɪ'siːvd] ['jestədeɪ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][lɑːst]['peɪpə(r)] ?

what	has	become	of	my	draft	that	I	received	yesterday	for	my	last	paper	?
什么	有	变得	的	我的	草稿	那	我	已收到	昨天	为了	我的	最后的	纸	?

我昨天收到的上一篇论文的草稿现在怎么样了？

[ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self] [weə(r)] [ai][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

I	began	to	recollect	myself	where	I	had	laid	it	,
我	开始	到	追忆	我	在哪里	我	有	铺设	它	,

我开始回忆起把它放在哪里了，

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [kən'kluːʒn] [ðæt] [ai][hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli]

and	quickly	came	to	the	awful	conclusion	that	I	had	placed	it	carefully
和	迅速地	来了	到	这	可怕	结论	那	我	有	放置	它	小心

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪst] ['lɛtəz] .

between	the	folds	of	one	of	the	sacrificed	letters	.
之间	这	折叠	的	一	的	这	牺牲	信件	.

我很快得出了一个可怕的结论：我曾小心翼翼地把它放在其中一封被牺牲的信件的折叠处。

['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] , [sed] [ai] , [ðæt] [drɑːft][hæz; həz] [kɔːzd] [maɪ]['ræpɪd]['faɪə(r)] !

Misery	and	destruction	,	said	I	,	that	draft	has	caused	my	rapid	fire	!
苦难	和	破坏	,	说	我	,	那	草稿	有	导致	我的	迅速的	火	!

我说，痛苦和毁灭，那股气流导致我连发急促！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɒn] [ænd; ənd][fər'evə(r)] !

it	is	gone	and	forever	!
它	是	已消失	和	永远	!

它消失了，永远消失了！

[fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ; [waɪ] [dɪd][ai][nɒt] " [bləʊ] [ʌp] " [ðə; ði] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)]['peɪpə(r)] ,

Fool	that	I	was	;	why	did	I	not	"	blow	up	"	the	servants	for	paper	,
傻子	那	我	曾是	;	为什么	做过	我	不是	"	吹	向上	"	这	仆人	为了	纸	,

我真是个傻瓜；我为什么不为了纸张把那些仆人炸死呢？

[wʊd] , [ænd; ənd] [kəʊl] , [ænd; ənd][biː; bi] " [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['prɒpəli] " [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðʌs] " ['duːɪŋ]

wood	,	and	coals	,	and	be	"	done	for	properly	"	instead	of	thus	"	doing
木头	,	和	煤炭	,	和	是	"	完毕	为了	适当地	"	反而	的	因此	"	正在做

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] .

for	myself	.
为了	我	.

木头和煤炭，应该"妥善处理"，而不是"自己动手"。

" [jiː; ji] ['spɪrɪt] , [sed] [ai] , [ɪn'vəʊkɪŋ] [ðə; ði] [dɑːk] ['dreɪpəri] ,

"	Ye	alchymistical	spirits	,	said	I	,	invoking	the	dark	drapery	,
"	叶	炼金术的	烈酒	,	说	我	,	调用	这	黑暗的	布料	,

"你们这些炼金术的精灵，"我说道，同时唤起了那块黑暗的帷幔，"

[eɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][maɪ][gəʊld][frɒm; frəm]['jɒndə(r)] ['æʃɪz] !

aid	me	to	extract	my	gold	from	yonder	ashes	!
援助	我	到	提炼	我的	金子	从	远处	灰烬	!

请帮我从那片灰烬中提取出我的黄金!

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [def] [tuː; tə][maɪ][kɔːlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['keɪpət] [mɔrtəm] [siːmd] [tuː; tə]

but	they	were	deaf	to	my	calls	,	and	the	old	caput	mortum	seemed	to
但	他们	是	聋	到	我的	呼叫	,	和	这	老的	头	死亡	似乎	到

[grɪn][ɪn] ['mɒkəri] .

grin	in	mockery	.
咧嘴笑	在	嘲讽	.

但他们对我的呼喊充耳不闻，那座老城似乎在嘲笑我。

[aɪ][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæŋktəm] ,

I	could	bear	it	no	longer	,	and	rushing	from	the	sanctum	,
我	可以	熊	它	不	更长	,	和	匆忙	从	这	圣所	,

我再也无法忍受，冲出了圣所。

[met][ðə; ði] ['sɜːvənt] [gɜːl][ɒn][ðə; ði] [steəz] .

met	the	servant	girl	on	the	stairs	.
遇见	这	仆人	女孩	在	这	楼梯	.

在楼梯上遇到了女佣。

" [ə; eɪ][drɑːft] !

"	A	draft	!
"	一个	草稿	!

"草稿！"

[ə; eɪ][drɑːft] ! " [rɪ'piːtɪd] [aɪ] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem 'iː][mæd] ; [aɪ][wɒz; wəz][mæd] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

a	draft	!	"	repeated	I	;	she	thought	me	mad	;	I	was	mad	with	vexation	.
一个	草稿	!	"	重复	我	;	她	想法	我	疯狂的	;	我	曾是	疯狂的	和	烦恼	.

"草稿！"我重复道；她认为我疯了；我气得发疯了。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Sir	,	"	said	she	,
"	先生	,	"	说	她	,

"先生，"她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kætʃ] [kəʊld] [ɪf] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [drɑːft] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] .

"	you	will	catch	cold	if	there	is	a	draught	such	a	day	as	this	.
"	你	将要	抓住	寒冷的	如果	那里	是	一个	草稿	这样的	一个	天	作为	这	.

"像今天这样有冷风的日子，你会着凉的。"

" [ə; eɪ][kəʊld] [deɪ] [æz; əz] [ðɪs] , [juː; jʊ] [retʃ] , [ɪ'laɪzə] ,

"	A	cold	day	as	this	,	you	wretch	,	Eliza	,
"	一个	寒冷的	天	作为	这	,	你	可怜虫	,	伊丽莎	,

"像今天这样寒冷的天气，你这可怜的伊莱扎，

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɒt] [brɪŋ] [maɪ] [kəʊl] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

why	did	you	not	bring	my	coals	to	the	door	this	morning	,
为什么	做过	你	不是	带来	我的	煤炭	到	这	门	这	早晨	,

今天早上你为什么没把我的煤块送到门口?

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ]['faɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][drɑːft] ; [aɪ] [wɒnt][ə; eɪ][ten] ['gɪni] [drɑːft]

then	I	could	have	had	my	fire	without	a	draft	;	I	want	a	ten	guinea	draft
然后	我	可以	有	有	我的	火	没有	一个	草稿	;	我	想	一个	十	几内亚	草稿

,

,

,

那样我就能生火而不用通风了；我想要十几尼的通风费。

[nɒt][ə; eɪ] ['fɒgi] , ['frɒsti] [drɑ:ft] .

not	a	foggy	,	frosty	draught	.
不是	一个	雾蒙蒙的	,	霜冻	草稿	.

不是雾蒙蒙的寒风。

[ðə; ði][gɜ:l] [stʊd] [ə'meɪzd] , [bʌt; bət] [rɪ'plaɪd] , " [pli:z] , [sɜ:(r)] ,

The	girl	stood	amazed	,	but	replied	,	"	Please	,	sir	,
这	女孩	站立	惊叹	,	但	回复	,	"	请	,	先生	,

女孩惊讶地站在那里，但还是回答说："先生，请您……"

[ai]['dɪd(ə)nt] [brɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [sed] ['nevə(r)][tu:; tə][du:; də][səʊ][ɒn]

I	didn't	bring	the	coals	this	morning	because	you	said	never	to	do	so	on
我	没有	带来	这	煤炭	这	早晨	因为	你	说	绝不	到	做	所以	在

[ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ,

a	Sunday	,
一个	星期日	,

我今天早上没带煤来，因为你说过星期天千万不能带煤。

[sɜ:(r)] . "

sir	.	"
先生	.	"

先生。"

" ['sʌndeɪ] , " [ai] [ɪk'skleɪmd] , " [ɪz] [ðɪs] ['sʌndeɪ] ? "

"	Sunday	,	"	I	exclaimed	,	"	is	this	Sunday	?	"
"	星期日	,	"	我	惊呼	,	"	是	这	星期日	?	"

"星期天，"我惊呼道，"今天是星期天吗？"

" [lɔ:d] [bles] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , [jes] , [ænd; ənd] [nju:] [jɪrz] [deɪ] [tu:] , [sɜ:(r)] ; ['hæpi] [nju:] [jɪə(r)] ,

"	Lord	bless	me	,	sir	,	yes	,	and	new	year's	day	too	,	sir	;	happy	new	year	,
"	主	保佑	我	,	先生	,	是的	,	和	新的	年	天	也	,	先生	;	快乐的	新的	年	,

"主啊，请保佑我，先生；也祝您新年快乐，先生；新年快乐。"

[sɜ:(r)] , " [sed] [ðə; ði] [prə'vəʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [wentʃ] , [hu:] [wɒz; wəz] [naʊ] [dʒɔɪnd][baɪ][ə'nʌðə(r)] .

sir	,	"	said	the	provoking	little	wench	,	who	was	now	joined	by	another	.
先生	,	"	说	这	挑衅	小的	妖妇	,	WHO	曾是	现在	加入	经过	其他	.

"先生，"那个爱挑衅的小丫头说道，这时另一个丫头也加入了她。

[ai][kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:][nəʊ][lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] [slʌŋk] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæŋktəm] ,

I	could	stand	it	no	longer	,	but	slunk	back	into	the	sanctum	,
我	可以	站立	它	不	更长	,	但	斯伦克	后退	进入	这	圣所	,

我再也无法忍受，只好灰溜溜地溜回圣所。

" [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:nt] [tʃaɪld] [ðæt] ['dredɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] , " ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm][ɪk'skleɪm] ,

"	like	a	burnt	child	that	dreaded	the	fire	,	"	hearing	them	exclaim	,
"	喜欢	一个	烧焦的	孩子	那	令人恐惧的	这	火	,	"	听力	他们	惊叹	,

听到他们惊呼，就像"一个被烧伤的孩子害怕火一样"。

" [ai] [θɔ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , [ðem; ðəm] [ɒd] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] [hæz; həz][kwaɪt]

"	I	thought	how	it	would	be	,	them	odd	things	in	his	room	has	quite
"	我	想法	如何	它	会	是	,	他们	奇怪的	事物	在	他的	房间	有	相当

[tɜ:nd] [hɪz; ɪz][breɪn] ,

turned	his	brain	,
转向	他的	脑	,

"我想，他房间里那些奇怪的东西肯定让他精神错乱了。"

[pɔ:(r); pʊə(r)] [jʌŋ] ['dʒentlmən] , [hi:; hi][dɪd][nɒt]['i:v(ə)n] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd] [nju:]

poor	young	gentleman	,	he	did	not	even	know	it	was	Sunday	,	and	new
贫穷的	年轻的	绅士	,	他	做过	不是	甚至	知道	它	曾是	星期日	,	和	新的

[jɪrz] [deɪ] ['naɪðə(r)] .

year's	day	neither	.
年	天	两者都不	.

可怜的年轻人，他甚至不知道今天是星期天，也不知道今天是元旦。

" [aɪ] ['riːəli] [dɪd][nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌndeɪ] ,
" I really did not know it was Sunday ,
" 我 真的 做过 不是 知道 它 曾是 星期日 ,

"我真的不知道那天是星期天，"

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][kælkjəleɪtɜ-z][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [kept]
for my calculaters were destroyed by the circumstance of our having kept
为了 我的 计算器 是 损毁 经过 这 环境 的 我们的 拥有 保留
['krɪsməs] [deɪ] [ɒn][ðə; ði]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .
Christmas Day on the Monday .
圣诞节 天 在 这 周一 .

由于我们把圣诞节定在了星期一，我的计算器都被损坏了。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,
I was aware that it was new year's day ,
我 曾是 意识到的 那 它 曾是 新的 年 天 ,

我知道那天是元旦。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] - [wɪð] [gʊd] [wɜːks] ,
and had intended to begin 1832 with good works ,
和 有 故意的 到 开始 - 和 好的 作品 ,

并打算在1832年伊始行善积德，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kə'menst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [di'strɔi] [maɪ] ['prɒpəti] , [ðʌs] ['lɪtərəli] " ['duːɪŋ]
instead of which I commenced it with destroying my property , thus literally " doing
反而 的 哪个 我 开始 它 和 摧毁 我的 财产 , 因此 字面上地 " 正在做
[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,
for myself ,
为了 我 ,

相反，我却从毁坏自己的财产开始，从而真正地"为自己而战"。

" [ænd; ənd][ˌʌn'laɪk][məʊst]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [huː] [ɪn'veəriəbli]['sʌfə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] [drɑːft] ,
" and unlike most other people who invariably suffer from a draught ,
" 和 与此不同 最多 其他 人们 WHO 总是 遭受 从 一个 草稿 ,

"而且与大多数其他总是遭受旱灾困扰的人不同，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][wʌn] .
I am suffering from the loss of one .
我 是 痛苦 从 这 损失 的 一 .

我正承受着失去亲人的痛苦。

['pɪrəmɪs] .
PYRAMIS .
金字塔 .

金字塔。

['mænəz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['neɪʃnz] .
MANNERS AND CUSTOMS OF ALL NATIONS .
礼仪 和 海关 的 全部 国家 .

各国礼仪风俗。

['ædvent] .
ADVENT .
来临 .

来临。

([fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ['raɪdɪŋ] [ɒv; əv] ['jɔːrkʃər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊks] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm]

In	the	North	Riding	of	Yorkshire	,	the	young	folks	retain	a	very	ancient	custom
在	这	北	骑术	的	约克郡	,	这	年轻的	各位	保持	一个	非常	古老的	风俗

['djʊərɪŋ]['ædvent] .

during	Advent	.
期间	来临	.

在约克郡北区，年轻人在降临节期间保留着一项非常古老的习俗。

[ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ][wæks]['fɪgə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt]['dʒiːzəs] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]

They	make	a	wax	figure	representing	the	infant	Jesus	,	and	place	it	in	a
他们	制作	一个	蜡	数字	代表	这	婴儿	耶稣	,	和	地方	它	在	一个

[smɔːl] ['wʊdn] [keɪs] ,

small	wooden	case	,
小的	木制的	案件	,

他们制作了一个代表婴孩耶稣的蜡像，并将其放在一个小木盒里。

[wɪð] ['evərˌgrin] , [wɪtʃ] [haɪd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['fɪgə(r)] .

with	evergreens	,	which	hide	all	but	the	figure	.
和	常绿植物	,	哪个	隐藏	全部	但	这	数字	.

常绿植物遮蔽了一切，只露出人影。

[ə; eɪ]['næpkɪn][ɪz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bɒks] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌpɪt] [ɪz] [ðʌs] ['kærid] [ə'baʊt] ,

A	napkin	is	thrown	over	the	box	;	and	the	puppet	is	thus	carried	about	,
一个	餐巾	是	抛掷	超过	这	盒子	;	和	这	木偶	是	因此	携带	关于	,

一块餐巾盖在盒子上；就这样，木偶被抬着四处走动。

[ænd; ənd] [ig'zibitid] [frɒm; frəm][dɔː(r)][tuː; tə][dɔː(r)] , [baɪ][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['tʃɑːntɪŋ] [sʌm; səm]

and	exhibited	from	door	to	door	,	by	a	boy	,	the	others	chanting	some
和	展出	从	门	到	门	,	经过	一个	男生	,	这	其他的	吟唱	一些

['sʌplɪkətəri] [laɪnz] .

supplicatory	lines	.
恳求的	线条	.

一个男孩挨家挨户地展示这些标语，其他人则吟诵着一些祈求的诗句。

[ðə; ði] [seɪm] ['kʌstəm] [prɪ'veɪlz] [ɪn] [weɪlz] .

The	same	custom	prevails	in	Wales	.
这	相同的	风俗	占上风	在	威尔士	.

威尔士也有同样的习俗。

[ɪn] ['ɪtəli] , [ə; eɪ][wæks]['fɪgə(r)] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði]['vɜːdʒɪn] , [ɪn'kləʊzd][ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪfli] [kɑːrvd]

In	Italy	,	a	wax	figure	representing	the	Virgin	,	inclosed	in	a	beautifully	carved
在	意大利	,	一个	蜡	数字	代表	这	处女	,	封闭	在	一个	非常漂亮	雕刻

['wʊdn] [keɪs] ,

wooden	case	,
木制的	案件	,

在意大利，一个代表圣母玛利亚的蜡像被放置在一个精美雕刻的木盒中。

[ɪz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][æn; ən] [æs] , [ænd; ənd] [ig'zibitid] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] ['djʊərɪŋ]

is	placed	on	the	back	of	an	ass	,	and	exhibited	through	the	country	during
是	放置	在	这	后退	的	一个	屁股	,	和	展出	通过	这	国家	期间

['ædvent] .

Advent	.
来临	.

被放在驴背上，在圣诞节前夕在全国各地展出。

['evri] ['trævələ(r)][ɒn] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔstreit] [hɪm'self] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [hɪm'self] ,

Every	traveller	on	seeing	it	prostrates	himself	immediately	,	and	crosses	himself	,
每一个	游客	在	看到	它	前列腺	他自己	立即地	,	和	十字架	他自己	,

[ænd; ənd] [kən'sidə]

and	considers
和	考虑

每个旅行者看到它都会立即俯身跪拜，划十字，并沉思。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[hɪm'self] [ɪn] ['djuːti] [baʊnd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [ɒn] [ðə; ði] [prə'praɪətə(r)] .
himself in duty bound to bestow his charity on the proprietor .
他自己 在 责任 边界 到 赐给 他的 慈善机构 在 这 业主 .

他出于职责，有义务向店主施以援手。

['ʌðə(r)z] ['kæri] ['embləmætɪk(ə)l] ['fɪgəz] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [taʊnz] , [ɔː(r)] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] [rəʊd] [saɪd]
Others carry emblematical figures through the different towns , or sit by the road side
其他的 携带 象征性的 数据 通过 这 不同的 城镇 , 或者 坐 经过 这 路 边
,
,
,

其他人则抬着象征性的雕像穿过各个城镇，或者坐在路边。

[ænd; ənd] [ʌn'kʌvə(r)] [ðə; ði] ['efɪdʒi] [tuː; tə] ['evri] ['pɑːsə(r)] - [baɪ] .
and uncover the effigy to every passer - by .
和 揭露 这 人偶 到 每一个 过路人 - 经过 .

并向每一位路人揭开雕像的面纱。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
W . H . H .
W . H . H .

WHH

['kjʊəriəs] [mə'nɔːriəl] [raɪt] .
CURIOUS MANORIAL RIGHT .
好奇的 庄园 正确的 .

奇特的庄园权利。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[æt; ət] ['rɪpli] ['kɑːs(ə)l] , [ɪn] ['jɔːrkʃər] , [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ,
At Ripley Castle , in Yorkshire , the seat of Sir William Ingilby ,
在 里普利 城堡 , 在 约克郡 , 这 座位 的 先生 威廉 英吉尔比 ,

位于约克郡的里普利城堡，是威廉·英格尔比爵士的府邸。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['steəkeɪs] [æn; ən] ['elɪgənt] [və'niːʃ(ə)n] ['wɪndəʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [ɒv; əv]
there is in the great staircase an elegant Venetian window , in the divisions of
那里 是 在 这 伟大的 楼梯 一个 优雅的 威尼斯 窗户 , 在 这 部门 的
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

宏伟的楼梯间里有一扇优雅的威尼斯式窗户，窗户的各个隔间里，

[ɒn] [steɪn] - [glɑːs] , [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [ɛsk'ʌtʃənz] ,
on stain - glass , are a series of escutcheons ,
在 弄脏 - 玻璃 , 是 一个 系列 的 盾形纹章 ,

彩色玻璃上有一系列盾形纹章，

[dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['kwɔːtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [sɪns]
displaying the principal quarterings and intermarriages of the Ingilby family since
显示 这 主要的 四分 和 异族通婚 的 这 英吉尔比 家庭 自从
[ðeə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [æt; ət] ['rɪpli] ,
their settling at Ripley ,
他们的 安顿 在 里普利 ,

展示了自英格尔比家族定居里普利以来，该家族的主要迁徙路线和通婚情况。

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] - [j'iəz] .
during a course of 430 years .
期间 一个 课程 的 - 年 .

在长达430年的时间里。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)][ɪz][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentəns] ,
In one of the chambers of the tower is the following sentence ,
在 一 的 这 房间 的 这 塔 是 这 下列的 句子 ,

塔楼的其中一个房间里写着这样一句话：

[kɑːrvd] [ɒn][ðə; ði] [friːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪnskət] : — " [ɪn][ðə; ði] - [ɒv; əv] [ˌɛl'diː] .
carved on the frieze of the wainscot : — " In the yeire of owre Ld .
雕刻 在 这 饰带 的 这 护墙板 : — " 在 这 - 的 owre ld .

护墙板的楣梁上刻着：——"在 owre Ld 的时代。

- .
MDLV .
- .

MDLV。

[wɒz; wəz] [ðɪs] [haʊz] - , [baɪ][sɜː(r)] - , [naɪt] , ['fɪlɪp] [ænd; ənd] [mə'riː]
was this howse buyldyd , by Sir Wyllyam Ingilby , Knight , Philip and Marie
曾是 这 豪斯 - , 经过 先生 - 英吉尔比 , 骑士 , 菲利普 和 玛丽
['reɪnɪŋ] [ðæt] [taɪm] .
reigning that time .
统治 那 时间 .

这座宅邸是由威廉·英格尔比爵士建造的，当时菲利普和玛丽在位。

" [dʒɒn] , [ɒv; əv] - , ['fɔːməli] [held][hɪz; ɪz][lændz][ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv]
" John Pallisser , of Bristhwaite , formerly held his lands of the manor of
" 约翰 帕利瑟 , 的 - , 以前 握住 他的 土地 的 这 庄园 的
['rɪpli] ,
Ripley ,
里普利 ,

"布里斯韦特的约翰·帕利瑟曾拥有里普利庄园的土地，

[baɪ][ðə; ði] ['peɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [rəʊz][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ,
by the payment of a red rose at Midsummer ,
经过 这 支付 的 一个 红色的 玫瑰 在 盛夏 ,

以仲夏节献上一朵红玫瑰的方式支付，

[ænd; ənd][baɪ] ['kærɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːrz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːdz] ['teɪb(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [twelv] [deɪz] [ɒv; əv]
and by carrying the boar's head to the lord's table all the twelve days of
和 经过 携带 这 野猪的 头 到 这 领主的 桌子 全部 这 十二 天 的
['krɪsməs] .
Christmas .
圣诞节 .

在圣诞节的十二天里，每天都要把野猪头带到主的餐桌上。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W . G . C .
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[nəʊts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːdə(r)] .
NOTES OF A READER .
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

['juːdʒiːn] ['eərəm] .
EUGENE ARAM .
尤金 阿拉姆 .

尤金·阿拉姆。

[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [kwəʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [siːnz] [ænd; ənd] ['snætʃɪz] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . -

We	intend	to	quote	a	few	scenes	and	snatches	from	Mr	.	Bulwer's
我们	打算	到	引用	一个	很少	场景	和	抢夺	从	先生	.	-

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['nɒv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [neɪm] .

extraordinary	novel	of	this	name	.
非凡的	小说	的	这	姓名	.

我们打算引用布尔沃先生这部同名杰作中的几个场景和片段。

[æt; ət] ['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['hɪərəʊ] .

At	present	,	however	,	we	can	only	introduce	the	ill	-	fated	hero	.
在	展示	,	然而	,	我们	能	仅有的	介绍	这	患病的	-	命中注定	英雄	.

但目前我们只能介绍这位命运多舛的英雄。

([tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænə(r)] , [ə'prəʊtʃ] ['ærəmz] [haʊs]

(	Two	young	ladies	,	daughters	of	the	lord	of	the	Manor	,	approach	Aram's	house
(	二	年轻的	女士们	,	女儿们	的	这	主	的	这	庄园	,	方法	阿拉姆的	房子

: —)

:	—	)
:	—	)

（庄园主的女儿，两位年轻女子，走向阿拉姆的房子：——）

" ['mædəˌlaɪn] [wʊd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [feɪn] [hæv; həv] [dɪ'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [hænd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

"	Madeline	would	even	now	fain	have	detained	her	sister's	hand	from	the
"	玛德琳	会	甚至	现在	欣然	有	被拘留	她	姐妹	手	从	这

[bel] [ðæt] [hʌŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [hɑːf] [ɪm'bedɪd] [ɪn] ['aɪvi] ;

bell	that	hung	without	the	porch	half	embedded	in	ivy	;
钟	那	悬挂	没有	这	门廊	一半	嵌入式	在	常春藤	;

即使现在，玛德琳也恨不得阻止她妹妹把手从挂在门廊上、一半嵌在常春藤里的铃铛上拿开；

[bʌt; bət] ['ɛlɪˌnɔːr] , [aʊt] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wel] [maɪt] [biː; bi] — [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz]

but	Ellinor	,	out	of	patience	—	as	she	well	might	be	—	with	her	sister's
但	埃莉诺	,	出去	的	耐心	—	作为	她	出色地	可能	是	—	和	她	姐妹

[ʌn'siːznəbl] ['pruːd(ə)ns] , [rɪ'fjuːzd] ['eni] [lɒŋgə(r)] [dɪ'leɪ] .

unseasonable	prudence	,	refused	any	longer	delay	.
反常的	谨慎	,	拒绝	任何	更长	延迟	.

但埃莉诺对妹妹不合时宜的谨慎感到不耐烦——她完全可以理解——拒绝再拖延下去。

[səʊ] ['sɪŋgjələli] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

So	singularly	still	and	solitary	was	the	plain	around	the	house	,
所以	单独地	仍然	和	孤	曾是	这	清楚的	大约	这	房子	,

房子周围的平原异常寂静，十分孤寂。

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['stɑːtlɪŋ] ,

that	the	sound	of	the	bell	breaking	the	silence	had	in	it	something	startling	,
那	这	声音	的	这	钟	打破	这	沉默	有	在	它	某物	令人震惊	,

打破寂静的钟声中蕴含着某种令人震惊的东西。

[ænd; ənd] [ə'pɪəd] , [ɪn] [ɪts] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [ˌprɒfə'neɪʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːp]

and	appeared	,	in	its	sudden	and	shrill	voice	,	a	profanation	to	the	deep
和	出现	,	在	它是	突然	和	尖锐	嗓音	,	一个	亵渎	到	这	深的

[træŋ'kwɪləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spɒt] .

tranquillity	of	the	spot	.
宁静	的	这	点	.

它突然发出尖锐刺耳的声音，亵渎了这片宁静之地。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [lɒŋ] — [ə; eɪ] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] — [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['sləʊli]

They	did	not	wait	long	—	a	step	was	heard	within	—	the	door	was	slowly
他们	做过	不是	等待	长的	—	一个	步	曾是	听到	之内	—	这	门	曾是	缓慢地

[ˌʌn'bɑːd] ,

unbarred	,
畅通无阻	,

他们没有等太久——里面传来脚步声——门闩缓缓打开了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][hɪm'self] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm] . "

and	the	Student	himself	stood	before	them	.	"
和	这	学生	他自己	站立	前	他们	.	"

学生本人就站在他们面前。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [mait] , [pə'hæps] , [hæv; həv] ['nʌmbəd] [sʌm; səm][faɪv][ænd; ənd]

"	He	was	a	man	who	might	,	perhaps	,	have	numbered	some	five	and
"	他	曾是	一个	男人	WHO	可能	,	也许	,	有	编号	一些	五	和

['θɜːti] [j'iəz] ;

thirty	years	;
三十	年	;

“他大概有三十五岁吧；

[bʌt; bət][æt; ət][ə; eɪ]['heɪsti] [glɑːns] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] ['jʌŋgə] .

but	at	a	hasty	glance	,	he	would	have	seemed	considerably	younger	.
但	在	一个	仓促	瞥一眼	,	他	会	有	似乎	相当	年轻	.

但乍一看，他似乎年轻得多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['stætʃə(r)] ; [ðəʊ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

He	was	above	the	ordinary	stature	;	though	a	gentle	,
他	曾是	多于	这	普通的	身材	;	尽管	一个	温和的	,

他身材高大，远超常人；虽然性格温和，

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'greɪsfʊl] [bend][ɪn][ðə; ði] [nek] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,

and	not	ungraceful	bend	in	the	neck	rather	than	the	shoulders	,
和	不是	不优雅的	弯曲	在	这	脖子	相当	比	这	肩膀	,

而且颈部弯曲姿势要优雅，而不是肩膀弯曲。

['sʌmwɒt] [kɜːt'eɪld] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [haɪt] .

somewhat	curtailed	his	proper	advantages	of	height	.
有些	缩减	他的	恰当的	优势	的	高度	.

这在一定程度上削弱了他身高的优势。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd]['slendə(r)] , [bʌt; bət] [wel] [nɪt] [ænd; ənd][feə(r)] [prə'pɔːʃənd] .

His	frame	was	thin	and	slender	,	but	well	knit	and	fair	proportioned	.
他的	框架	曾是	薄的	和	苗条	,	但	出色地	针织	和	公平的	比例匀称	.

他身材瘦削，但体格匀称，比例协调。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli][kɑːst][hɪz; ɪz] [fɔːm] [ɪn][æn; ən] [æθ'letɪk] [məʊld] ,

Nature	had	originally	cast	his	form	in	an	athletic	mould	,
自然	有	起初	投掷	他的	形式	在	一个	运动	模具	,

自然赋予了他运动型的体格，

[bʌt; bət] ['sed(ə)ntri] ['hæbɪts][ænd; ənd][ðə; ði][weə(r)][ɒv; əv][maɪnd] [siːmd] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][hæv; həv]

but	sedentary	habits	and	the	wear	of	mind	seemed	somewhat	to	have
但	久坐的	习惯	和	这	穿	的	头脑	似乎	有些	到	有

[ɪm'peəd] [hɜː(r); hə(r)][gɪfts] .

impaired	her	gifts	.
受损	她	礼物	.

但久坐不动的生活习惯和精神上的疲惫似乎在某种程度上削弱了她的天赋。

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] ;

His	cheek	was	pale	and	delicate	;
他的	脸颊	曾是	苍白	和	精美的	;

他的脸颊苍白而纤细；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [wiːk] [helθ] .

yet	it	was	rather	the	delicacy	of	thought	than	of	weak	health	.
然而	它	曾是	相当	这	美味	的	想法	比	的	虚弱的	健康	.

然而，这更多是思想上的细腻，而非身体虚弱。

[hɪz; ɪz][heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [diːp] [braʊn] ,

His	hair	,	which	was	long	,	and	of	a	rich	and	deep	brown	,
他的	头发	,	哪个	曾是	长的	,	和	的	一个	富有的	和	深的	棕色的	,

他有一头长长的、浓密的深棕色头发，

[wɒz; wəz] [wɔːn] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['templz] ,

was	worn	back	from	his	face	and	temples	,
曾是	磨损	后退	从	他的	脸	和	寺庙	,

他的脸和太阳穴都被磨破了。

[ænd; ənd][left][ə; eɪ] [brɔːd] [haɪ] [mə'dʒestɪk]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ['ʌtəli] [ˌʌnrɪ'liːvd] [ænd; ənd][beə(r)] ;

and	left	a	broad	high	majestic	forehead	utterly	unrelieved	and	bare	;
和	左边	一个	广阔	高的	雄伟	前额	完全地	未缓解	和	裸	;

留下宽阔高耸、雄伟的额头，光秃秃的，毫无遮掩；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [braʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [smuːð]

and	on	the	brow	there	was	not	a	single	wrinkle	—	it	was	as	smooth
和	在	这	眉头	那里	曾是	不是	一个	单身的	皱纹	—	它	曾是	作为	光滑的

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

as	it	might	have	been	some	fifteen	years	ago	.
作为	它	可能	有	到过	一些	十五	年	前	.

他的眉毛上没有一丝皱纹——光滑得就像十五年前一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] ['kɑːmnəs] , [ænd; ənd] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [prə'fʌndəti] [ɒv; əv] [θɔːt]

There	was	a	singular	calmness	,	and	,	so	to	speak	,	profundity	of	thought
那里	曾是	一个	单数	平静	,	和	,	所以	到	说话	,	深刻	的	想法

, ['eləkwənt] [ə'pɒn][ɪts][klɪə(r)] [ɪk'spæns] ,

,	eloquent	upon	its	clear	expanse	,
,	雄辩	之上	它是	清除	广阔	,

那里有一种独特的平静，或者说，一种深邃的思想，在其开阔的视野中显得格外动人。

[wɪtʃ] [sə'dʒestid] [ðə; ðɪ][aɪ'dɪə][ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][laɪf]['rɑːðə(r)][ɪn]

which	suggested	the	idea	of	one	who	had	passed	his	life	rather	in
哪个	建议	这	主意	的	一	WHO	有	通过了	他的	生活	相当	在

[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪ'məʊʃ(ə)n] .

contemplation	than	emotion	.
沉思	比	情感	.

这表明，这个人一生更多地是在沉思而非情感中度过的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] ,

It	was	a	face	that	a	physiognomist	would	have	loved	to	look	upon	,
它	曾是	一个	脸	那	一个	相面师	会	有	喜爱	到	看	之上	,

这是一张相面学家会非常喜欢的脸。

[səʊ] [mʌtʃ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [bəuθ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['dɪgnəti][ɒv; əv] ['ɪntəlekt] . "

so	much	did	it	speak	both	of	the	refinement	and	the	dignity	of	intellect	.	"
所以	很多	做过	它	说话	两个都	的	这	精炼	和	这	尊严	的	智力	.	"

这充分体现了知识分子的优雅和尊严。

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['pɜːs(ə)n] — [ɪf] ['pɪktʃəz] [kən'veɪ] [ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [rɪ'zembləns] — [ɒv; əv][ə; eɪ]

"	Such	was	the	person	—	if	pictures	convey	a	faithful	resemblance	—	of	a
"	这样的	曾是	这	人	—	如果	图片	传达	一个	忠实	相似	—	的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

“如果照片能忠实地展现真人风采的话，那他就是这样一个人。”

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði][məʊst]['emɪnənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['lɜːnɪŋ] ,

certainly	**the**	**most**	**eminent**	**in**	**his**	**day**	**for**	**various**	**and**	**profound**	**learning**	**,**
当然	这	最多	杰出	在	他的	天	为了	各种各样的	和	深刻的	学习	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ['həʊlli] [self] - [tɔːt] ,

and	**a**	**genius**	**wholly**	**self**	**-**	**taught**	**,**
和	一个	天才	完全	自己	-	教授	,

他无疑是当时学识渊博、学识渊博的最杰出人物，也是一位完全自学成才的天才。

[jet] ['nevə(r)] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [rɪ'pəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [stɔːz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lə'bɔːriəsli]

yet	**never**	**contented**	**to**	**repose**	**upon**	**the**	**wonderful**	**stores**	**it**	**had**	**laboriously**
然而	绝不	满足	到	休息	之上	这	精彩的	商店	它	有	费力地

[ə'kjuːmjəleɪtɪd] .

accumulated	**.**
积累	.

然而，它从不满足于自己辛勤积累的丰富财富。

" (['eərəm] [ðʌs] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kærəktə(r)] : —)

"	**(**	**Aram**	**thus**	**describes**	**his**	**own**	**character**	**:**	**—**	**)**
"	(	阿拉姆	因此	描述	他的	自己的	特点	:	—	)

（亚兰如此描述自己的性格：——）

" [ɑː] ! " [sed] ['eərəm] , ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːd][laɪf][wiː; wi] ['bʊkmən]

"	**Ah**	**!**	**"**	**said**	**Aram**	**,**	**gently**	**shaking**	**his**	**head**	**,**	**"**	**it**	**is**	**a**	**hard**	**life**	**we**	**bookmen**
"	啊	!	"	说	阿拉姆	,	轻轻地	摇晃	他的	头	,	"	它	是	一个	难的	生活	我们	书商

[liːd] .

lead	**.**
带领	.

"啊！"阿拉姆轻轻摇了摇头说，"我们这些书商的生活真不容易。"

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɪz][ðə; ði] [breɪt] [feɪs] [ɒv; əv] [nuːn] - [deɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv] ['wʊmən] ,

Not	**for**	**us**	**is**	**the**	**bright**	**face**	**of**	**noon**	**-**	**day**	**or**	**the**	**smile**	**of**	**woman**	**,**
不是	为了	我们	是	这	明亮的	脸	的	中午	-	天	或者	这	微笑	的	女士	,

我们不欣赏正午的阳光或女人的微笑。

[ðə; ði] [geɪ] [ˌʌn'bendɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , [ðə; ði] [nei] [stiːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [trʌmp] ;

the	**gay**	**unbending**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**the**	**neighing**	**steed**	**and**	**the**	**shrill**	**trump**	**;**
这	同性恋	不屈	的	这	心	,	这	嘶鸣	骏马	和	这	尖锐	王牌	;

那颗快乐而坚定的心，那匹嘶鸣的骏马和那尖锐的号角；

[ðə; ði] [preɪd] , [pɒmp] , [ænd; ənd] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][laɪf] .

the	**pride**	**,**	**pomp**	**,**	**and**	**circumstance**	**of**	**life**	**.**
这	自豪	,	盛大场面	,	和	环境	的	生活	.

生活的骄傲、盛况和仪式。

['aʊə(r)] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ænd; ənd][kɑːm] ; ['aʊə(r)]['leɪbə(r)] ['kɒnstənt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

Our	**enjoyments**	**are**	**few**	**and**	**calm**	**;**	**our**	**labour**	**constant**	**;**	**but**	**that**	**is**	**it**
我们的	享受	是	很少	和	冷静的	;	我们的	劳动	持续的	;	但	那	是	它

[nɒt] ,

not	**,**
不是	,

我们的享乐不多而平静；我们的劳动永不停歇；但这并非全部。

[sɜː(r)] ? — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ?

Sir	**?**	**—**	**that**	**is**	**it**	**not**	**?**
先生	?	—	那	是	它	不是	?

先生？——是不是这样？

[ðə; ði] ['bɒdi] [ə'vendʒ] [ɪts] [əʊn] [nɪ'glekt] .

the	**body**	**avenges**	**its**	**own**	**neglect**	**.**
这	身体	复仇	它是	自己的	忽视	.

身体会报复自己的疏忽。

[wiː; wi] [grəʊ] [əʊld] [bɪˈfɔː(r)] [ˈaʊə(r)] [taɪm] ; [wiː; wi] [ˈwɪðə(r)] [ʌp] ;

We	grow	old	before	our	time	;	we	wither	up	;
我们	生长	老的	前	我们的	时间	;	我们	枯萎	向上	;

我们过早衰老；我们枯萎凋零；

[ðə; ði] [sæp] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [juːθ] [ʃriŋk] [frɒm; frəm] [ˈaʊə(r)] [veɪns] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [baʊnd] [ɪn] [ˈaʊə(r)] [step]

the	sap	of	our	youth	shrinks	from	our	veins	;	there	is	no	bound	in	our	step
这	树液	的	我们的	青年	收缩	从	我们的	静脉	;	那里	是	不	边界	在	我们的	步

.

:

.

青春的汁液从我们的血管中流逝；我们的步伐不再轻快。

[wiː; wi] [lʊk] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes] [wɪð] [dɪmd] [aɪz] , [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [breθ] [grəuz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [θɪk]

We	look	about	us	with	dimmed	eyes	,	and	our	breath	grows	short	and	thick
我们	看	关于	我们	和	调暗	眼睛	,	和	我们的	气息	生长	短的	和	厚的

,

;

,

我们眼神黯淡地环顾四周，呼吸变得短促而急促。

[ænd; ənd] [peɪnz] , [ænd; ənd] [kɒfs] , [ænd; ənd] [ˈʃuːtɪŋ] [eɪks] [kʌm] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] [æt; ət] [naɪt] ;

and	pains	,	and	coughs	,	and	shooting	aches	come	upon	us	at	night	;
和	疼痛	,	和	咳嗽	,	和	射击	疼痛	来	之上	我们	在	夜晚	;

夜间，我们会感到疼痛、咳嗽和剧烈的刺痛；

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [laɪf] — [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [laɪf] — [ˈdʒɔɪləs] [laɪf] .

it	is	a	bitter	life	—	a	bitter	life	—	joyless	life	.
它	是	一个	苦的	生活	—	一个	苦的	生活	—	悄	生活	.

这是苦涩的生活——苦涩的生活——毫无快乐的生活。

[ai] [wʊd] [ai] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [kəˈmenst] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	would	I	had	never	commenced	it	.
我	会	我	有	绝不	开始	它	.

我真希望当初从未开始过这件事。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [hɑːʃ] [wɜːld] [skaul] [əˈpɒn] [ˌjuː ˈes] : [ˈaʊə(r)] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbrəʊkən] ,

And	yet	the	harsh	world	scowls	upon	us	:	our	nerves	are	broken	,
和	然而	这	残酷的	世界	皱眉	之上	我们	:	我们的	神经	是	破碎的	,

然而，残酷的世界却对我们冷眼相待：我们的神经已经崩溃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈwʌndə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkwerələs] ; [ˈaʊə(r)] [blʌd] [ˈkəːdl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːsk] [waɪ]

and	they	wonder	we	are	querulous	;	our	blood	curdles	,	and	they	ask	why
和	他们	想知道	我们	是	抱怨的	;	我们的	血	凝乳	,	和	他们	问	为什么

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [geɪ] ;

we	are	not	gay	;
我们	是	不是	同性恋	;

他们不明白我们为什么爱抱怨；我们感到毛骨悚然，他们问我们为什么不是同性恋；

[ˈaʊə(r)] [breɪn] [grəuz] [ˈdɪzi] [ænd; ənd] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] ([æz; əz] [wɪð] [ˌem ˈiː] [dʒʌst] [naʊ]) , [ænd; ənd] ,

our	brain	grows	dizzy	and	indistinct	(	as	with	me	just	now	)	,	and	,
我们的	脑	生长	晕眩的	和	模糊	(	作为	和	我	只是	现在	)	,	和	,

[ˈʃrʌgɪŋ] [ðeə(r)] [ˈʃəuldəz] ,

shrugging	their	shoulders	,
耸肩	他们的	肩膀	,

我们的大脑会变得头晕目眩、思维模糊（就像我刚才那样），然后他们耸耸肩，

[ðeɪ] [ˈwɪspə(r)] [ðeə(r)] [ˈneɪbɜːrz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [mæd] .

they	whisper	their	neighbours	that	we	are	mad	.
他们	耳语	他们的	邻居	那	我们	是	疯狂的	.

他们私下告诉邻居，我们疯了。

[ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [plaʊ] , [ænd; ənd]
I wish I had worked at the plough , and
我 希望 我 有 工作 在 这 犁 , 和

我真希望我曾经在犁地上干过活，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[nəʊn] [sliːp] , [ænd; ənd] [lʌvd] [mɜːθ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][nɒt] [biːn] [wɒt] [ai][ˌeɪ ˈem] . "
known sleep , and loved mirth — and — and not been what I am . "
已知 睡觉 , 和 喜爱 欢笑 — 和 — 和 不是 到过 什么 我 是 . "

我曾拥有安稳的睡眠，也曾热爱欢乐——而且——而且我并非现在的我。

" [æz; əz][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ['titə] [ðə; ði][lɑːst] ['sentəns] , [hiː; hi] [baʊd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" As the Student tittered the last sentence , he bowed down his head ,
" 作为 这 学生 窃笑 这 最后的 句子 , 他 鞠躬 向下 他的 头 ,

“学生说完最后一句话时轻笑了一声，然后低下了头。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [tɪəz] [stəʊl]['saɪləntli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
and a few tears stole silently down his cheek .
和 一个 很少 眼泪 偷窃 默默 向下 他的 脸颊 .

几滴眼泪悄无声息地顺着他的脸颊滑落。

['wɔːltə] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ə'fektɪd] — [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][baɪ] [sə'praɪz] :
Walter was greatly affected — it took him by surprise :
沃尔特 曾是 非常 做作的 — 它 采取 他 经过 惊喜 :

沃尔特深受打击——这让他措手不及：

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ærəmz]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'miːnə(r)] [bɪ'treɪd] ['eni] [fə'sɪləti] [tuː; tə][ɪ'məʊʃ(ə)n] ;
nothing in Aram's ordinary demeanour betrayed any facility to emotion ;
没有什么 在 阿拉姆的 普通的 风度 背叛 任何 设施 到 情感 ;

阿拉姆平常的举止中丝毫没有流露出任何情感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'veɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ɪf] [nɒt] [praʊd] , [æt; ət] [liːst] [kəʊld]
and he conveyed to all the idea of a man , if not proud , at least cold
和 他 传递 到 全部 这 主意 的 一个 男人 , 如果 不是 自豪的 , 在 至少 寒冷的
.
:
.

他向所有人传达了一个信息：这个人即便称不上骄傲，至少也是冷酷无情的。

" [əʊld][dʒest] .
" OLD JESTS .
" 老的 笑话 .

“老笑话。”

[pˈɜːsənz] [huː] [gləʊt] ['əʊvə(r)] [dʌst] [ænd; ənd] [blæk] - ['letə(r)] [niːd] ['skeəsli] [biː; bi][təʊld] [ðæt] [ðə; ði]
Persons who gloat over dust and black - letter need scarcely be told that the
人 WHO 幸灾乐祸 超过 灰尘 和 黑色的 - 信 需要 几乎 是 讲述 那 这
[best][ɒv; əv] " ['mɒd(ə)n] " [dʒest][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst] ['lɪtərəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æn'tiːk] :
best of " modern " jests are almost literally from the antique :
最好的 的 " 现代的 " 笑话 是 几乎 字面上地 从 这 古董 :

那些对尘封的文字和哥特体文字津津乐道的人，几乎不需要别人告诉他们，最好的“现代”笑话几乎都源自古代：

[ɪn] [ʃɔːt] ,
in short ,
在 短的 ,

简而言之，

[ðæt] [wɒt] [wiː; wi] [ɪmˈplɔɪ] [tuː; tə] " [set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn][ə; eɪ][rɔː(r)] " [wɜː(r); wə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði]

that	what	we	employ	to	"	set	the	table	on	a	roar	"	were	employed	by	the
那	什么	我们	采用	到	"	放	这	桌子	在	一个	吼	"	是	受雇	经过	这

[waɪz] [men] [ɒv; əv] [əʊld][tuː; tə][ɪnˈlaɪv(ə)n][ðeə(r)] [kʌps] ,

wise	men	of	old	to	enliven	their	cups	,
明智的	男人	的	老的	到	活跃	他们的	杯子	,

我们用来"款待宾客"的那些东西，古代智者用来美化酒杯的也正是如此。

[diːp] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; — [ðæt] [tuː; tə][dʒest][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pləˈtɒnɪk] [fəˈlɒsəfi] ,

deep	and	strong	;	—	that	to	jest	was	a	part	of	the	Platonic	philosophy	,
深的	和	强的	;	—	那	到	笑话	曾是	一个	部分	的	这	柏拉图式	哲学	,

深刻而有力；——玩笑是柏拉图哲学的一部分，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] ['fænsiz] , [ðə; ði] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] ['merimənt] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz]

and	that	the	excellent	fancies	,	the	flashes	of	merriment	,	of	our	forefathers
和	那	这	出色的	幻想	,	这	闪光灯	的	欢乐	,	的	我们的	祖先

, [ɑː(r); ə(r)] ['naɪtli] ,

,	are	nightly	,
,	是	每晚	,

而我们先辈们那些美好的幻想，那些欢乐的瞬间，每晚都会出现。

[neɪ] ['aʊəli] , [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ə'mjuːzmənt] .

nay	hourly	,	re	-	echoed	for	our	amusement	.
不	每小时	,	关于	-	回声	为了	我们的	娱乐	.

不，每小时都会重复播放，供我们娱乐。

[jet] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] [ɑːt][ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] : [wɒt] [hæz; həz] [pliːzd] [wɪl] , [wɪð] ['sɜːt(ə)n]

Yet	such	is	the	whole	art	of	pleasing	:	what	has	pleased	will	,	with	certain
然而	这样的	是	这	所有的	艺术	的	令人愉悦	:	什么	有	高兴	将要	,	和	肯定

[ˌmɑːdəfəˈkeɪʃənz] ,

modifications	,
修改	,

然而，取悦他人的艺术就在于此：凡是取悦过人的，稍作修改后，依然会取悦他人。

[kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [pliːz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [taɪm] .

continue	to	please	again	and	again	,	until	the	end	of	time	.
继续	到	请	再次	和	再次	,	直到	这	结尾	的	时间	.

不断地取悦他人，直到时间的尽头。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [dɪsˈpliːz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz]['hæmlət] [sez] , " [wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [baɪ]

But	we	may	displease	;	and	,	as	Hamlet	says	,	"	We	must	speak	by
但	我们	可能	得罪	;	和	,	作为	村庄	说道	,	"	我们	必须	说话	经过

[ðə; ði][kɑːd] .

the	card	.
这	卡片	.

但我们可能会惹人不悦；正如哈姆雷特所说，"我们必须用纸牌说话。"

" [ðə; ði] [ˌæθəˈniːəm] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [sɪns] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [dʒest] [wɪð] [æn'tiːk]

"	The	Athenaeum	a	fortnight	since	drew	forth	a	batch	of	these	jests	with	antique
"	这	雅典娜神庙	一个	两星期	自从	画	前进	一个	批	的	这些	笑话	和	古董

['hjuːmə(r)] ['rɪtʃli] [daɪt] ,

humour	richly	dight	,
幽默	丰富	灯光	,

"两周前，《雅典娜神庙》刊登了一批充满古典幽默的笑话，

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

and	here	they	are	.
和	这里	他们	是	.

它们就在这里。

[ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['rekəgnaɪz] ['meni] [əʊld] [ə'kweɪntəns] , [bʌt; bət][hiː; hi] [niːd] [nɒt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hæt]

The	reader	will	recognise	many	old	acquaintances	,	but	he	need	not	touch	his	hat
这	读者	将要	认出	许多	老的	熟人	,	但	他	需要	不是	触碰	他的	帽子

,

,

,

读者会认出许多老熟人，但他不必为此感到尴尬。

[lest] , [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] ['wɪəri] [hɪm] .

lest	,	his	politeness	weary	him	.
免得	,	他的	礼貌	厌倦	他	.

恐怕他的礼貌让他感到厌倦。

[ðiːz] [əʊld] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət] " [tuː; tə][biː; bi] [njuː] - .

These	old	stories	are	but	"	pick'd	to	be	new	vann'd	.
这些	老的	故事	是	但	"	挑选	到	是	新的	-	.

这些老故事只不过是"挑选出来重新包装"而已。

" ['haɪərəˌkliːz] - [fə'siːʃiː] . [wʌn] .

"	Hierocles	'	Facetiae	.	1	.
"	希罗克勒斯	-	滑稽	.	1	.

"希罗克勒斯的 Facetiae.1.

[æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l][mæn] [went] [tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] [sɪk] [frend] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz]

An	irritable	man	went	to	visit	a	sick	friend	,	and	asked	him	concerning	his
一个	易怒的	男人	去	到	访问	一个	生病的	朋友	,	和	问	他	有关	他的

[helθ] .

health	.
健康	.

一个脾气暴躁的人去看望一位生病的朋友，并询问他的身体状况。

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][səʊ] [ɪl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ə; eɪ]

The	patient	was	so	ill	that	he	could	not	reply	;	whereupon	the	other	in	a
这	病人	曾是	所以	患病的	那	他	可以	不是	回复	;	于是	这	其他	在	一个

[reɪdʒ] [sed] ,

rage	said	,
愤怒	说	,

病人病得很重，无法回答；于是另一个人勃然大怒，说道：

" [aɪ][həʊp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [suːn] [fɔːl] [sɪk] ,

"	I	hope	that	I	may	soon	fall	sick	,
"	我	希望	那	我	可能	很快	落下	生病的	,

我希望我很快就能生病，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [nɒt] ['ɑːnsə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ]['vɪzɪt][ˌem 'iː] . " [ˌtuː'tuː] .

and	then	I	will	not	answer	you	when	you	visit	me	.	"	2	.
和	然后	我	将要	不是	回答	你	什么时候	你	访问	我	.	"	2	.

到那时，你来看我的时候，我就不会回答你了。"2.

[ə; eɪ] ['spekjələtɪv] ['dʒentlmən] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [tuː; tə][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] ,

A	speculative	gentleman	,	wishing	to	teach	his	horse	to	do	without	food	,
一个	推测性的	绅士	,	祝	到	教	他的	马	到	做	没有	食物	,

[stɑːvd] [hɪm][tuː; tə] [deθ] .

starved	him	to	death	.
饥饿	他	到	死亡	.

一位爱投机取巧的绅士，为了训练他的马不用食物也能生存，结果却把它饿死了。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [lɒs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɔː(r); fə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv]

"	I	had	a	great	loss	,	"	said	he	;	"	for	,	just	as	he	learned	to	live
"	我	有	一个	伟大的	损失	,	"	说	他	;	"	为了	,	只是	作为	他	学习	到	居住

[wɪ'ðaʊt] ['iːtɪŋ] ,

without	eating	,
没有	吃	,

"我遭受了巨大的损失,"他说;"因为,就像他学会了不吃饭也能活下去一样,

[hiː; hi][daɪd] . " [θriː] .

he	died	.	"	3	.
他	死亡	.	"	3	.

他去世了。"3.

[ə; eɪ]['kjʊəriəs][ɪn'kwaɪərə(r)] , [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [wen] [ə'sliːp] ,

A	curious	inquirer	,	desirous	to	know	how	he	looked	when	asleep	,
一个	好奇的	询问者	,	渴望	到	知道	如何	他	看起来	什么时候	睡着了	,

一个好奇的询问者,很想知道他睡觉时的样子,

[sæt] [wɪð] [kləʊzd] [aɪz] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['mɪrə(r)] . [fɔːr] .

sat	with	closed	eyes	before	a	mirror	.	4	.
卫星	和	关闭	眼睛	前	一个	镜子	.	4	.

4. 闭着眼睛坐在镜子前。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][təʊld][hɪz; ɪz] [frend] [ðæt] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fʊt]

A	young	man	told	his	friend	that	he	dreamed	that	he	had	struck	his	foot
一个	年轻的	男人	讲述	他的	朋友	那	他	梦见	那	他	有	击	他的	脚

[ə'genst] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [neɪl] .

against	a	sharp	nail	.
反对	一个	锋利的	指甲	.

一个年轻人告诉他的朋友,他梦见自己的脚被尖钉子钉住了。

" [waɪ] [ðen] [duː; də][juː; jʊ] [sliːp] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] ? " [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] . [faɪv] .

"	Why	then	do	you	sleep	without	your	shoes	?	"	was	the	reply	.	5	.
"	为什么	然后	做	你	睡觉	没有	你的	鞋	?	"	曾是	这	回复	.	5	.

"那你为什么睡觉不穿鞋呢?"对方回答道。5.

[ə; eɪ] [rəʊ'bʌstʃəs] ['kʌntrimən] , ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ræn][tuː; tə][haɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][wɔːl] ;

A	robustious	countryman	,	meeting	a	physician	,	ran	to	hide	behind	a	wall	;
一个	健壮的	同胞	,	会议	一个	医生	,	跑	到	隐藏	在后面	一个	墙	;

['biːɪŋ] [ɑːskt] [ðə; ðɪ] [kɔːz] ,

being	asked	the	cause	,
存在	问	这	原因	,

一位身强力壮的乡下人遇见一位医生,却跑到墙后躲了起来;医生问他原因,

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [sɪk] ,

he	replied	,	"	It	is	so	long	since	I	have	been	sick	,
他	回复	,	"	它	是	所以	长的	自从	我	有	到过	生病的	,

他回答说:"我已经很久没生病了。"

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] . " [sɪks] .

that	I	am	ashamed	to	look	a	physician	in	the	face	.	"	6	.
那	我	是	羞愧	到	看	一个	医生	在	这	脸	.	"	6	.

我羞于直视医生的眼睛。"6.

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd][ə; eɪ][kɑːsk][ɒv; əv] - [waɪn] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [stəʊl]

A	gentleman	had	a	cask	of	Aminean	wine	,	from	which	his	servant	stole
一个	绅士	有	一个	酒桶	的	-	葡萄酒	,	从	哪个	他的	仆人	偷窃

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] .

a	large	quantity	.
一个	大的	数量	.

一位绅士有一桶阿米尼亚葡萄酒,他的仆人从中偷走了大量的酒。

[wen] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [pə'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
When **the** **master** **perceived** **the** **deficiency** **,**
什么时候 这 掌握 感知 这 不足 ,

当师父察觉到不足之处时，

[hiː; hi]['dɪlɪdʒəntli] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːsk][bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ]['treɪsɪs][ɒv; əv]
he **diligently** **inspected** **the** **top** **of** **the** **cask** **but** **could** **find** **no** **traces** **of**
他 勤勉地 检查 这 顶部 的 这 酒桶 但 可以 寻找 不 痕迹 的
[æn; ən]['əʊpənɪŋ] .
an **opening** **.**
一个 开幕 .

他仔细检查了木桶顶部，但没有发现任何开口的痕迹。

" [lʊk] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi][nɒt][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] , " [sed] [ə; eɪ]['baɪstændə(r)] .
" **Look** **if** **there** **be** **not** **a** **hole** **in** **the** **bottom** **,** **"** **said** **a** **bystander** **.**
" 看 如果 那里 是 不是 一个 洞 在 这 底部 , " 说 一个 旁观者 .

“看看底部是不是有个洞，”一位旁观者说道。

" ['blɒkhed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɪz][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ,
" **Blockhead** **,** **"** **he** **replied** **,** **"** **do** **you** **not** **see** **that** **the** **deficiency** **is** **at** **the** **top** **,**
" 傻瓜 , " 他 回复 , " 做 你 不是 看 那 这 不足 是 在 这 顶部 ,

“笨蛋，”他回答说，“你难道看不出问题出在高层吗？”

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ? " ['sɛvən] .
and **not** **at** **the** **bottom** **?** **"** **7** **.**
和 不是 在 这 底部 ? " 7 .

不在底部？“7.

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['miːtɪŋ] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [sed] , " [aɪ] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ded] .
A **young** **man** **meeting** **an** **acquaintance** **,** **said** **,** **"** **I** **heard** **that** **you** **were** **dead** **.**
一个 年轻的 男人 会议 一个 熟人 , 说 , " 我 听到 那 你 是 死的 .

一个年轻人遇到一位熟人，说道：“我听说你已经去世了。”

" — " [bʌt; bət] , " [sez] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː][ə'laɪv] . " — " [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ]
" **—** **"** **But** **,** **"** **says** **the** **other** **,** **"** **you** **see** **me** **alive** **.** **"** **—** **"** **I** **do** **not** **know** **how**
" — " 但 , " 说道 这 其他 , " 你 看 我 活 . " — " 我 做 不是 知道 如何
[ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,
that **may** **be** **,**
那 可能 是 ,

“但是，”另一个人说，“你看到我还活着。”“我不知道那会怎样，

" [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] : " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['laɪə(r)] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪn'fɔːmənt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
" **replied** **he** **:** **"** **you** **are** **a** **notorious** **liar** **,** **but** **my** **informant** **was** **a**
" 回复 他 : " 你 是 一个 臭名昭著 说谎者 , 但 我的 线人 曾是 一个
['pɜːs(ə)n][ɒv; əv]['kredɪt] . " [eit] .
person **of** **credit** **.** **"** **8** **.**
人 的 信用 . " 8 .

他回答说：“你是个臭名昭著的骗子，但我的线人是个值得信赖的人。”8.

[ə; eɪ][mæn] , ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['reɪv(ə)n] [wʊd] [lɪv; laɪv] [tuː] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [bɔːt] [wʌn][tuː; tə][traɪ]
A **man** **,** **hearing** **that** **a** **raven** **would** **live** **two** **hundred** **years** **,** **bought** **one** **to** **try**
一个 男人 , 听力 那 一个 乌鸦 会 居住 二 百 年 , 买 一 到 尝试
. [naɪn] .
: **9** **:**
. 9 .

一个人听说渡鸦能活两百年，就买了一只来试试。9.

['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [stɔːm] ,
During **a** **storm** **,**
期间 一个 风暴 ,

暴风雨期间，

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔ:d] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [ðæt] [ə'pɪəd] [ɪn]['deɪndʒə(r)] [si:zd] ['dɪfrənt] ['ɪmplɪm(ə)nts]

the	passengers	on	board	a	vessel	that	appeared	in	danger	seized	different	implements
这	乘客	在	木板	一个	血管	那	出现	在	危险	查获	不同的	实施

[tu:; tə][eɪd][ðem; ðəm][ɪn] ['swɪmɪŋ] ,

to	aid	them	in	swimming	,
到	援助	他们	在	游泳	,

一艘看似处于危险中的船只上的乘客们抓起各种工具来帮助他们游泳。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜ:pəs] [ðə; ði]['æŋkə(r)] . - .

and	one	of	the	number	selected	for	this	purpose	the	anchor	.	10	.
和	一	的	这	数字	已选	为了	这	目的	这	锚	.	-	.

以及为此目的选定的其中一位锚点。10.

[wʌn][ɒv; əv][twɪn] - ['brʌðəz] [daɪd] : [ə; eɪ] ['feləʊ] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði][sə'vaɪvə(r)] [ɑ:skt] , " [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ,

One	of	twin	-	brothers	died	:	a	fellow	meeting	the	survivor	asked	,	"	Which	is	it	,
一	的	双	-	兄弟	死亡	:	一个	同伴	会议	这	幸存者	问	,	"	哪个	是	它	,

一对双胞胎兄弟中有一人去世：一位与幸存者见面的人问道："到底是哪一个？"

[ju:; jʊ][ɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)]['brʌðə(r)] , [ðæts] [ded] ? " - .

you	or	your	brother	,	that's	dead	?	"	11	.
你	或者	你的	兄弟	,	那就是	死的	?	"	-	.

你还是你哥哥，死了？"11.

[ə; eɪ][mæn] [hu:z] [sʌn][wɒz; wəz] [ded] , ['si:ɪŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ə'sembəld] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['fju:nərəl]

A	man	whose	son	was	dead	,	seeing	a	crowd	assembled	to	witness	the	funeral
一个	男人	谁	儿子	曾是	死的	,	看到	一个	人群	组装	到	证人	这	葬礼

,

,

,

一位儿子去世的父亲，看到聚集在一起观看葬礼的人群，

[sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [brɪŋ] [maɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nju:mərəs] [ə'sembli] . "

said	,	"	I	am	ashamed	to	bring	my	little	child	into	such	a	numerous	assembly	.	"
说	,	"	我	是	羞愧	到	带来	我的	小的	孩子	进入	这样的	一个	很多的	集会	.	"

- .

12	.

- .

他说："我不好意思带我的孩子来参加这么多人的集会。"12.

[ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][fɒnd]['fɑ:ðə(r)] , [wen] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][wɔ:(r)] ,

The	son	of	a	fond	father	,	when	going	to	war	,
这	儿子	的	一个	喜爱	父亲	,	什么时候	去	到	战争	,

一个慈爱的父亲的儿子，在奔赴战场时

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['prɒmɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [həʊm] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] .

promised	to	bring	home	the	head	of	one	of	the	enemy	.
承诺	到	带来	家	这	头	的	一	的	这	敌人	.

承诺要带回一个敌人的头颅。

[hɪz; ɪz] ['peərənt] [rɪ'plaɪd] , " [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [kʌm] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hed] ,

His	parent	replied	,	"	I	should	be	glad	to	see	you	come	home	without	a	head	,
他的	父母	回复	,	"	我	应该	是	高兴的	到	看	你	来	家	没有	一个	头	,

他的父母回答说："我倒很高兴看到你没了脑袋回家。"

[prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [kʌm] [seɪf] . " - .

provided	you	come	safe	.	"	13	.
假如	你	来	安全的	.	"	-	.

只要你安全到达。"13.

[ə; eɪ] [mæn] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [ɪn] [griːs] ['begɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] [bʊks] .

A	man	wrote	to	his	friend	in	Greece	begging	him	to	purchase	books	.
一个	男人	写道	到	他的	朋友	在	希腊	乞讨	他	到	购买	图书	.

一名男子写信给他在希腊的朋友，恳求他帮忙买书。

[frɒm; frəm] ['neglɪdʒəns] [ɔː(r)] ['ævərɪs] , [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] ;

From	negligence	or	avarice	,	he	neglected	to	execute	the	commission	;
从	疏忽	或者	贪婪	,	他	被忽视的	到	执行	这	委员会	;

由于疏忽或贪婪，他未能执行委托任务；

[bʌt; bət] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrə'spɒndənt] [mait] [biː; bi] [ə'fendɪd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [nekst] [ðeɪ] [met] ,

but	fearing	that	his	correspondent	might	be	offended	,	he	exclaimed	when	next	they	met	,
但	害怕	那	他的	通讯员	可能	是	被冒犯了	,	他	惊呼	什么时候	下一个	他们	遇见	,

但他担心对方会因此生气，于是在下次见面时大声说道：

" [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , [ai] ['nevə(r)] [gɒt] [ðə; ði] ['letə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊks] . " -

"	My	dear	friend	,	I	never	got	the	letter	that	you	wrote	me	about	the	books	.	"	14	.	:	.
"	我的	亲爱的	朋友	,	我	绝不	得到	这	信	那	你	写道	我	关于	这	图书	.	"	-			

"我亲爱的朋友，我从未收到你写给我的关于那些书的信。"14.

[ə; eɪ] ['wɪt(ə)l] , [ə; eɪ] ['bɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] ['trævld] [tə'geðə(r)] .

A	wittol	,	a	barber	,	and	a	bald	-	headed	man	travelled	together	.
一个	维托尔	,	一个	理发师	,	和	一个	秃	-	标题	男人	旅行	一起	.

一个小男孩、一个理发师和一个秃头男人结伴而行。

['luːzɪŋ] [ðeə(r)] [wei] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [eə(r)] ; [ænd; ənd] ,

Losing	their	way	,	they	were	forced	to	sleep	in	the	open	air	;	and	,
输	他们的	方式	,	他们	是	强制	到	睡觉	在	这	打开	空气	;	和	,

他们迷路了，被迫露宿街头；

[tuː; tə] [ə'vɜːt] ['deɪndʒə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'griːd] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] [baɪ] [tɜːnz] .

to	avert	danger	,	it	was	agreed	to	keep	watch	by	turns	.
到	避免	危险	,	它	曾是	同意	到	保持	手表	经过	转弯	.

为了避免危险，他们决定轮流守夜。

[ðə; ði][lɒt][fɜːst] [fel] [ɒn][ðə; ði]['bɑːbə(r)] , [huː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] , [ʃeɪvd] [ðə; ði] [fuːlz] [hed]

The	lot	first	fell	on	the	barber	,	who	,	for	amusement	,	shaved	the	fool's	head
这	很多	第一的	跌倒	在	这	理发师	,	WHO	,	为了	娱乐	,	剃光	这	傻瓜	头

[waɪl] [hiː; hi] [slept] ;

while	he	slept	;
尽管	他	睡着了	;

最先抽到签的是理发师，他为了取乐，趁傻瓜睡觉时剃光了他的头；

[hiː; hi] [ðen] [wəʊk] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fuːl] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

he	then	woke	him	,	and	the	fool	,	raising	his	hand	to	scratch	his	head	,
他	然后	觉醒	他	,	和	这	傻子	,	提高	他的	手	到	划痕	他的	头	,

然后他叫醒了他，那傻瓜抬起手挠了挠头，

[ɪk'skleɪmd] , " [hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [mis'teik] ; ['rɑːskl] !

exclaimed	,	"	Here's	a	pretty	mistake	;	rascal	!
惊呼	,	"	这里是	一个	漂亮的	错误	;	恶棍	!

惊呼道："这真是个漂亮的错误；坏家伙！"

[juː; jʊ][hæv; həv] [weɪkt] [ðə; ði][bɔːld] - ['hedɪd] [mæn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'iː] . " - .

you	have	waked	the	bald	-	headed	man	instead	of	me	.	"	15	.
你	有	醒来	这	秃	-	标题	男人	反而	的	我	.	"	-	.

你叫醒了那个秃头男人，而不是我。"15.

[ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n] , ['siːɪŋ] [sʌm; səm] ['spærəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [triː] , [went] [bɪ'niːθ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] ,

A	citizen	,	seeing	some	sparrows	in	a	tree	,	went	beneath	and	shook	it	,
一个	公民	,	看到	一些	麻雀	在	一个	树	,	去	下面	和	摇晃	它	,

一位市民看到树上有一些麻雀，便走到树下摇了摇树。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

['həʊldɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][hæt][tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [fel] . - .

holding	out	his	hat	to	catch	them	as	they	fell	.	16	.
保持	出去	他的	帽子	到	抓住	他们	作为	他们	跌倒	.	-	.

他伸出帽子去接住掉落的帽子。16.

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['feləʊ] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə] [sel] ,

A	foolish	fellow	,	having	a	house	to	sell	,
一个	愚蠢	同伴	,	拥有	一个	房子	到	卖	,

一个傻瓜，有栋房子要卖，

[tʊk] [ə; eɪ] [brɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [æz; əz][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l] . - .

took	a	brick	from	the	wall	to	exhibit	as	a	sample	.	17	.
采取	一个	砖	从	这	墙	到	展览	作为	一个	样本	.	-	.

从墙上取下一块砖，作为样品展出。17.

[ə; eɪ][mæn] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [sed] , " [aɪ] [spəʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . "

A	man	meeting	his	friend	,	said	,	"	I	spoke	to	you	last	night	in	a	dream	.	"
一个	男人	会议	他的	朋友	,	说	,	"	我	辐	到	你	最后的	夜晚	在	一个	梦	.	"

一个男人遇见他的朋友，说道："我昨晚在梦里和你说话了。"

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , " [aɪ][dɪd][nɒt][hɪə(r)][juː; jʊ] . " - .

"	Pardon	me	,	"	replied	the	other	,	"	I	did	not	hear	you	.	"	18	.
"	赦免	我	,	"	回复	这	其他	,	"	我	做过	不是	听到	你	.	"	-	.

"对不起，"另一个人回答说，"我没听见你说话。"18.

[ə; eɪ][mæn] [ðæt] [hæd; həd] ['nɪəli] [biːn] ['draʊnd] [waɪl] ['beɪðɪŋ] ,

A	man	that	had	nearly	been	drowned	while	bathing	,
一个	男人	那	有	几乎	到过	溺水	尽管	洗澡	,

一名男子在洗澡时差点溺水身亡，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'gen] [gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][ʌn'tɪl][hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə]

declared	that	he	would	not	again	go	into	the	water	until	he	had	learned	to
声明	那	他	会	不是	再次	去	进入	这	水	直到	他	有	学习	到

[swɪm] .

swim	.
游泳	.

他宣称，在学会游泳之前，他绝不会再下水。

([tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][nekst] ,

(	To	understand	the	next	,
(	到	理解	这	下一个	,

（为了理解接下来的内容，）

[wi:; wi][mʌst; məst] ['premɪs] [ðæt] [ə; eɪ] [hɔ:s] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜ:st] [ti:θ] [wɒz; wəz] [kɔ:ld] [baɪ][ðə; ði]

we	must	premise	that	a	horse	with	his	first	teeth	was	called	by	the
我们	必须	前提	那	一个	马	和	他的	第一的	牙齿	曾是	称为	经过	这

[gri:ks] " [ə; eɪ][fɜ:st] ['θrəʊə(r)] . ") - .

Greeks	"	a	first	thrower	.	"	)	19	.
希腊人	"	一个	第一的	投掷者	.	"	)	-	.

我们必须假设，长出第一颗牙齿的马被希腊人称为"第一颗牙齿的马"。)19.

[ə; eɪ][mæn] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [hɔ:s] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ][fɜ:st] ['θrəʊə(r)] .

A	man	selling	a	horse	was	asked	if	it	was	a	first	thrower	.
一个	男人	销售	一个	马	曾是	问	如果	它	曾是	一个	第一的	投掷者	.

有人问卖马的男子，这匹马是不是第一次摔跤。

" [baɪ][dʒəʊv] , " [sed] [hi:; hi] , " [hi:z] [ə; eɪ]['sekənd] ['θrəʊə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [θru:] [bəuθ][ˌem 'i:]

"	By	Jove	,	"	said	he	,	"	he's	a	second	thrower	,	for	he	threw	both	me
"	经过	朱庇特	,	"	说	他	,	"	他是	一个	第二	投掷者	,	为了	他	扔	两个都	我

[ænd; ənd][maɪ]['fɑ:ðə(r)] . " - .

and	my	father	.	"	20	.
和	我的	父亲	.	"	-	.

"天哪，"他说，"他是个二号投掷手，因为他把我和我父亲都扔了出去。"20.

[ə; eɪ] ['feləʊ] [hæd; həd][tu:; tə] [krɒs] [ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði][bəʊt][ɒn] ['hɔ:sbæk] ;

A	fellow	had	to	cross	a	river	,	and	entered	the	boat	on	horseback	;
一个	同伴	有	到	叉	一个	河	,	和	进入	这	船	在	马背	;

一个人要过河，便骑马上了船；

['bi:ɪŋ] [ɑ:skt] [ðə; ði] [kɔ:z] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ][mʌst; məst][raɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ]

being	asked	the	cause	,	he	replied	,	"	I	must	ride	,	because	I	am	in	a
存在	问	这	原因	,	他	回复	,	"	我	必须	骑	,	因为	我	是	在	一个

['hʌri] . " - .

hurry	.	"	21	.
匆忙	.	"	-	.

当被问及原因时，他回答说："我必须骑马，因为我赶时间。"21.

[ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] [səʊld][hɪz; ɪz] [bʊks] , [ænd; ənd] [rəʊt] [həʊm] , " ['fɑ:ðə(r)] ,

A	student	in	want	of	money	sold	his	books	,	and	wrote	home	,	"	Father	,
一个	学生	在	想	的	钱	卖	他的	图书	,	和	写道	家	,	"	父亲	,

一个缺钱的学生卖掉了自己的书，并写信回家说："父亲，

[rɪ'dʒɔɪs] ; [fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [naʊ] [dɪ'raɪv] [maɪ] [sə'pɔ:t] [frɒm; frəm]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

rejoice	;	for	I	now	derive	my	support	from	literature	.
麾	;	为了	我	现在	派生	我的	支持	从	文学	.

欢欣鼓舞吧；因为我现在靠文学谋生了。

" [wi:; wi] [θæŋk] [ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæθə'ni:əm] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] ['pi:kənsi] :

"	We	thank	the	wits	of	the	Athenaeum	for	these	piquancies	:
"	我们	感谢	这	智慧	的	这	雅典娜神庙	为了	这些	辛辣	:

"我们感谢雅典娜神庙的智慧，为我们带来了这些妙趣横生的笑话：

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [truː] ['ætɪk] [veɪn] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv]

they	are	in	the	right	true	Attic	vein	,	and	are	therefore	characteristic	of
他们	是	在	这	正确的	真的	阁楼	静脉	,	和	是	所以	特征	的

[ðæt] ['klevə(r)]['dʒɜːn(ə)l] .

that	clever	Journal	.
那	聪明的	杂志	.

它们符合真正的阿提卡风格，因此是那本精妙杂志的特色。

['nɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

KNOWLEDGE	FOR	THE	PEOPLE	.
知识	为了	这	人们	.

知识惠及人民。

([frɒm; frəm] [pɑːt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . — ['bɒtəni] .)

(	From	Part	xiii	.	—	Botany	.	)
(	从	部分	十三	.	—	植物学	.	)

（摘自第十三部分——植物学）

[waɪ] [hæv; həv]['vedʒtəb(ə)lz][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌtrænspɪ'reɪʃn] ?

Why	have	vegetables	the	function	of	transpiration	?
为什么	有	蔬菜	这	功能	的	蒸腾作用	?

为什么蔬菜需要蒸腾作用?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][sæp] , [ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] ,

Because	the	sap	,	on	arriving	in	the	leaves	,
因为	这	树液	,	在	抵达	在	这	树叶	,

因为树液到达叶片后，

['luːzɪz][ænd; ənd] [gɪvz] [aʊt][ðə; ði][ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt]['kwɒntəti][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

loses	and	gives	out	the	superabundant	quantity	of	water	which	it
失败	和	给予	出去	这	超级丰富的	数量	的	水	哪个	它

[kən'teɪnd] .

contained	.
包含	.

失去并释放出其中所含的过量水分。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)]['lɪmpɪd][drɒps]['ɒf(ə)n] [əb'zɜːvd] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [liːvz] [æt; ət]

Why	are	limpid	drops	often	observed	hanging	at	the	points	of	leaves	at
为什么	是	清澈的	滴	经常	观察到	绞刑	在	这	积分	的	树叶	在

['sʌnraɪz] ?

sunrise	?
日出	?

为什么日出时分经常可以看到清澈的水滴挂在树叶的尖端?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] [ˌtrænspɪ'reɪʃn] [kən'denst] [baɪ][ðə; ði]['kəʊldnəs][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

Because	of	the	vegetable	transpiration	condensed	by	the	coldness	of	the	night
因为	的	这	蔬菜	蒸腾作用	浓缩版	经过	这	寒冷	的	这	夜晚

.

:

.

因为植物蒸腾作用产生的水分在夜间寒冷的环境下凝结。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prə'djuːst] [baɪ] [djuː] ; [bʌt; bət] - [fɜːst]

It	was	long	thought	that	they	were	produced	by	dew	;	but	Mushenbroëk	first
它	曾是	长的	想法	那	他们	是	生产	经过	露	;	但	-	第一的

[pruːvd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ,

proved	the	above	,
已证实	这	多于	,

人们一直认为它们是露水形成的；但穆申布鲁克首先证明了上述观点。

[baɪ] [kən'kluːsɪv] [ɪk'sperɪm(ə)nts] .

by	conclusive	experiments	.
经过	确凿	实验	.

通过确凿的实验。

[hiː; hi] [ˌɪntə'septid] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pɒpi] [ænd; ənd][ðə; ði]['æmbiənt][eə(r)] , [baɪ]

He	intercepted	all	communication	between	a	poppy	and	the	ambient	air	,	by
他	截获	全部	沟通	之间	一个	罂粟	和	这	周围的	空气	,	经过

['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bel] ;

covering	it	with	a	bell	;
覆盖	它	和	一个	钟	;

他用铃铛盖住罂粟花，阻断了罂粟花与周围空气之间的所有交流；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	between	it	and	the	earth	,
和	之间	它	和	这	地球	,

在它与地球之间，

[baɪ] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ledn] [pleɪt] .

by	covering	the	vessel	in	which	it	grew	with	a	leaden	plate	.
经过	覆盖	这	血管	在	哪个	它	生长	和	一个	铅灰色	盘子	.

用铅板覆盖它生长的容器。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][drɒp] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] — ['rɪtʃəd] .

Next	morning	the	drop	appeared	upon	it	as	before	—	Richard	.
下一个	早晨	这	降低	出现	之上	它	作为	前	一	理查德	.

第二天早上，水滴像之前一样出现在上面——理查德。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][haɪ'dreɪndʒə][traɪb][pə'spaɪə(r)][səʊ] ['friːli] ,

One	of	the	hydrangea	tribe	perspires	so	freely	,
一	的	这	绣球花	部落	出汗	所以	自由	,

绣球花中的一种植物非常容易出汗，

[ðæt] [ðə; ði] [liːvz] ['wɪðə(r)][ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [krɪsp][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv][taɪm] ,

that	the	leaves	wither	and	become	crisp	in	a	very	short	space	of	time	,
那	这	树叶	枯萎	和	变得	脆	在	一个	非常	短的	空间	的	时间	,

叶子在很短的时间内就会枯萎变脆。

[ɪf] [ðə; ði][plɑːnt][biː; bi][nɒt]['æmpli] [sə'plaɪd] [wɪð] ['wɔːtə(r)] : [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] - ,

if	the	plant	be	not	amply	supplied	with	water	:	it	has	160	,
如果	这	植物	是	不是	充足的	供应	和	水	:	它	有	-	,

如果植物没有得到充足的水分：它有160，

- [æ'pətʃəz] [ɒn] ['evri] [ɪntʃ] [skweə(r)][ɒv; əv] ['sɜːfɪs] , [ɒn][ðə; ði]['ʌndə(r)][dɪsk][ɒv; əv][ðə; ði] [liːf] .

000	apertures	on	every	inch	square	of	surface	,	on	the	under	disk	of	the	leaf	.
-	孔径	在	每一个	英寸	正方形	的	表面	,	在	这	在下面	磁盘	的	这	叶子	.

在叶片底盘的每一平方英寸表面上有 000 个孔。

[waɪ] [ɪz][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌmi] , ['rezɪnəs] , [ɔː(r)]['sækərɪn; 'sækəriːn]['mætə(r)] [faʊnd] [ɪn]

Why	is	more	or	less	of	a	gummy	,	resinous	,	or	saccharine	matter	found	in
为什么	是	更多的	或者	较少的	的	一个	软糖	,	树脂状的	,	或者	糖精	事情	成立	在

['evri] [triː] ?

every	tree	?
每一个	树	?

为什么每棵树上都会发现或多或少的胶状、树脂状或糖状物质?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːmd] [baɪ] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['ves(ə)lz] [ðæt] [dɪ'pɒzɪt] [ðə; ði] [njuː]

Because	it	is	formed	by	branches	of	those	returning	vessels	that	deposit	the	new
因为	它	是	形成	经过	分支	的	那些	返回	船只	那	订金	这	新的

[æl'bɜːnəm] .

alburnum	.
阿尔伯纳姆	.

因为它是由那些输送新叶的导管分支形成的。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ðiːz] [dʒuːs][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [ɪn][ðə; ði][plɑːnt][ɪt'self] ,

Why	**is**	**it**	**inferred**	**that**	**these**	**juices**	**must**	**be**	**prepared**	**in**	**the**	**plant**	**itself**	**,**
为什么	是	它	推断	那	这些	果汁	必须	是	准备	在	这	植物	本身	,

为什么可以推断这些果汁必须在工厂内制备?

[baɪ] ['veəriəs] [sɪ'kriʃən] , [ænd; ənd]['tʃeɪndʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði][fl'uːɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [əb'zɔːbs] ?

by	**various**	**secretions**	**,**	**and**	**changes**	**of**	**the**	**fluids**	**which**	**it**	**absorbs**	**?**
经过	各种各样的	分泌物	,	和	变化	的	这	液体	哪个	它	吸收	?

通过各种分泌物以及吸收的体液的变化?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['klaɪmət] , [neɪ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt][ɒv; əv]

Because	**we**	**find**	**,**	**that**	**in**	**the**	**same**	**climate**	**,**	**nay**	**,**	**even**	**in**	**the**	**same**	**spot**	**of**
因为	我们	寻找	,	那	在	这	相同的	气候	,	不	,	甚至	在	这	相同的	点	的

[graʊnd] ,

ground	**,**
地面	,

因为我们发现，在相同的气候条件下，甚至在同一块土地上，

[ruː] [hæz; həz][ɪts]['bɪtə(r)] — ['sɒrəl] [ɪts]['æsɪd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['letɪs] [ɪts] ['kuːlɪŋ] [dʒuːs] ;

rue	**has**	**its**	**bitter**	**—**	**sorrel**	**its**	**acid**	**—**	**and**	**the**	**lettuce**	**its**	**cooling**	**juices**	**;**
后悔	有	它是	苦的	—	酢浆草	它是	酸	—	和	这	莴苣	它是	冷却	果汁	;

芸香有苦味，酸模有酸味，莴苣有清凉的汁液;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['veəriəs] [pɑːts] [ɒv; əv][wʌn][plɑːnt] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][wʌn]

and	**that**	**the**	**juices**	**of**	**the**	**various**	**parts**	**of**	**one**	**plant**	**,**	**or**	**even**	**of**	**one**
和	那	这	果汁	的	这	各种各样的	部分	的	一	植物	,	或者	甚至	的	一

[fruːt] ,

fruit	**,**
水果	,

以及同一植物各个部分，甚至同一果实的汁液，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['dɪfrənt] .

are	**extremely**	**different**	**.**
是	极其	不同的	.

截然不同。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [smɪθ] ['menʃnz] [ðə; ði] [piːtʃ] - [triː] [æz; əz][ə; eɪ][fə'mɪliə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

Sir	**James**	**Smith**	**mentions**	**the**	**peach**	**-**	**tree**	**as**	**a**	**familiar**	**example**	**.**
先生	詹姆斯	史密斯	提及	这	桃	-	树	作为	一个	熟悉的	例子	.

詹姆斯·史密斯爵士以桃树为例，说明了桃树的常见特性。

" [ðə; ði] [gʌm] [ɒv; əv] [ðɪs] [triː] [ɪz][maɪld][ænd; ənd][ˌmjuːsɪ'lædʒɪnəs] .

"	**The**	**gum**	**of**	**this**	**tree**	**is**	**mild**	**and**	**mucilaginous**	**.**
"	这	胶	的	这	树	是	温和的	和	粘液质	.

“这种树的树胶味道温和，呈粘液状。”

[ðə; ði] [bɑːk] , [liːvz] , [ænd; ənd] ['flaʊəz] , [ə'baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] [sɪ'kriːʃ(ə)n] , [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	**bark**	**,**	**leaves**	**,**	**and**	**flowers**	**,**	**abound**	**with**	**a**	**bitter**	**secretion**	**,**	**of**	**a**
这	吠	,	树叶	,	和	花朵	,	盛产	和	一个	苦的	分泌	,	的	一个

['pɜːgətɪv] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['deɪndʒərəs] ['kwɒləti] ,

purgative	**and**	**rather**	**dangerous**	**quality**	**,**
泻药	和	相当	危险的	质量	,

树皮、叶子和花朵都分泌出一种苦涩的液体，具有泻药作用，而且相当危险。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)][dɪ'stɪŋkt][frɒm; frəm][ðə; ði][gʌm] .

than	**which**	**nothing**	**can**	**be**	**more**	**distinct**	**from**	**the**	**gum**	**.**
比	哪个	没有什么	能	是	更多的	清楚的	从	这	胶	.

没有什么比这更不像口香糖了。

[ðə; ði][fruːt][ɪz] [rɪ'pliːt] , [nɒt]['əʊnli] [wɪð] ['æsɪd] , ['mjuːsɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] ,

The	**fruit**	**is**	**replete**	**,**	**not**	**only**	**with**	**acid**	**,**	**mucilage**	**,**	**and**	**sugar**	**,**
这	水果	是	充足的	,	不是	仅有的	和	酸	,	粘液	,	和	糖	,

这种水果不仅富含酸、粘液和糖分，而且营养丰富。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)][ˌerə'mætɪk][ænd; ənd] ['haɪli] ['vɒlətaɪl] [sɪ'kri:ʃ(ə)n] , [ɪ'læbəreɪtɪd] [wɪ'ðɪn]
but **with** **its** **own** **peculiar** **aromatic** **and** **highly** **volatile** **secretion** **,** **elaborated** **within**
但 和 它是自己的 奇特 芳香 和 高度 易挥发的 分泌 , 详细说明 之内
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

但它自身却分泌出一种独特的芳香且极易挥发的物质，这是它自身精心研制的。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪts] [faɪn] ['fleɪvə(r)] [dɪ'pendz] . " — [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tu:; tə] ['bɒtəni] , 6th ['edɪt] .
on **which** **its** **fine** **flavour** **depends** **.** **"** **—** **Introduction** **to** **Botany** **,** **6th** **edit** **.**
在 哪个 它是美好的 味道 取决于 . " — 介绍 到 植物学 , 6th 编辑 .

其美味取决于此。"——《植物学导论》，第6版。

[waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ði:z] [dʒu:s] ['redɪli] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [bɑ:k] ?
Why **are** **these** **juices** **readily** **found** **in** **the** **bark** **?**
为什么 是 这些 果汁 容易 成立 在 这 吠 ?

为什么这些汁液很容易在树皮中找到?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] [mə'tʃʊəd] , [ɔ:(r)] [brɔ:t] [tu:; tə]['greɪtə(r)] [pə'fekʃ(ə)n] ,
Because **they** **appear** **to** **be** **matured** **,** **or** **brought** **to** **greater** **perfection** **,**
因为 他们 出现 到 是 成熟的 , 或者 带来 到 更大的 完美 ,

因为它们看起来已经成熟，或者更加完美，

[ɪn] ['leɪəz] [ɒv; əv] [wʊd] [ɔ:(r)] [bɑ:k] [ðæt] [hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] ['prɪnsəp(ə)l] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]
in **layers** **of** **wood** **or** **bark** **that** **have** **no** **longer** **any** **principal** **share** **in** **the**
在 层 的 木头 或者 吠 那 有 不 更长 任何 主要的 分享 在 这
[ˌsɜ:kjə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][sæp] .
circulation **of** **the** **sap** **.**
循环 的 这 树液 .

在不再参与树液循环的木材或树皮层中。

[ðʌs] , [ðə; ði]['ves(ə)lz] [kən'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm][ɑ:(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['veri] [lɑ:dʒ] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɜ:pəntaɪn]
Thus **,** **the** **vessels** **containing** **them** **are** **often** **very** **large** **,** **as** **the** **turpentine**
因此 , 这 船只 包含 他们 是 经常 非常 大的 , 作为 这 松节油
[selz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:(r)] [traɪb] ,
cells **of** **the** **fir** **tribe** **,**
细胞 的 这 冷杉 部落 ,

因此，盛放它们的容器通常非常大，例如冷杉族的松节油细胞。

[ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ði:z] [sɪ'kriʃən] [ə'baʊnd] .
in **all** **the** **species** **of** **which** **these** **secretions** **abound** **.**
在 全部 这 物种 的 哪个 这些 分泌物 盛产 .

在所有分泌物丰富的物种中。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [spru:s] - [bɪə(r)][ɪz] [meɪd] , [ɪz][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][ɒv; əv][ðə; ði]
The **substance** **from** **which** **spruce** **-** **beer** **is** **made** **,** **is** **an** **extract** **of** **the**
这 物质 从 哪个 云杉 - 啤酒 是 制成 , 是 一个 提炼 的 这
['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbɪˌi:z][ˌkænə'dɛnsɪs] ,
branches **of** **the** **Abies** **Canadensis** **,**
分支 的 这 冷杉 加拿大 ,

云杉啤酒的原料是加拿大冷杉（Abies Canadensis）树枝的提取物。

[ɔ:(r)] ['hemlɒk] [spru:s] ; [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv]
or **Hemlock** **Spruce** **;** **a** **similar** **preparation** **is** **obtained** **from** **the** **branches** **of**
或者 铁杉 云杉 ; 一个 相似的 准备 是 获得 从 这 分支 的
[də'krɪdiəm] , [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ['si:z] .
Dacrydium **,** **in** **the** **South** **Seas** **.**
达克里迪姆 , 在 这 南 海域 .

或铁杉云杉；在南太平洋，从铁杉属植物的枝干中可以得到类似的制剂。

[waɪ] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
Why , in the spring ,
为什么 , 在 这 春天 ,

为什么，在春天，

[ɪz][ðə; ði] ['hɜːbɪdʒ] ['ʌndə(r)] [triːz] ['dʒen(ə)rəli][mɔː(r)][lʌg'ʒʊəriənt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [spred]
is the herbage under trees generally more luxuriant than it is beyond the spread
是 这 草本植物 在下面 树木 一般来说 更多的 茂盛的 比 它 是 超过 这 传播
[ɒv; əv][ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] ?
of their branches ?
的 他们的 分支 ?

树下的草木是否通常比树枝伸展范围外的草木更加茂盛?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['draɪvɪŋ] [mɪsts][ænd; ənd][fɔg] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'denst] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ,
Because the driving mists and fogs becoming condensed on the branches ,
因为 这 驾驶 薄雾 和 雾 成为 浓缩版 在 这 分支 ,

因为行车时产生的雾气在树枝上凝结成雾，

[kɔːz] [ə; eɪ]['friːkwənt] [drɪp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː] [nɒt] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz] ;
cause a frequent drip beneath the tree not experienced in other places ;
原因 一个 频繁 滴 下面 这 树 不是 经验丰富的 在 其他 地方 ;

导致树下频繁滴水，而其他地方却没有这种情况；

[ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl] .
and thus keep up a perpetual irrigation and refreshment of the soil .
和 因此 保持 向上 一个 永久 灌溉 和 清爽 的 这 土壤 .

从而保持土壤的持续灌溉和滋养。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɜːt(ə)n][plɑːnts]['juːsf(ə)l][ɔː(r)][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə]['ʌðə(r)z] [ðæt] [grəʊ] [ɪn][ðeə(r)][və'sɪnəti] ?
Why are certain plants useful or injurious to others that grow in their vicinity ?
为什么 是 肯定 植物 有用 或者 有害的 到 其他的 那 生长 在 他们的 附近 ?

为什么某些植物对周围生长的其他植物有益，而另一些植物则有害?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][fl'uːɪdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːts] [ɪk'skriːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['slendə(r)] [iks'tremitis]
Because of certain fluids which the roots excrete from their slender extremities
因为 的 肯定 液体 哪个 这 根 排泄 从 他们的 苗条 四肢
;
;
;

由于根部细长末端会分泌某些液体；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)][ðə; ði]['laikiŋ][ænd; ənd] [æn'tipəθi] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n][plɑːnts] [meɪ] [biː; bi]
and in this manner the likings and antipathies of certain plants may be
和 在 这 方式 这 喜好 和 反感 的 肯定 植物 可能 是
[ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] .
accounted for .
已记录 为了 .

由此便可解释某些植物的喜好和厌恶。

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːpɪŋ] ['θɪs(ə)l] [ɪz] ['hɜːtfl] [tuː; tə]
Thus , it is well known that the creeping thistle is hurtful to
因此 , 它 是 出色地 已知 那 这 爬行 蓟 是 伤人的 到

因此，众所周知，匍匐蓟对人体有害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[əʊts] , [ɪ'rɪdʒərɒn]['eɪkə(r)][tuː; tə] [wiːt] , [ˌskeɪbɪ'əʊsə][ɑːr'vɛnsɪs][tuː; tə][flæks] , & [siː] .
oats , erigeron acre to wheat , scabiosa arvensis to flax , & c .
燕麦 , 飞蓬 英亩 到 小麦 , 蓝盆花 田野田野 到 亚麻 , & c .

燕麦，从 erigeron acre 到小麦，从 scabiosa arvensis 到亚麻，等等。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['rezɪn] ['əʊdərəs] ?
Why **are** **some** **resins** **odorous** **?**
为什么 是 一些 树脂 有气味的 ?

为什么有些树脂有气味?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kən'teɪn] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɔɪl] ; [sʌm; səm] [ə'fɔːd] [ben'zəʊɪk]['æsɪd] [wen] ['hiːtɪd] , [ænd; ənd]
Because **they** **contain** **essential** **oil** **;** **some** **afford** **benzoic** **acid** **when** **heated** **,** **and**
因为 他们 包含 基本的 油 ; 一些 买得起 苯甲酸 酸 什么时候 加热 , 和
[ðiːz] [hæv; həv] [biːn] [tɜːrmd] ['bɔːlsəm] ;
these **have** **been** **termed** **balsams** **;**
这些 有 到过 称为 香脂 ;

因为它们含有精油；有些在加热时会产生苯甲酸，这些就被称为香脂；

[sʌtʃ] [æz; əz][tə'luː; 'təʊluː]['bɔːlsəm][ænd; ənd] ['benzɔɪn] .
such **as** **tolu** **balsam** **and** **benzoin** **.**
这样的 作为 托卢 香脂 和 安息香 .

例如妥鲁香脂和安息香。

['kɒmən] ['rezɪn][ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [dɪ'stɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌeksjuː'deɪʃən][ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][fɜː(r)] ;
Common **resin** **is** **obtained** **by** **distilling** **the** **exudation** **of** **different** **species** **of** **fir** **;**
常见的 树脂 是 获得 经过 蒸馏 这 渗出液 的 不同的 物种 的 冷杉 ;

普通树脂是通过蒸馏不同种类冷杉树的渗出液而获得的;

[ɔɪl][ɒv; əv] ['tɜːpəntaɪn] ['pɑːsɪz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['rezɪn] [rɪ'meɪnz] [bɪ'haɪnd] .
oil **of** **turpentine** **passes** **over** **,** **and** **the** **resin** **remains** **behind** **.**
油 的 松节油 通过 超过 , 和 这 树脂 遗迹 在后面 .

松节油流过，树脂则留在原地。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæʃuː] [traɪb] , [kɔːld] ['vɑːnɪʃ] - [triːz] ?
Why **are** **the** **varieties** **of** **the** **cashew** **tribe** **,** **called** **varnish** **-** **trees** **?**
为什么 是 这 品种 的 这 腰果 部落 , 称为 漆 - 树木 ?

为什么腰果族中的某些品种被称为漆树?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] [lɑːdʒ] ['flaʊəz] [ə'baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['rezɪnəs] , ['sʌmtaɪmz] ['ækrɪd] , [ænd; ənd] ['haɪli]
Because **their** **large** **flowers** **abound** **in** **a** **resinous** **,** **sometimes** **acrid** **,** **and** **highly**
因为 他们的 大的 花朵 盛产 在 一个 树脂状的 , 有时 辛辣 , 和 高度
['pɔɪzənəs] [dʒuːs] ,
poisonous **juice** **,**
有毒 汁 ,

因为它们硕大的花朵中富含树脂状的、有时辛辣且剧毒的汁液，

[wɪtʃ] ['ɑːftəwədz] [tɜːnz] [blæk] , [ænd; ənd][ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['vɑːnɪʃɪŋ] [ɪn]['ɪndiə] .
which **afterwards** **turns** **black** **,** **and** **is** **used** **for** **varnishing** **in** **India** **.**
哪个 然后 转弯 黑色的 , 和 是 用过的 为了 上漆 在 印度 .

之后会变成黑色，在印度被用于上漆。

[wʌn][kaɪnd][ɪz][ðə; ði] ['kɒmən] ['kæʃuː] [nʌt] .
One **kind** **is** **the** **common** **cashew** **nut** **.**
一 种类 是 这 常见的 腰果 坚果 .

其中一种是常见的腰果。

[ɔːl] [ðiːz] ['vɑːrnɪʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['deɪndʒərəs][tuː; tə][sʌm; səm] [kɒnstɪt'juːʃnz] ; [ðə; ði][skɪn] , [ɪf]
All **these** **varnishes** **are** **extremely** **dangerous** **to** **some** **constitutions** **;** **the** **skin** **,** **if**
全部 这些 清漆 是 极其 危险的 到 一些 宪法 ; 这 皮肤 , 如果
[rʌbd] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
rubbed **with** **them** **,**
摩擦 和 他们 ,

所有这些涂料对某些体质的人来说都极其危险；如果皮肤接触到它们，

[in'fleim] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['kʌvəd] [wɪð] [pim'pəl] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [hiːl] ;
inflames **,** **and** **becomes** **covered** **with** **pimples** **that** **are** **difficult** **to** **heal** **;**
发炎 , 和 变成 涵盖 和 粉刺 那 是 难的 到 愈合 ;

发炎，并长满难以愈合的脓疱;

[ðə; ði] [fjuːmz] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [prə'djuːs] ['peɪnf(ə)l] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n]

the	fumes	have	also	been	known	to	produce	painful	swelling	and	inflammation
这	烟雾	有	还	到过	已知	到	生产	痛苦	肿胀	和	炎

.

:

.

这些烟雾还会引起疼痛性肿胀和炎症。

[waɪ] [duː; də] [ðiːz] ['vɑːrnɪʃɪz] , [æt; ət] [fɜːst] [waɪt] , ['ɑːftəwədz] [tɜːn] [blæk] ?

Why	do	these	varnishes	,	at	first	white	,	afterwards	turn	black	?
为什么	做	这些	清漆	,	在	第一的	白色的	,	然后	转动	黑色的	?

为什么这些清漆起初是白色的，后来会变成黑色?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['riːs(ə)nt] [dʒuːs] [ɪz] [æn; ən] ['ɔːgənaɪzd] ['sʌbstəns] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən]

Because	the	recent	juice	is	an	organized	substance	,	consisting	of	an
因为	这	最近的	汁	是	一个	组织	物质	,	由	的	一个

[ɪ'mens] [kɒn'dʒɪəriːz] [ɒv; əv] [smɔːl] [pɑːts] ,

immense	congeries	of	small	parts	,
巨大	集团	的	小的	部分	,

因为新鲜榨取的果汁是一种有组织的物质，由大量微小部分组成，

[wɪtʃ] [dɪ'spɜːs] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] , [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm] [ɒv; əv] [ʌn'meltɪd] ['tæləʊ] ;

which	disperse	the	sun's	rays	in	all	directions	,	like	a	thin	film	of	unmelted	tallow	;
哪个	分散	这	太阳的	射线	在	全部	方向	,	喜欢	一个	薄的	电影	的	未熔化的	脂	;

它们像一层未融化的牛油薄膜一样，将太阳光线向各个方向散射;

[waɪl] [ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [eə(r)] ['luːzɪz] [ɪts] ['ɔːgənaɪzd] ['strʌktʃə(r)]

while	the	varnish	which	has	been	exposed	to	the	air	loses	its	organized	structure
尽管	这	漆	哪个	有	到过	裸露	到	这	空气	失败	它是	组织	结构

,

,

,

暴露在空气中的清漆会失去其原有的结构。

[bɪ'kʌmz] [ˌhɒmə'dʒiːniəs] , [ænd; ənd] [ðen] [trænz'mit, træns-, trɑːn-] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

becomes	homogeneous	,	and	then	transmits	the	sun's	rays	,	of	a	rich
变成	均质	,	和	然后	传输	这	太阳的	射线	,	的	一个	富有的

, [diːp] , ['juːnɪfɔːm] , [red] ['kʌlə(r)] .

,	deep	,	uniform	,	red	colour	.
,	深的	,	制服	,	红色的	颜色	.

变得均匀，然后透射出太阳光线，呈现出浓郁、深沉、均匀的红色。

[ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['rezɪnəs] ['fluːɪd] ,

The	leaves	of	some	species	of	Schinus	are	so	filled	with	a	resinous	fluid	,
这	树叶	的	一些	物种	的	西班牙血统	是	所以	已填	和	一个	树脂状的	体液	,

某些胡椒属植物的叶子充满了树脂状液体，

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ʌn'juːʒuəl] [rɪ'pliːʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪʃuː] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi]

that	the	least	degree	of	unusual	repletion	of	the	tissue	causes	it	to	be
那	这	至少	程度	的	异常	补充	的	这	组织	原因	它	到	是

[dɪs'tʃɑːdʒd] ;

discharged	;
出院	;

组织哪怕出现最轻微的异常充血，都会导致其排出;

[ðʌs] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [fɪl] [ðə; ði] [eə(r)] [wɪð] ['freɪgrəns] ['ɑːftə(r)] [reɪn] ;

thus	,	some	of	them	fill	the	air	with	fragrance	after	rain	;
因此	,	一些	的	他们	充满	这	空气	和	香味	后	雨	;

因此，有些树在雨后会散发出芬芳;

[ænd; ənd]['ʌðə(r)][kaɪndz][ɪk'spel][ðeə(r)]['rezɪn] [wɪð] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [wen] [ɪ'mɜ:st] [ɪn]['wɔ:tə(r)] ,

and	other	kinds	expel	their	resin	with	such	violence	when	immersed	in	water	,
和	其他	种类	驱逐	他们的	树脂	和	这样的	暴力	什么时候	沉浸式	在	水	,

而其他种类的树脂在浸入水中时也会剧烈地喷出。

[æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [pv; əv] [spɒn'teɪnɪəs] ['məʊʃn] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [pv; əv][ðə; ði]

as	to	have	the	appearance	of	spontaneous	motion	,	in	consequence	of	the
作为	到	有	这	外貌	的	自发的	运动	,	在	结果	的	这

[rɪ'kɔɪl] .

recoil	.
畏缩	.

由于反冲作用，呈现出自发运动的假象。

[ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɪz] [sed] [tu:; tə] [kɔ:z] ['sweliŋ] [ɪn] [ðəʊz] [hu:] [sli:p] ['ʌndə(r)][ɪts] [ʃeɪd] . —

Another	kind	is	said	to	cause	swellings	in	those	who	sleep	under	its	shade	.	—
其他	种类	是	说	到	原因	肿胀	在	那些	WHO	睡觉	在下面	它是	阴影	.	—

['bru:stərz] ['dʒɜ:n(ə)l] .

Brewster's	Journal	.
布鲁斯特的	杂志	.

据说还有一种树，睡在它树荫下的人会肿胀。——布鲁斯特杂志

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][səʊp] - [tri:] [səʊ] [kɔ:ld] ?

Why	is	the	soap	-	tree	so	called	?
为什么	是	这	肥皂	-	树	所以	称为	?

为什么肥皂树被称为肥皂树?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [bɑ:k] , [ɪf] ['pʌlvəraɪzd] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ɪn]['wɔ:tə(r)] , [su:n] [ji:ldz] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] ,

Because	its	bark	,	if	pulverized	,	and	shaken	in	water	,	soon	yields	a	solution	,
因为	它是	吠	,	如果	粉碎的	,	和	摇晃	在	水	,	很快	产量	一个	解决方案	,

因为它的树皮如果被碾碎，放入水中摇晃，很快就会产生溶液。

['frɒθɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [səʊp] .

frothing	,	as	if	it	contained	soap	.
起泡	,	作为	如果	它	包含	肥皂	.

冒着泡沫，好像里面有肥皂一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [pv; əv] ['tʃɪli] ; [ðə; ði] [trʌŋk] [ɪz] [streɪt] , [ænd; ənd][pv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] ;

It	is	a	native	of	Chili	;	the	trunk	is	straight	,	and	of	considerable	height	;
它	是	一个	本国的	的	辣椒	;	这	树干	是	直的	,	和	的	大量	高度	;

它原产于智利；树干笔直，而且相当高；

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [hɑ:d] , [red] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [splɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑ:k] [ɪz] ['rʌgɪd] ,

the	wood	is	hard	,	red	,	and	never	splits	;	and	the	bark	is	rugged	,
这	木头	是	难的	,	红色的	,	和	绝不	分裂	;	和	这	吠	是	崎岖	,

木材坚硬、呈红色，且永不开裂；树皮粗糙。

['faɪbrəs] , [pv; əv] [æʃ] - [greɪ] ['kʌlə(r)] [ɪk'stɜ:nəli] , [ænd; ənd] [waɪt] [wɪ'ðɪn] .

fibrous	,	of	ash	-	grey	colour	externally	,	and	white	within	.
纤维状的	,	的	灰	-	灰色的	颜色	外部	,	和	白色的	之内	.

纤维状，外表呈灰白色，内部呈白色。

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [pv; əv] ['mɜ:tl] [kɔ:ld] [ðə; ði][wæks] - [tri:] ?

Why	is	a	species	of	myrtle	called	the	wax	-	tree	?
为什么	是	一个	物种	的	桃金娘	称为	这	蜡	-	树	?

为什么有一种桃金娘被称为蜡树?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd][stem] , [wen] [bru:zd] , [ænd; ənd] [bɔɪld] [ɪn]['wɔ:tə(r)] , [ji:ld]

Because	the	leaves	and	stem	,	when	bruised	,	and	boiled	in	water	,	yield
因为	这	树叶	和	干	,	什么时候	瘀伤	,	和	煮沸	在	水	,	屈服

[wæks] , [wɪtʃ] ['kɒŋkri:ts] [ɒn] ['ku:lɪŋ] .

wax	,	which	concretes	on	cooling	.
蜡	,	哪个	混凝土	在	冷却	.

因为叶子和茎被揉碎后，在水中煮沸，会产生蜡，冷却后会凝固。

['mɪstə(r)] . [brændi] [əb'zə:vz] ,
Mr **.** **Brande** **observes** **,**
先生 . 布兰德 观察 ,

布兰德先生观察到:

" [ðə; ði] ['glɒsi] ['vɑ:nɪʃ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv] ['meni] [tri:z] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]
" **the** **glossy** **varnish** **upon** **the** **upper** **surface** **of** **many** **trees** **is** **of** **a** **similar**
" 这 光滑 漆 之上 这 上 表面 的 许多 树木 是 的 一个 相似的
['neɪtʃə(r)] ;
nature **;**
自然 ;

“许多树木上表面的光泽漆层性质相似;

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ,
and **though** **there** **are** **shades** **of** **difference** **,**
和 尽管 那里 是 色调 的 不同之处 ,

尽管存在细微差别,

[ði:z] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][wæks] [pə'zes] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['prɒpətiz] [ɒv; əv] [ðæt] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði] [bi:]
these **varieties** **of** **wax** **possess** **the** **essential** **properties** **of** **that** **formed** **by** **the** **bee**
这些 品种 的 蜡 具有 这 基本的 特性 的 那 形成 经过 这 蜜蜂
:
:
:

这些种类的蜂蜡都具备蜜蜂所造蜂蜡的基本特性:

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['fɔ:məli] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['bi:z] ['mɪəli] [kə'lektɪd] [ðə; ði][wæks]
indeed **,** **it** **was** **formerly** **supposed** **that** **bees** **merely** **collected** **the** **wax**
的确 , 它 曾是 以前 据称 那 蜜蜂 仅仅 集 这 蜡
[ɔ:l'redi] [fɔ:md] [baɪ][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] :
already **formed** **by** **the** **vegetable** **:**
已经 形成 经过 这 蔬菜 :

事实上,人们过去一直认为蜜蜂只是收集植物已经形成的蜡:

[bʌt; bət]['hju:bərz][ɪk'sperɪm(ə)nts] [ʃəʊ] , [ðæt] [ðə; ði]['ɪnsekt][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [trænz'mju:tɪŋ]
but **Huber's** **experiments** **show** **,** **that** **the** **insect** **has** **the** **power** **of** **transmuting**
但 休伯的 实验 展示 , 那 这 昆虫 有 这 力量 的 嬗变
['ʃʊgə(r)]['ɪntu:][wæks] ,
sugar **into** **wax** **,**
糖 进入 蜡 ,

但胡贝尔的实验表明,这种昆虫有能力将糖转化为蜡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ɪn][fækt][ə; eɪ] [sɪ'kri:ʃ(ə)n] .
and **that** **this** **is** **in** **fact** **a** **secretion** **.**
和 那 这 是 在 事实 一个 分泌 .

这实际上是一种分泌物。

" [ðə; ði][wæks] - [pɑ:m][ɒv; əv] ['hʌmˌbɔ:lt] [hæz; həz][ɪts] [trʌŋk] ['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] ['kəʊtɪŋ] [ɒv; əv][wæks] ,
" **The** **wax** **-** **palm** **of** **Humboldt** **has** **its** **trunk** **covered** **by** **a** **coating** **of** **wax** **,**
" 这 蜡 - 棕榈 的 洪堡 有 它是 树干 涵盖 经过 一个 涂层 的 蜡 ,

“洪堡蜡棕榈的树干表面覆盖着一层蜡质,

[wɪtʃ] [ɪg'zu:dz][frɒm; frəm][ðə; ði]['speɪsɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪn'sɜ:ʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [li:vz] .
which **exudes** **from** **the** **spaces** **between** **the** **insertion** **of** **the** **leaves** **.**
哪个 散发 从 这 空间 之间 这 插入 的 这 树叶 .

它从叶片插入处的空隙中渗出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] - , [ə; eɪ] ['kɒŋkriːt] , [ɪn'flæməb(ə)l] ['sʌbstəns] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv]

It	is	,	according	to	Vaquelin	,	a	concrete	,	inflammable	substance	,	consisting	of
它	是	,	根据	到	-	,	一个	具体的	,	易燃	物质	,	由	的

[wʌn] / [θriː][wæks] , [ænd; ənd][ˌtuː'tuː] / [θriː]['rezɪn] .

1	/	3	wax	,	and	2	/	3	resin	.
1	/	3	蜡	,	和	2	/	3	树脂	.

据瓦奎林称，它是一种具体的、易燃的物质，由 1/3 的蜡和 2/3 的树脂组成。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɔɪlz] [kɔːld] ['vedʒtəb(ə)l] ['bʌtəz] ?

Why	are	some	oils	called	vegetable	butters	?
为什么	是	一些	油	称为	蔬菜	黄油	?

为什么有些油被称为植物黄油?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['spɒlɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['temprətʃər] .

Because	they	become	solid	at	the	ordinary	temperatures	.
因为	他们	变得	坚硬的	在	这	普通的	温度	.

因为它们在常温下会凝固。

[sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['kəʊkəʊ] - [nʌt] [ɔɪl] , [pɑːm][ɔɪl] , [ænd; ənd] ['nʌtmeg] [ɔɪl] .

Such	are	cocoa	-	nut	oil	,	palm	oil	,	and	nutmeg	oil	.
这样的	是	可可	-	坚果	油	,	棕榈	油	,	和	肉豆蔻	油	.

例如椰子油、棕榈油和肉豆蔻油。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['vɒlətaɪl] [ɔɪlz] [əb'teɪnd] [baɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ?

Why	are	some	volatile	oils	obtained	by	expression	?
为什么	是	一些	易挥发的	油	获得	经过	表达	?

为什么有些挥发性油脂是通过压榨法获得的?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn] [dɪ'stɪŋkt] [v'ɛsɪkəlz] [ɪn][ðə; ði][raɪnd][ɒv; əv] [fruːts] , [æz; əz][ɪn]

Because	they	are	contained	in	distinct	vesicles	in	the	rind	of	fruits	,	as	in
因为	他们	是	包含	在	清楚的	囊泡	在	这	果皮	的	水果	,	作为	在

[ðə; ði] ['leмən] ,

the	lemon	,
这	柠檬	,

因为它们存在于水果果皮中不同的囊泡内，例如柠檬。

['ɒrɪndʒ] , [ænd; ənd] ['bɜːgəmɒt] .

orange	,	and	bergamot	.
橙子	,	和	佛手柑	.

橙子和佛手柑。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][ɔɪl][ɒv; əv] ['pɒpi] - [siːd] ['pɜːfɪktli] ['həʊlsəm] ?

Why	is	the	oil	of	poppy	-	seed	perfectly	wholesome	?
为什么	是	这	油	的	罂粟	-	种子	完美	健康	?

为什么罂粟籽油完全无害?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][nəʊ] [dɪ'griː] [nɑː'kɒtɪk] ;

Because	it	is	in	no	degree	narcotic	;
因为	它	是	在	不	程度	麻醉剂	;

因为它完全不具有麻醉作用;

[nɔː(r)][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpi] [ɪt'self] .

nor	has	it	any	of	the	properties	of	the	poppy	itself	.
也不	有	它	任何	的	这	特性	的	这	罂粟	本身	.

它也不具备罂粟花本身的任何特性。

[ðɪs] [ɔɪl][ɪz] [kən'sjuːmd] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kwɒntəti] , [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪd]

This	oil	is	consumed	on	the	Continent	in	considerable	quantity	,	and	employed
这	油	是	消耗	在	这	大陆	在	大量	数量	,	和	受雇

[ɪk'stensɪvli] [ɪn] [ə'dʌltəreɪtɪŋ] ['ɒlɪv] [ɔɪl] .

extensively	in	adulterating	olive	oil	.
广泛地	在	掺假	橄榄	油	.

这种油在欧洲大陆的消费量相当大，并被广泛用于掺假橄榄油。

[ɪts] [juːz] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [prə'hɪbɪtɪd] [ɪn] [frɑːns] , [baɪ] [dɪ'kriːz] ['ɪʃuːd] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð]

Its	use	was	at	one	time	prohibited	in	France	,	by	decrees	issued	in	compliance	with
它是	使用	曾是	在	一	时间	禁止	在	法国	,	经过	法令	发布	在	遵守	和

['pɒpjələ(r)]['klæmə(r)] ;

popular	clamour	;
受欢迎的	叫嚣	;

法国曾一度禁止使用这种药物，这是根据民众的强烈呼声颁布的法令所禁止的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['əʊpənli][səʊld] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ['hævɪŋ] [grəʊn] ['waɪzə(r)] .

but	it	is	now	openly	sold	,	the	government	and	people	having	grown	wiser	.
但	它	是	现在	公然	卖	,	这	政府	和	人们	拥有	生长	更明智	.

但现在它已经公开出售了，政府和人民都变得更加明智了。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpi] [kɔːld] ['əʊpiəm] ?

Why	is	the	juice	of	the	poppy	called	opium	?
为什么	是	这	汁	的	这	罂粟	称为	鸦片	?

为什么罂粟汁液被称为鸦片?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɪts][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɜːʃn] - , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'reɪbiən]

Because	of	its	derivation	from	the	Persian	afioun	,	and	the	Arabian
因为	的	它是	推导	从	这	波斯语	-	,	和	这	阿拉伯

- .

aphium	.
-	.

因为它源自波斯语 afioun 和阿拉伯语 aphium。

[ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɒpi] , [pə'peivə] ,

The	botanical	name	of	the	poppy	,	papaver	,
这	植物	姓名	的	这	罂粟	,	罂粟	,

罂粟的植物学名称是 papaver，

[ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ɪts] ['biːɪŋ] ['kɒmənli] [mɪkst] [wɪð] [ðə; ði][pæp] ,

is	said	to	be	derived	from	its	being	commonly	mixed	with	the	pap	,
是	说	到	是	衍生的	从	它是	存在	通常	混合	和	这	帕普	,

据说这是由于它经常与玉米糊混合在一起而产生的。

[pə'pɑː] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [iːz] [peɪn] , [ænd; ənd][prə'kjʊə(r)] [sliːp] .

papa	,	given	to	children	in	order	to	ease	pain	,	and	procure	sleep	.
爸爸	,	给定	到	孩子们	在	命令	到	舒适	疼痛	,	和	采购	睡觉	.

papa，给孩子服用以缓解疼痛和促进睡眠。

[waɪ] [dʌz] ['əʊpiəm] [prə'djuːs] [sliːp] ?

Why	does	opium	produce	sleep	?
为什么	做	鸦片	生产	睡觉	?

为什么鸦片能使人入睡?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [æn; ən]['ælkəlaɪn] ['sʌbstəns] [kɔːld] ['mɔːfiə] .

Because	it	contains	an	alkaline	substance	called	Morphia	.
因为	它	包含	一个	碱性	物质	称为	吗啡	.

因为它含有一种叫做吗啡的碱性物质。

[ðə; ði] [seɪm] [drʌg] [kən'teɪnz] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['æsɪd] [kɔːld] [ðə; ði] [mi'kɔnik] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l]

The	same	drug	contains	a	peculiar	acid	called	the	Meconic	;	and	a	vegetable
这	相同的	药品	包含	一个	奇特	酸	称为	这	墨科尼克	;	和	一个	蔬菜

['ælkəlaɪ] [nemd] ['nɑːkəˌtiːn] ,

alkali	named	Narcotine	,
碱	命名	纳可汀	,

同一种药物含有名为美康酸的特殊酸和名为那可汀的植物碱。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['stɪmjuleɪtɪŋ] ['prɒpətiz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'trɪbjuːtɪd] [baɪ][mə'dʒɛndi] .

to	which	unpleasant	stimulating	properties	are	attributed	by	Majendie	.
到	哪个	令人不快的	刺激性的	特性	是	归因于	经过	玛金迪	.

Majendie 认为它具有令人不快的刺激特性。

[waɪ] [ɪz]['ʃʊgə(r)][səʊ]['dʒen(ə)rəli] [faʊnd] [ɪn][plɑːnts] ?
Why is sugar so generally found in plants ?
为什么 是 糖 所以 一般来说 成立 在 植物 ?

为什么糖分通常存在于植物中?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli][ðə; ði] ['siːzənɪŋ] [ɒv; əv][məʊst] ['iːtəbl] [fruːts] , [bʌt; bət][ə'baund][ɪn]
Because it is not only the seasoning of most eatable fruits , but abounds in
因为 它 是 不是 仅有的 这 调料 的 最多 可食用 水果 , 但 很多 在
['veərɪəs] [ruːts] ,
various roots ,
各种各样的 根 ,

因为它不仅是大多数可食用水果的调味料，而且在各种根茎类植物中也大量存在。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærət] , [biːt] , ['pɑːsnɪp] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [plɑːnts][ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] , [ɔː(r)] [keɪn]
as the carrot , beet , parsnip , and in many plants of the grass , or cane
作为 这 胡萝卜 , 甜菜 , 欧防风 , 和 在 许多 植物 的 这 草 , 或者 甘蔗
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,

例如胡萝卜、甜菜、欧洲防风草，以及许多草类或藤类植物，

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['feɪməs] ['ʃʊgə(r)] [keɪn] .
besides the famous sugar cane .
除了 这 著名的 糖 甘蔗 .

除了著名的甘蔗之外。

[sɜː(r)][dʒeɪmz] [smɪθ] [əb'zəːvz] [ðæt] " [ðeə(r)]
Sir James Smith observes that " there
先生 詹姆斯 史密斯 观察 那 " 那里

詹姆斯·史密斯爵士指出，“那里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ɪz] [greɪt] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [sə'pəʊz] ['ʃʊgə(r)][nɒt][səʊ] ['prɒpəli] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [sɪ'kriːʃ(ə)n] ,
is great reason to suppose sugar not so properly an original secretion ,
是 伟大的 原因 到 认为 糖 不是 所以 适当地 一个 原来的 分泌 ,

有充分的理由认为糖并非一种天然分泌物。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [sɪ'kriʃən] [ɔːl'redi] [fɔːmd] ,
as the result of a chemical change in secretions already formed ,
作为 这 结果 的 一个 化学 改变 在 分泌物 已经 形成 ,

由于已形成的分泌物发生化学变化，

['aɪðə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['æsɪd][ɔː(r)][ˌmjuːsɪ'lædʒɪnəs]['neɪtʃə(r)] , [ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][bəuθ] .
either of an acid or mucilaginous nature , or possibly a mixture of both .
任何一个 的 一个 酸 或者 粘液质 自然 , 或者 可能 一个 混合物 的 两个都 .

可能是酸性的，也可能是粘液性的，或者两者兼而有之。

[ɪn] ['raɪpənɪŋ] [fruːts] , [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪz][məʊst] ['straɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [teɪks] [pleɪs] ['veri] ['spiːdəli] ,
In ripening fruits , this change is most striking , and takes place very speedily ,
在 成熟 水果 , 这 改变 是 最多 引人注目 , 和 需要 地方 非常 迅速地 ,

在水果成熟过程中，这种变化最为显著，而且发生得非常迅速。

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtli] [prə'məʊtɪd][baɪ] [hiːt] [ænd; ənd] [laɪt] .
seeming to be greatly promoted by heat and light .
似乎 到 是 非常 推广 经过 热 和 光 .

似乎在高温和光照下会得到极大的促进。

[baɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][frɒst] , [æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['dɑːwɪn] [əb'zəːvz] ,

By	the	action	of	frost	,	as	Dr	.	Darwin	observes	,
经过	这	行动	的	霜	,	作为	博士	.	达尔文	观察	,

正如达尔文博士所观察到的，霜冻的作用是:

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði]['mjuːsɪlɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l]['bɒdi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [stɑːtʃ] .

a	different	change	is	wrought	in	the	mucilage	of	the	vegetable	body	,	and	it	becomes	starch	.
一个	不同的	改变	是	锻	在	这	粘液	的	这	蔬菜	身体	,	和	它	变成	淀粉	.

植物体内的粘液发生了不同的变化，变成了淀粉。

" [em] . [bə'rɑːrd] [kən'sidə] [gʌm] [ænd; ənd]['lɪgnɪn][æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][ˌʌn'raɪp] [fruːts] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] [tend] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]['djʊərɪŋ][ðeə(r)]['raɪpənɪŋ] ,

"	M	.	Berard	considers	gum	and	lignin	as	the	principles	in	unripe	fruits	which	chiefly	tend	to	the	formation	of	sugar	during	their	ripening	,
"	M	.	贝拉尔	考虑	胶	和	木质素	作为	这	原则	在	生	水果	哪个	主要	趋向	到	这	形成	的	糖	期间	他们的	成熟	,

"贝拉尔先生认为，树胶和木质素是未成熟水果中的主要成分，它们在水果成熟过程中主要负责糖分的形成。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n] ['sevrəl] [ə'næləsiːz][ɒv; əv] [fruːts] [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðiːz] [v'juːz] .

and	he	has	given	several	analyses	of	fruits	in	illustration	of	these	views	.
和	他	有	给定	一些	分析	的	水果	在	插图	的	这些	浏览	.

他以多种水果为例，分析了这些观点。

['mɪstə(r)] . [brændi] ['ɔːlsəʊ] [kən'sidə] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][æz; əz] ['prɒbəbli] [kən'sɜːnd] [ɪn] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Mr	.	Brande	also	considers	the	elements	of	water	as	probably	concerned	in	the	change	.
先生	.	布兰德	还	考虑	这	元素	的	水	作为	大概	担心的	在	这	改变	.

布兰德先生还认为水的元素可能与这种变化有关。

[ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .

THE	NATURALIST	.
这	博物学家	.

博物学家。

[ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [keɪn] .

THE	SUGAR	CANE	.
这	糖	甘蔗	.

甘蔗。

[æt; ət][ðə; ði]['aɪlənd][ɒv; əv][tə'hiːti] ([ˌoʊtə'hiːt]) [saʊθ] [pə'sɪfɪk]['əʊʃ(ə)n] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [və'raɪətiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [keɪn] ,

At	the	island	of	Tahiti	(	Otaheite	)	South	Pacific	Ocean	,	there	are	several	varieties	of	the	sugar	cane	,
在	这	岛	的	塔希提岛	(	奥塔希特	)	南	太平洋	海洋	,	那里	是	一些	品种	的	这	糖	甘蔗	,

在南太平洋的塔希提岛（大溪地岛），生长着几种不同品种的甘蔗。

['difə] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['kwɒlətiz] .

differing	,	however	,	in	their	qualities	.
不同	,	然而	,	在	他们的	品质	.

然而，它们的性质却有所不同。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [və'raɪətiz] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['fɒləʊ] : — [wʌn] .

The	number	of	varieties	are	eight	,	and	are	as	follow	:	—	1	.
这	数字	的	品种	是	八	,	和	是	作为	跟随	:	—	1	.

品种共有八种，分别是：—1.

[ruːtuː] — [ɒv; əv] [gʊd] ['kwɒləti] . [ˌtuː'tuː] .

Rutu	—	of	good	quality	.	2	.
鲁图	—	的	好的	质量	.	2	.

优质Rutu。2.

- — [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrənt] ['kwɒləti] . [θriː] .

Avae	—	of	indifferent	quality	.	3	.
-	—	的	冷漠	质量	.	3	.

Avae——质量一般。3.

- — [ə; eɪ] [rɪtʃ] [keɪn] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [saɪz] . [fɔːr] .

Irimotu	—	a	rich	cane	,	but	does	not	grow	to	a	large	size	.	4	.
-	—	一个	富有的	甘蔗	,	但	做	不是	生长	到	一个	大的	尺寸	.	4	.

伊里莫图——一种肥沃的甘蔗，但长不大。4.

['pɑːtuː] — [ə; eɪ] [gʊd] [keɪn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] ['kʌlə(r)] . [faɪv] .

Patu	—	a	good	cane	,	of	a	red	colour	.	5	.
帕图	—	一个	好的	甘蔗	,	的	一个	红色的	颜色	.	5	.

帕图——一根好手杖，红色的。5.

[tuː; tə] - ['jʊərə] — [ə; eɪ] [dɑːk] - [straɪpt] [keɪn] , [hɑːd] [ænd; ənd] [gʊd] . [sɪks] .

To	-	ura	—	a	dark	-	striped	cane	,	hard	and	good	.	6	.
到	-	乌拉	—	一个	黑暗的	-	有条纹的	甘蔗	,	难的	和	好的	.	6	.

To-ura——一种深色条纹的拐杖，坚硬而好用。6.

[tuːt] — [ə; eɪ][bæd] [keɪn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] ['kʌlə(r)] . ['sɛvən] .

Toute	—	a	bad	cane	,	of	a	red	colour	.	7	.
兜售	—	一个	坏的	甘蔗	,	的	一个	红色的	颜色	.	7	.

Toute——一根劣质的红色手杖。7.

[ˌviːˌiːˈjuː] — [ə; eɪ] [gʊd] [keɪn] . [eit] .

Veu	—	a	good	cane	.	8	.
veu	—	一个	好的	甘蔗	.	8	.

Veu——一根好拐杖。8.

- — [ðɪs] [ə'tein] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [saɪz] , [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɒləti] .

Vaihi	—	this	attains	a	large	size	,	and	is	considered	of	the	best	quality	.
-	—	这	达到	一个	大的	尺寸	,	和	是	经过考虑的	的	这	最好的	质量	.

Vaihi——这种植物个头很大，被认为是品质最好的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪlənds]

It	is	said	by	the	natives	to	have	been	introduced	from	the	Sandwich	Islands
它	是	说	经过	这	本地人	到	有	到过	介绍	从	这	三明治	岛屿

.

:

.

当地人说，这种植物是从夏威夷群岛引进的。

[æt; ət] [mə'nɪlə] (['aɪlənd][ɒv; əv][luːkoʊnjə]) [ðə; ði] ['plæntəz] ['menʃ(ə)n] [θriː] ['kʌltɪveɪtɪd] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

At	Manilla	(	Island	of	Luconia	)	the	planters	mention	three	cultivated	varieties	of
在	马尼拉	(	岛	的	卢科尼亚	)	这	花盆	提到	三	栽培	品种	的

[ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [keɪn] : — [wʌn] .

the	sugar	cane	:	—	1	.
这	糖	甘蔗	:	—	1	.

在马尼拉（卢科尼亚岛），种植者提到了三种栽培的甘蔗品种：—1.

['keɪnə]['neɪgrə] — [blæk] ['ʃʊgə(r)] [keɪn] .

Cana	negra	—	black	sugar	cane	.
迦拿	黑人	—	黑色的	糖	甘蔗	.

黑甘蔗（Cana negra）

[ˌtuːˈtuː] . [ˈkeɪnə][məˈrɑːdə] — [braʊn] [ˈʃʊgə(r)] [keɪn] . [θriː] .

2	**.**	**Cana**	**morada**	**—**	**brown**	**sugar**	**cane**	**.**	**3**	**.**
2	.	迦拿	紫罗兰	—	棕色的	糖	甘蔗	.	3	.

2. Cana morada——红甘蔗。3.

[ˈkeɪnə] [ˈblɑːntʃə] — [waɪt] [ˈʃʊgə(r)] [keɪn] .

Cana	**blancha**	**—**	**white**	**sugar**	**cane**	**.**
迦拿	布兰查	—	白色的	糖	甘蔗	.

Cana blancha——白甘蔗。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [blæk] [ɔː(r)]['keɪnə]['neɪgrə][ɪz] [kənˈsɪdəd] [ðə; ðɪ][best] ,

of	**which**	**the**	**black**	**or**	**cana**	**negra**	**is**	**considered**	**the**	**best**	**,**
的	哪个	这	黑色的	或者	卡纳	黑人	是	经过考虑的	这	最好的	,

其中黑茄（或称卡纳内格拉茄）被认为是最好的。

[frɒm; frəm][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['sɪrəp] [kənˈteɪnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

from	**its**	**strength**	**and**	**the**	**quantity**	**of**	**syrup**	**contained**	**in**	**it**	**.**
从	它是	力量	和	这	数量	的	糖浆	包含	在	它	.

从它的浓度和其中所含糖浆的量来看。

['mɪstə(r)] . [dʒiː] . [biː] . - [es] [ˌem 'es] . ['dʒɜːn(ə)l] , - - - .

Mr	**.**	**G**	**.**	**B**	**.**	**'**	**s**	**MS**	**.**	**Journal**	**,**	**1829**	**-**	**30**	**.**
先生	.	G	.	B	.	-	s	多发性硬化症	.	杂志	,	-	-	-	.

GB先生的手稿日记，1829-30年。

[ðə; ðɪ] [bɑːn] [aʊl] ;

THE	**BARN**	**OWL**	**;**
这	谷仓	猫头鹰	;

仓鸮;

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [ˌaɪ 'tiː] [kənˈfɜːz] [ɒn][mæn] .

and	**the**	**Benefits**	**it**	**confers**	**on**	**Man**	**.**
和	这	好处	它	授予	在	男人	.

以及它给人类带来的益处。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['wɔːtərˌtɑːn] , [ˌiː es 'kjuː] .

By	**Charles**	**Waterton**	**,**	**Esq**	**.**
经过	查尔斯	沃特顿	,	先生	.

作者：查尔斯·沃特顿，法学博士

[ðɪs] ['prɪti] ['eəriəl]['wɒndərə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] ['ɒf(ə)n] ['kɒmz] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ;

This	**pretty**	**aerial**	**wanderer**	**of**	**the**	**night**	**often**	**comes**	**into**	**my**	**room**	**;**
这	漂亮的	天线	流浪者	的	这	夜晚	经常	来	进入	我的	房间	;

这个美丽的夜间空中漫游者经常飞进我的房间;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ɒn] [wɪŋ] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

and	**after**	**flitting**	**to**	**and**	**fro**	**,**	**on**	**wing**	**so**	**soft**	**and**	**silent**	**that**	**he**	**is**
和	后	飞掠	到	和	弗	,	在	翼	所以	柔软的	和	沉默的	那	他	是

['skeəsli] [hɜːd] ,

scarcely	**heard**	**,**
几乎	听到	,

它轻盈地来回飞翔，翅膀轻柔而无声，几乎听不见它的声音。

[hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd]

he	**takes**	**his**	**departure**	**from**	**the**	**same**	**window**	**at**	**which**	**he**	**had**	**entered**
他	需要	他的	离开	从	这	相同的	窗户	在	哪个	他	有	进入

.

:

.

他从他进来的同一扇窗户离开。

[ai] [əʊn] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [bɜːd] ;

I	own	I	have	a	great	liking	for	this	bird	;
我	自己的	我	有	一个	伟大的	喜欢	为了	这	鸟	;

我承认我非常喜欢这种鸟;

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'tiː][ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɪts]

and	I	have	offered	it	hospitality	and	protection	on	account	of	its
和	我	有	提供	它	热情好客	和	保护	在	帐户	的	它是

[pˌɜːsɪkj'uːʃənz] ,

persecutions	,
迫害	,

我已因其遭受迫害而向其提供款待和保护。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['meni] ['sɜːvɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [ai] [seɪ] ['sɜːvɪsɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɪn]

and	for	its	many	services	to	me	,	—	I	say	services	,	as	you	will	see	in
和	为了	它是	许多	服务	到	我	,	—	我	说	服务	,	作为	你	将要	看	在

[ðə; ði]['siːkwəl] .

the	sequel	.
这	续集	.

以及它为我提供的诸多服务——我说的是服务，正如你将在续集中看到的那样。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] ['eni]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [ɔː(r)][seɪ] [mait] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd]['betə(r)]

I	wish	that	any	little	thing	I	could	write	or	say	might	cause	it	to	stand	better
我	希望	那	任何	小的	事物	我	可以	写	或者	说	可能	原因	它	到	站立	更好的

[wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ˌhɪðə'tuː] [dʌn] :

with	the	world	at	large	than	it	has	hitherto	done	:
和	这	世界	在	大的	比	它	有	迄今为止	完毕	:

我希望我所写或所说的任何一点小事，都能让它在世人眼中比以往更加受认可:

[bʌt; bət][ai][hæv; həv]['slendə(r)][həʊps][ɒn] [ðɪs] [skɔː(r)] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][əʊld][ænd; ənd] [diːp] - ['ruːtɪd]

but	I	have	slender	hopes	on	this	score	;	because	old	and	deep	-	rooted
但	我	有	苗条	希望	在	这	分数	;	因为	老的	和	深的	-	根

['predʒədɪsɪz][ɑː(r); ə(r)]['seldəm] [ˌəʊvə'kʌm] ;

prejudices	are	seldom	overcome	;
偏见	是	很少	克服	;

但我对此并不抱太大希望；因为根深蒂固的旧偏见很少能被克服;

[ænd; ənd] [wen] [ai] [lʊk] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv] [rɪ'məʊt] [æn'tɪkwəti] ,

and	when	I	look	back	into	the	annals	of	remote	antiquity	,
和	什么时候	我	看	后退	进入	这	志	的	偏僻的	古代	,

当我回顾遥远的古代史册时，

[ai] [siː] [tuː] ['klɪəli] [ðæt] [ˌdefə'meɪʃ(ə)n][hæz; həz] [dʌn] [ɪts] [wɜːst] [tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,

I	see	too	clearly	that	defamation	has	done	its	worst	to	ruin	the	whole	family	,
我	看	也	清楚地	那	诽谤	有	完毕	它是	最差	到	废墟	这	所有的	家庭	,

我清楚地看到，诽谤已经对整个家庭造成了最严重的破坏。

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['brɑːntʃɪz] , [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['hɑːmləs] , ['juːsf(ə)l] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .

in	all	its	branches	,	of	this	poor	,	harmless	,	useful	friend	of	mine	.
在	全部	它是	分支	,	的	这	贫穷的	,	无害	,	有用	朋友	的	矿	.

在我这位可怜的、无害的、有用的朋友的所有分支中。

['ɔvid] , ['nɪəli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [sɪ'vɪə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [aʊl] .

Ovid	,	nearly	two	thousand	years	ago	,	was	extremely	severe	against	the	owl	.
奥维德	,	几乎	二	千	年	前	,	曾是	极其	严重	反对	这	猫头鹰	.

近两千年前，奥维德对猫头鹰的评价极其严厉。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˌmetə'mɔːfəsiːz] [hiː; hi] [sez] : —

In	his	Metamorphoses	he	says	:	—
在	他的	变态	他	说道	:	—

他在《变形记》中写道：——

" - [fɪt] - , [ven'tʊəri] ['nʌnsiə] ['lʌktəs] ,
" **Foedaque fit volucris , venturi nuncia luctus ,**
" - 合身 - , 文丘里管 努西亚 卢克图斯 ,

“Foedaque fit volucris, venturi nuncia luctus,

- ['bju:bəʊ] , - - ['əʊmən] . " [faɪv]
Ignavus bubo , dirum mortalibus omen . " 5
- 淋巴结肿大 , - - 预兆 . " 5

Ignavus bubo，dirum mortalibus 预兆。”5

[ɪn][hɪz; ɪz]['fæsti, -tai][hi:; hi]['əʊpənli] [ə'kju:z] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv] ['feləni] : —
In his Fasti he openly accuses it of felony : —
在 他的 快 他 公然 指控 它 的 重罪 : —

在他的《年鉴》中，他公开指控它犯有重罪：——

" ['nəukti]['vəʊlənt] , - - - - . " [sɪks]
" **Nocte volant , puerosque petunt nutricis egentes . " 6**
" 夜 飞翔的 , - - - - . " 6

“Nocte volant，puerosque petunt nutricis egentes。”6

['lu:kən] , [tu:] , [hæz; həz][hɪt][ˌaɪ 'ti:][hɑ:d] : —
Lucan , too , has hit it hard : —
卢坎 , 也 , 有 打 它 难的 : —

卢坎也对此进行了猛烈抨击：——

" [et] - - ['eɪvi:z] , - [sɪnɪstrəʊ] : " ['sɛvən]
" **Et laetae juranter aves , bubone sinistro : " 7**
" 等 - - 鸟类 , - 左旋 : " 7

“Et laetae juranter aves，bubone sinistro：”7

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hu:] [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [fɑ:'seiliə] , [sez] —
and the Englishman who continued the Pharsalia , says —
和 这 英国人 WHO 持续 这 法萨利亚 , 说道 —

而那位继承了《法萨利亚》的英国人则说——

" ['trɪstiə] [mɪl] ['ləʊkaɪ; 'ləʊsaɪ]['staɪləs]['dɛdɪt]['ɑ:mɪnə]['bju:bəʊ] . " [eit]
" **Tristia mille locis Stylus dedit omina bubo . " 8**
" 悲伤 千 位点 触控笔 编辑 奥米娜 淋巴结肿大 . " 8

“Tristia mille locis Stylus deedit omina bubo。”8

['hɒrəs] [telz] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [wɪtʃ] ['kænɪdiə] [ju:st] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plu:mɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
Horace tells us that the old witch Canidia used part of the plumage of the
贺拉斯 讲述 我们 那 这 老的 巫婆 卡尼迪亚 用过的 部分 的 这 羽毛 的 这
[aʊl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['di:lɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['dev(ə)l] : —
owl in her dealings with the devil : —
猫头鹰 在 她 交易 和 这 魔鬼 : —

贺拉斯告诉我们，老巫婆卡尼迪亚在与魔鬼交易时使用了猫头鹰的部分羽毛：

" - - - . " [naɪn]
" **Plumamque nocturnae strigis . " 9**
" - - - . " 9

“Plumamque nocturnae strigis。”9

['vɜ:dʒɪl] , [ɪn] [faɪn] , [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][hju:][ænd; ənd][kraɪ] [ə'genst] [ðɪs] ['ɪndʒəd] ['fæməli] : —
Virgil , in fine , joined in the hue and cry against this injured family : —
维吉尔 , 在 美好的 , 加入 在 这 色调 和 哭 反对 这 受伤 家庭 : —

最后，维吉尔也加入了对这个受害家庭的声讨行列：

" - - - ['kɑ:maɪn] ['bju:bəʊ]
" **Solaque culminibus ferali carmine bubo**
" - - - 胭脂红 淋巴结肿大

“Solaque culminibus ferali 胭脂红腹股沟淋巴结炎

[siːp] ['kwɛri] , [et] [lɔŋgəz] [ɪn] - ['duːsɪreɪ]['vəʊsiːz] . " -

Saepe	queri	,	et	longas	in	fletum	ducere	voces	.	"	10
萨佩	奎里	,	等	长	在	-	ducere	声音	.	"	-

Saepe queri, et longas in fletum ducere voces."10

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪmz] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] ['kænɒt] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] [sweɪn] ,

In	our	own	times	we	find	that	the	village	maid	cannot	return	home	from	seeing	her	dying	swain	,
在	我们的	自己的	时代	我们	寻找	那	这	村庄	女佣	不能	返回	家	从	看到	她	垂死	斯温	,

在当今时代，我们发现村里的姑娘无法在目睹心上人垂死之后返回家中。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [aʊl] : —

without	a	doleful	salutation	from	the	owl	:	—
没有	一个	悲伤的	问候	从	这	猫头鹰	:	—

没有猫头鹰凄凉的问候：——

" [ðʌs] ['həʊmwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['həʊpləs] [went] ,

"	Thus	homeward	as	she	hopeless	went	,
"	因此	回家	作为	她	绝望	去	,

于是，她绝望地踏上了回家的路。

[ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [pɑːθ] [ə'lɒŋ] ,

The	churchyard	path	along	,
这	墓地	小路	沿着	,

沿着教堂墓地的小路

[ðə; ði][blɑːst] [gruː] [kəʊld] , [ðə; ði] [dɑːk] [aʊl] -

The	blast	grew	cold	,	the	dark	owl	scream'd
这	爆炸	生长	寒冷的	,	这	黑暗的	猫头鹰	-

爆炸声渐渐变得冰冷，黑猫头鹰发出凄厉的尖叫。

[hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['fjuːnərəl] [sɒŋ] .

Her	lover's	funeral	song	.
她	恋人的	葬礼	歌曲	.

她爱人的葬礼之歌。

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['nʌmbələs] ['vɜːrsəz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][kwəʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv]

"	Amongst	the	numberless	verses	which	might	be	quoted	against	the	family	of
"	在	这	无数	诗句	哪个	可能	是	引	反对	这	家庭	的

[ðə; ði] [aʊl] ,

the	owl	,
这	猫头鹰	,

在无数可以用来谴责猫头鹰家族的诗句中，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ]['əʊnli] [nəʊ] [ɒv; əv][wʌn]

I	think	I	only	know	of	one
我	思考	我	仅有的	知道	的	一

我想我只知道一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

['lɪt(ə)l][əʊd] [wɪtʃ] [ɪk'spresɪz] ['eni] ['pɪti][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

little	ode	which	expresses	any	pity	for	it	.
小的	颂	哪个	表达	任何	遗憾	为了	它	.

一首表达对它任何怜悯之情的短歌。

['aʊə(r)] ['nɜːsəri] [meɪd] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tjuːn][ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] ,

Our	nursery	maid	used	to	sing	it	to	the	tune	of	the	Storm	,
我们的	苗圃	女佣	用过的	到	唱歌	它	到	这	调	的	这	风暴	,

我们的保姆以前常常用《暴风雨》的曲调唱这首歌。

" [siːs] [ruːd] ['bɔːriəs] , - ['reɪlə(r)] .

"	Cease	rude	Boreas	,	blust'ring	railer	.
"	停止	粗鲁的	北风	,	-	铁路	.

“停止粗鲁的北风，吹口哨的栏杆。”

" [ai][rɪ'membə(r)][ðə; ði][fɜːst] [tuː] ['stænzə] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] : —

"	I	remember	the	first	two	stanzas	of	it	:	—
"	我	记住	这	第一的	二	诗节	的	它	:	—

“我记得它的前两节：——

" [wʌns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːnərks] ['dɔːtə(r)] ,

"	Once	I	was	a	monarch's	daughter	,
"	一次	我	曾是	一个	君主的	女儿	,

我曾是君主的女儿，

[ænd; ənd][sæt][ɒn][ə; eɪ] ['leɪdiz] [niː] ;

And	sat	on	a	lady's	knee	;
和	卫星	在	一个	女士的	膝盖	;

然后坐在了一位女士的膝盖上；

[bʌt; bət][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] ['naɪtli] ['rəʊvə(r)] ,

But	am	now	a	nightly	rover	,
但	是	现在	一个	每晚	探测车	,

但我现在成了个夜间流浪者，

[tuː; tə][ðə; ði] ['aɪvi] [triː] —

Banish'd	to	the	ivy	tree	—
放逐	到	这	常春藤	树	—

被放逐到常春藤树下——

['kraɪɪŋ] , [huː] [huː] , [huː] [huː] , [huː] [huː] ,

Crying	,	hoo	hoo	,	hoo	hoo	,	hoo	hoo	,
哭泣	,	呼	呼	,	呼	呼	,	呼	呼	,

哭，呜呜，呜呜，呜呜，

[huː] [huː] [huː] , [maɪ] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)][kəʊld] !

Hoo	hoo	hoo	,	my	feet	are	cold	!
胡	呼	呼	,	我的	脚	是	寒冷的	!

呜呜呜，我的脚好冷！

['pɪti] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ,

Pity	me	,	for	here	you	see	me	,
遗憾	我	,	为了	这里	你	看	我	,

请怜悯我，因为你现在看到的就是我。

['pəːsikjuːtid] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][əʊld] .

Persecuted	,	poor	,	and	old	.
受迫害	,	贫穷的	,	和	老的	.

受迫害的、贫穷的、年老的。

" [ai][beg][ðə; ði] ['riːdərz] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ek'sɔːdɪəm] .

"	I	beg	the	reader's	pardon	for	this	exordium	.
"	我	求	这	读者的	赦免	为了	这	序言	.

“请读者原谅我的开场白。”

[ai][hæv; həv] [ˌɪntrə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [tʃɑːns] [ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] ,

I	have	introduced	it	,	in	order	to	show	how	little	chance	there	has	been	,
我	有	介绍	它	,	在	命令	到	展示	如何	小的	机会	那里	有	到过	,

我引入这个概念，是为了说明这种可能性微乎其微。

[frɒm; frəm] [deɪz] [lɒŋ] [pɑːst] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ,
from **days** **long** **passed** **and** **gone** **to** **the** **present** **time** **,**
从 天 长的 通过了 和 已消失 到 这 展示 时间 ,

从遥远的过去到今天，

[ɒv; əv] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [hɔːnt] [ænd; ənd] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] ,
of **studying** **the** **haunts** **and** **economy** **of** **the** **owl** **,**
的 学习 这 闹鬼的地方 和 经济 的 这 猫头鹰 ,

研究猫头鹰的栖息地和经济活动，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪts] [ʌn'merɪtɪd] [bæd] [neɪm] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][fəʊz] ,
because **its** **unmerited** **bad** **name** **has** **created** **it** **a** **host** **of** **foes** **,**
因为 它是 不应得的 坏的 姓名 有 创建 它 一个 主持人 的 敌人 ,

因为它的恶名不应有，这给它招致了许多敌人。

[ænd; ənd] [duːmd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ɔːl] ['kwɔːtəz] .
and **doomed** **it** **to** **destruction** **from** **all** **quarters** **.**
和 注定失败 它 到 破坏 从 全部 四分之一 .

并注定使其遭受来自四面八方的毁灭。

[sʌm; səm] [fjuː] , ['sɜːt(ə)nli] , [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [hæv; həv] [biːn] [kept] [ɪn]['keɪdʒɪz][ænd; ənd][ɪn]
Some **few** **,** **certainly** **,** **from** **time** **to** **time** **,** **have** **been** **kept** **in** **cages** **and** **in**
['eivjəri] .
aviaries **.**
鸟舍 .

当然，偶尔也会有一些鸟被关在笼子里或鸟舍里。

[bʌt; bət]['neɪtʃə(r)] ['reəli] [θraiv] [ɪn][kæp'tɪvəti] ,
But **nature** **rarely** **thrives** **in** **captivity** **,**
但 自然 很少 蓬勃发展 在 囚禁 ,

但自然界的生物很少能在囚禁的环境中茁壮成长。

[ænd; ənd] ['veri] ['seldəm] [ə'pɪəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [truː] ['kærəktə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'kʌmbəd] [wɪð]
and **very** **seldom** **appears** **in** **her** **true** **character** **when** **she** **is** **encumbered** **with**
[tʃeɪnz] ,
chains **,**
链条 ,

当她被锁链束缚时，她很少会展现出她真正的性格。

[ɔː(r)][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [kraʊd] [θruː] [bɑːrz][ɒv; əv]['aɪən] .
or **is** **to** **be** **looked** **at** **by** **the** **passing** **crowd** **through** **bars** **of** **iron** **.**
或者 是 到 是 看起来 在 经过 这 通过 人群 通过 酒吧 的 铁 .

或者只能透过铁栏杆被过往的人群观看。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [siːn] [ɪz] [naʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ;
However **,** **the** **scene** **is** **now** **going** **to** **change** **;**
然而 , 这 场景 是 现在 去 到 改变 ;

然而，现在情况即将发生变化；

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðæt] [ðə; ði]['riːdə(r)] [wɪl] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [aʊl] [wɪð] [mɔː(r)] ['frendli] ['fiːlɪŋz] ,
and **I** **trust** **that** **the** **reader** **will** **contemplate** **the** **owl** **with** **more** **friendly** **feelings** **,**
和 我 相信 那 这 读者 将要 沉思 这 猫头鹰 和 更多的 友好的 情怀 ,

我相信读者会以更友善的眼光看待猫头鹰。

[ænd; ənd][kwaɪt]['ʌndə(r)] ['dɪfrənt] ['sɜːkəmstənsɪz] .
and **quite** **under** **different** **circumstances** **.**
和 相当 在下面 不同的 情况 .

而且情况截然不同。

[hɪə(r)] , [nəʊ] [ruːd] ['skuːlbɔɪ] ['evə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] [ɪts] [rɪ'triːt] ;
Here , no rude schoolboy ever approaches its retreat ;
这里 , 不 粗鲁的 男生 曾经 方法 它是 撤退 ;

在这里，没有哪个粗鲁的学童会靠近它的退路；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [wʌns] ['dredɪd] [ɪts][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][' duː ɪŋz][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and those who once dreaded its diabolical doings are now fully satisfied that it
和 那些 WHO 一次 令人恐惧的 它是 邪恶的 行为 是 现在 完全 使满意 那 它
[nəʊ][lɒŋgə(r)] ['medl] [wɪð] [ðeə(r)] ['destini] ,
no longer meddles with their destinies ,
不 更长 干预 和 他们的 命运 ,

那些曾经惧怕它邪恶行径的人，现在完全放心了，因为它不再干涉他们的命运。

[ɔː(r)][hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'pəʊz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [frendz] .
or has any thing to do with the repose of their departed friends .
或者 有 任何 事物 到 做 和 这 休息 的 他们的 已离开 朋友们 .

或者与他们已故朋友的安息有关。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['hjuːmən] [retʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['bɒdi] - ['snætʃə(r)] [siːm] [hɪə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][hæv; həv]
human wretches in the shape of body - snatchers seem here in England to have
人类 可怜虫 在 这 形状 的 身体 - 抢劫者 似乎 这里 在 英格兰 到 有
[juː'zəːp] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [ɪn]['aʊə(r)] ['tʃəːtʃɑːd] ;
usurped the office of the owl in our churchyards ;
篡夺 这 办公室 的 这 猫头鹰 在 我们的 教堂墓地 ;

在英国，那些形似盗尸者的可怜人似乎已经篡夺了猫头鹰在我们教堂墓地中的地位；

" [et] - - ['kɔːpərə] - [swiː] . " -
" et vendunt tumulis corpora rapta suis . " 11
" 等 - - 语料库 - 苏伊斯 . " -

“et vendunt tumulis corpora rapta suis。”11

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][jɪə(r)] - , [ðə; ði] [bɑːn] [aʊl] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd][taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['wɔːltən]
Up to the year 1813 , the barn owl had a sad time of it at Walton
向上 到 这 年 - , 这 谷仓 猫头鹰 有 一个 伤心 时间 的 它 在 沃尔顿
[hɔːl] .
Hall .
大厅 .

直到 1813 年，谷仓猫头鹰在沃尔顿庄园的日子都不好过。

[ɪts][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['mɔːnf(ə)l] [nəʊts] [ə'lɑːmd] [ðə; ði][eɪdʒd] ['haʊskiːpə(r)] .
Its supposed mournful notes alarmed the aged housekeeper .
它是 据称 悲哀 笔记 惊慌 这 老年人 管家 .

它那看似哀伤的音符让年迈的女管家感到不安。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [fʊl] [wel] [wɒt] ['sɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː]['ʌðə(r)] ['haʊzɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]
She knew full well what sorrow it had brought into other houses when she was
她 知道 满的 出色地 什么 悲哀 它 有 带来 进入 其他 房屋 什么时候 她 曾是
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ;
a young woman ;
一个 年轻的 女士 ;

她年轻时就非常清楚这件事给其他家庭带来了怎样的悲伤；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['wɪntri] [blɑːst] ,
and there was enough of mischief in the midnight wintry blast ,
和 那里 曾是 足够的 的 恶作剧 在 这 午夜 冬季 爆炸 ,

午夜凛冽的寒风中也充满了恶作剧的意味。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði]['dɪzməl] [skriːmz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l] [njuː]
without **having** **it** **increased** **by** **the** **dismal** **screams** **of** **something** **which** **people** **knew**
没有 拥有 它 增加 经过 这 惨淡 尖叫 的 某物 哪个 人们 知道
['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ,
very **little** **about** **,**
非常 小的 关于 ,

没有因为人们对某种事物知之甚少而产生的凄厉尖叫声而加剧这种感觉，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri] ['bɒdi] [sed] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [æt; ət] ['naɪtˌtaɪm] .
and **which** **every** **body** **said** **was** **far** **too** **busy** **in** **the** **churchyard** **at** **nighttime** **.**
和 哪个 每一个 身体 说 曾是 远的 也 忙碌的 在 这 墓地 在 夜间 .

大家都说，晚上教堂墓地里人太多了。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [fækt] , [ðæt] [ɪf] ['eni] ['pɜːs(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ɪn][ðə; ði]
Nay **,** **it** **was** **a** **well** **-** **known** **fact** **,** **that** **if** **any** **person** **were** **sick** **in** **the**
不 , 它 曾是 一个 出色地 - 已知 事实 , 那 如果 任何 人 是 生病的 在 这
['neɪbəhʊd] ,
neighbourhood **,**
邻里 ,

不，这是众所周知的事实，如果附近有人生病了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]
it **would** **be** **for** **ever** **looking** **in** **at** **the** **window** **,** **and** **holding** **a**
它 会 是 为了 曾经 寻找 在 在 这 窗户 , 和 保持 一个
[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] ['sʌmbədi] ,
conversation **outside** **with** **somebody** **,**
对话 外部 和 某人 ,

那将是永远望着窗外，和外面的人聊天。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [huːm] .
they **did** **not** **know** **whom** **.**
他们 做过 不是 知道 谁 .

他们不知道是谁。

[ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɒn] [ðɪs] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['sʌbdʒɪkt] ;
The **gamekeeper** **agreed** **with** **her** **in** **every** **thing** **she** **said** **on** **this** **important** **subject** **;**
这 猎场管理员 同意 和 她 在 每一个 事物 她 说 在 这 重要的 主题 ;

守林人完全同意她在这个重要问题上的所有观点；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [stʊd] ['betə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bʊks] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
and **he** **always** **stood** **better** **in** **her** **books** **when** **he** **had** **managed** **to**
和 他 总是 站立 更好的 在 她 图书 什么时候 他 有 管理 到
[ʃuːt] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [ðɪs] [bæd][ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['fæməli] .
shoot **a** **bird** **of** **this** **bad** **and** **mischievous** **family** **.**
射击 一个 鸟 的 这 坏的 和 恶作剧 家庭 .

每当他成功射杀一只这种顽劣捣蛋的鸟类时，他在她心中的形象就会更好。

[haʊ'evə(r)] , [ɪn] - , [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv][gai'ænə] , ['hævɪŋ] ['sʌfəd]
However **,** **in** **1813** **,** **on** **my** **return** **from** **the** **wilds** **of** **Guiana** **,** **having** **suffered**
然而 , 在 - , 在 我的 返回 从 这 荒野 的 圭亚那 , 拥有 遭受
[maɪ'self] , [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['mɜːsi] ,
myself **,** **and** **learned** **mercy** **,**
我 , 和 学习 怜悯 ,

然而，1813年，我从圭亚那荒野归来，亲身经历了苦难，学会了仁慈，

[ai] [brəʊk] [ɪn] ['piːsɪz] [ðə; ði] [kəʊd] [ɒv; əv] ['piːn(ə)l] [lɔːz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['neɪvəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['geɪmkiːpə(r)]

I	broke	in	pieces	the	code	of	penal	laws	which	the	knavery	of	the	gamekeeper
我	打破	在	件	这	代码	的	刑事	法律	哪个	这	虞	的	这	猎场管理员

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lə'mentəb(ə)l] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [pʊt] [ɪn] [fɔːs]

and	the	lamentable	ignorance	of	the	other	servants	had	hitherto	put	in	force
和	这	令人惋惜的	无知	的	这	其他	仆人	有	迄今为止	放	在	力量

,

,

,

我彻底粉碎了守林人的奸诈和仆人们的愚昧无知所制定的刑法典。

[fɑː(r)] [tuː] [sək'sesfəli] , [tuː; tə] [θɪn] [ðə; ði] ['nʌmbəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['hɑːmləs] ,

far	too	successfully	,	to	thin	the	numbers	of	this	poor	,	harmless	,
远的	也	成功地	,	到	薄的	这	数字	的	这	贫穷的	,	无害	,

[ˌʌnsə'spektɪŋ] [traɪb] .

unsuspecting	tribe	.
毫无戒心的	部落	.

太过成功，以至于这个可怜、无害、毫无戒心的部落的人口锐减。

[ɒn] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['geɪtweɪ] , [ə'genst] [wɪtʃ] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] ,

On	the	ruin	of	the	old	gateway	,	against	which	,	tradition	says	,
在	这	废墟	的	这	老的	网关	,	反对	哪个	,	传统	说道	,

在古老城门的废墟上，据传统说法，

[ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [hæv; həv] [dæʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

the	waves	of	the	lake	have	dashed	for	the	better	part	of	a	thousand
这	波浪	的	这	湖	有	虚线	为了	这	更好的	部分	的	一个	千

[j'iəz] ,

years	,
年	,

近千年来，湖面的波浪一直在拍打着海岸。

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð] [stəʊn] [ænd; ənd] ['mɔːtə(r)] , [ə'baʊt] [fɔːr] [ˌef 'tiː] . [skweə(r)] ,

I	made	a	place	with	stone	and	mortar	,	about	4	ft	.	square	,
我	制成	一个	地方	和	石头	和	砂浆	,	关于	4	英尺	.	正方形	,

我用石头和灰泥砌了一个大约4英尺见方的地方，

[ænd; ənd] [fɪkst] [ə; eɪ] [θɪk] ['əʊkən] [stɪk] ['fɜːmli] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	fixed	a	thick	oaken	stick	firmly	into	it	.
和	固定的	一个	厚的	橡木	戳	牢牢	进入	它	.

并将一根粗橡木棍牢牢地固定在里面。

[hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['aɪvi] [naʊ] [kwaɪt] ['kʌvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Huge	masses	of	ivy	now	quite	cover	it	.
巨大的	群众	的	常春藤	现在	相当	覆盖	它	.

现在它已经被大片大片的常春藤完全覆盖了。

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] ,

In	about	a	month	or	so	after	it	was	finished	,
在	关于	一个	月	或者	所以	后	它	曾是	完成的	,

大约一个月后，工程竣工了，

[ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bɑːn] [aʊlz] [keɪm] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðeə(r)] [ə'bəʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	pair	of	barn	owls	came	and	took	up	their	abode	in	it	.
一个	一对	的	谷仓	猫头鹰	来了	和	采取	向上	他们的	住所	在	它	.

一对仓鸮飞来，在里面安家落户。

[ai] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] ['strænŋgl] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [ɪf] ['evə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

I	threatened	to	strangle	the	keeper	if	ever	,	after	this	,
我	威胁	到	扼杀	这	守门员	如果	曾经	,	后	这	,

我威胁说，如果以后再发生这种事，我就掐死那个守门人。

[hiː; hi] [mə'lest] ['aɪðə(r)][ðə; ði][əʊld][bɜ͡ːdz][ɔː(r)][ðeə(r)] [jʌŋ] [wʌnz] ;

he	molested	either	the	old	birds	or	their	young	ones	;
他	性骚扰	任何一个	这	老的	鸟类	或者	他们的	年轻的	一个	;

他骚扰的要么是老鸟，要么是幼鸟；

[ænd; ənd][ai][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ðæt] [ai] [wʊd] [teɪk] [ə'pɒn][maɪ'self][ðə; ði] [həʊl]

and	I	assured	the	housekeeper	that	I	would	take	upon	myself	the	whole
和	我	保证	这	管家	那	我	会	拿	之上	我	这	所有的

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪknəs] ,

responsibility	of	all	the	sickness	,
责任	的	全部	这	疾病	,

我向管家保证，我会承担所有疾病的全部责任。

[wəʊ] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] ['tenənts] [mait] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

woe	,	and	sorrow	that	the	new	tenants	might	bring	into	the	Hall	.
悲哀	,	和	悲哀	那	这	新的	租户	可能	带来	进入	这	大厅	.

新住户可能会给大厅带来灾祸和悲伤。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtəsi] ; [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [sɜː(r)] ,

She	made	a	low	courtesy	;	as	much	as	to	say	,	"	Sir	,
她	制成	一个	低的	礼貌	;	作为	很多	作为	到	说	,	"	先生	,

她微微一笑，仿佛在说："先生，

[ai] [fɔːl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] :

I	fall	into	your	will	and	pleasure	:
我	落下	进入	你的	将要	和	乐趣	:

我甘愿臣服于你的意志和喜悦：

" [bʌt; bət][ai] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv]

"	but	I	saw	in	her	eye	that	she	had	made	up	her	mind	to	have
"	但	我	锯	在	她	眼睛	那	她	有	制成	向上	她	头脑	到	有

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [θɪŋz] [ɒv; əv] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [pɔː'tentəs] [ʃeɪp] ,

to	do	with	things	of	fearful	and	portentous	shape	,
到	做	和	事物	的	可怕	和	不祥的	形状	,

但我从她的眼神中看出，她已经下定决心要去做一些可怕而又不祥的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['weɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [wʊdz] .

and	to	hear	many	a	midnight	wailing	in	the	surrounding	woods	.
和	到	听到	许多	一个	午夜	哀嚎	在	这	周围	树林	.

还能听到周围树林里许多个午夜的哀嚎声。

[ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['leɪdiz] [deθ] ,

I	do	not	think	that	up	to	the	day	of	this	old	lady's	death	,
我	做	不是	思考	那	向上	到	这	天	的	这	老的	女士的	死亡	,

我认为直到这位老太太去世那天，情况并非如此。

[wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['eɪti] - [fɔːθ] [jɪə(r)] ,

which	took	place	in	her	eighty	-	fourth	year	,
哪个	采取	地方	在	她	八十	-	第四	年	,

那是在她八十四岁那年，

[ʃiː; ʃi]['evə(r)] [lʊkt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ɔː(r)] [kən'tentmənt] [ɒn][ðə; ði] [bɑːn] [aʊl] ,

she	ever	looked	with	pleasure	or	contentment	on	the	barn	owl	,
她	曾经	看起来	和	乐趣	或者	满意	在	这	谷仓	猫头鹰	,

她总是带着愉悦或满足的目光注视着谷仓猫头鹰。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sɪkəmɔː(r)] [triːz] [wɪtʃ] [grəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði][əʊld] ['ruːɪnd] ['geɪtweɪ]

as	it	flew	round	the	large	sycamore	trees	which	grow	near	the	old	ruined	gateway
作为	它	飞翔	圆形的	这	大的	梧桐树	树木	哪个	生长	靠近	这	老的	毁坏	网关

.

:

.

它绕着生长在古老废弃大门附近的几棵大梧桐树飞翔。

([tuː; tə][biː; bi] [kən'kluːdɪd] [ɪn]['aʊə(r)][nekst] .)

(	To	be	concluded	in	our	next	.	)
(	到	是	结束	在	我们的	下一个	.	)

（未完待续。）

['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɜːrnl] .

SPIRIT	OF	THE	PUBLIC	JOURNALS	.
精神	的	这	民众	期刊	.

公共期刊的精神。

['blɔndel] [diː] ['nɛzl] .

BLONDEL	DE	NESLE	.
金发女郎	德语	尼斯勒	.

布隆德尔·德·内斯勒。

" ['blɔndel] [diː] ['nɛzl] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['mɪnstrəl] [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] [kɜːr] [diː]['laɪən] , [ænd; ənd][æn; ən]

"	Blondel	de	Nesle	the	favourite	minstrel	of	Richard	Coeur	de	Lion	,	and	an
"	布隆德尔	德	尼斯勒	这	最喜欢的	吟游诗人	的	理查德	心脏	德	狮子	,	和	一个

[ə'tendənt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

attendant	upon	his	person	,
服务员	之上	他的	人	,

“布隆德尔·德·内斯勒是狮心王理查最喜爱的吟游诗人，也是他的贴身侍从。”

[dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'faɪnmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][kruː'seɪd]

devoted	himself	to	discover	the	place	of	his	confinement	during	the	crusade
奉献	他自己	到	发现	这	地方	的	他的	监禁	期间	这	运动

[ə'genst] ['sæləɪdɪn] ,

against	Saladin	,
反对	萨拉丁	,

他致力于寻找自己在对抗萨拉丁的十字军东征期间被囚禁的地方。

['empərə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['særəsənz] .

emperor	of	the	Saracens	.
皇帝	的	这	萨拉森人	.

萨拉森人的皇帝。

[hiː; hi] ['wɔndə] [ɪn][veɪn][frɒm; frəm]['kɑːs(ə)l][tuː; tə] ['pæləs] ,

He	wandered	in	vain	from	castle	to	palace	,
他	漫步	在	徒劳	从	城堡	到	宫殿	,

他徒劳地从一座城堡走到另一座宫殿，

[tɪl] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['fɔːtrəs] [ə'pɒn][ðə; ði]['dænjuːb]

till	he	learned	that	a	strong	and	almost	inaccessible	fortress	upon	the	Danube
直到	他	学习	那	一个	强的	和	几乎	无法进入	堡垒	之上	这	多瑙河

[wɒz; wəz] [wɒtʃt] [wɪð] [pɪ'kjuːliə(r)] ['strɪktnəs] ,

was	watched	with	peculiar	strictness	,
曾是	观看	和	奇特	严格性	,

直到他得知多瑙河畔一座坚固且几乎无法攻克的堡垒受到格外严密的监视。

[æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [sʌm; səm] [steɪt] - ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .

as	containing	some	state	-	prisoner	of	distinction	.
作为	包含	一些	状态	-	囚犯	的	区别	.

里面关押着一些有头有脸的囚犯。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʊk] [hɪz; ɪz][hɑːp] , [ænd; ənd] [ə'prəʊtʃɪŋ] [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

The	minstrel	took	his	harp	,	and	approaching	as	near	the	castle	as	he
这	吟游诗人	采取	他的	竖琴	,	和	接近	作为	靠近	这	城堡	作为	他

[dɜːst] ,

durst	,
杜斯特	,

吟游诗人拿起竖琴，尽可能地靠近城堡，

[keɪm] [səʊ] [naɪ] [ðə; ði] [wɔːlz] [æz; əz][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['meləŋkəli] ['kæptɪv] ['suːðɪŋ] [hɪz; ɪz]

came	so	nigh	the	walls	as	to	hear	the	melancholy	captive	soothing	his
来了	所以	夜	这	墙壁	作为	到	听到	这	忧郁	俘虏	舒缓	他的

[ɪm'prɪznmənt] [wɪð] ['mjuːzɪk] .

imprisonment	with	music	.
监禁	和	音乐	.

他走到墙边，听到忧郁的俘虏用音乐抚慰着囚禁的痛苦。

['blɔndel] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hɑːp] ; [ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [hɜːd]

Blondel	touched	his	harp	;	the	prisoner	heard
布隆德尔	感动	他的	竖琴	;	这	囚犯	听到

布隆德尔摸了摸他的竖琴；囚犯听见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['saɪlənt] : [ə'pɒn] [ðɪs] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [pleɪd] [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt][ɒv; əv][ə; eɪ][tjuːn] ,

and	was	silent	:	upon	this	the	minstrel	played	the	first	part	of	a	tune	,
和	曾是	沉默的	:	之上	这	这	吟游诗人	玩	这	第一的	部分	的	一个	调	,

他沉默不语；这时，吟游诗人奏起了一首曲子的第一部分。

[ɔː(r)] [leɪ] , [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪv] ; [huː] ['ɪnstəntli] [pleɪd] [ðə; ði]['sekənd][pɑːt] ; [ænd; ənd] [ðʌs] ,

or	lay	,	known	to	the	captive	;	who	instantly	played	the	second	part	;	and	thus	,
或者	躺	,	已知	到	这	俘虏	;	WHO	即刻	玩	这	第二	部分	;	和	因此	,

或者说，被俘虏的人知道他是谁；他立刻扮演了第二角色；就这样，

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ðæt][ðə; ði] ['ɪnmeɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz]

the	faithful	servant	obtained	the	certainty	that	the	inmate	of	the	castle	was
这	忠实	仆人	获得	这	肯定	那	这	囚犯	的	这	城堡	曾是

[nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mɑːstə(r)] . " — [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænfɑːðə(r)] ,

no	other	than	his	royal	master	.	"	—	Tales	of	a	Grandfather	,
不	其他	比	他的	皇家	掌握	.	"	—	故事	的	一个	祖父	,

忠仆确信，城堡里的主人正是他的皇家主人。——《祖父的故事》

[piː] - .

p	69	.
p	-	.

第69页。

[ðə; ði] ['dænjuːbz] [waɪd] - ['fləʊɪŋ] ['wɔːtə(r)] [leɪv]

The	Danube's	wide	-	flowing	water	lave
这	多瑙河的	宽的	-	流动	水	澡

多瑙河宽阔的流水

[ðə; ði] ['kæptɪvz] ['dʌndʒən] [sel] ,

The	captive's	dungeon	cell	,
这	俘虏的	地牢	细胞	,

俘虏的地牢牢房，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts] [hɔːs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [weɪv]

And	the	voice	of	its	hoarse	and	sullen	wave
和	这	嗓音	的	它是	嘶哑	和	忧郁	海浪

还有它沙哑而阴郁的波浪声

[breɪks] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] [laʊdə] [swel] ,

Breaks	forth	in	a	louder	swell	,
休息	前进	在	一个	更大声	膨胀	,

爆发出一阵更响亮的巨响，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [briːz] [saɪz] [ɪn][ə; eɪ] [diːpə(r)] [gʌst] ,

And	the	night	-	breeze	sighs	in	a	deeper	gust	,
和	这	夜晚	-	微风	叹息	在	一个	更深	阵风	,

夜风叹息着，吹得更深了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [druːp] [ɪn] [dʌst] !

For	the	flower	of	chivalry	droops	in	dust	!
为了	这	花	的	骑士精神	下垂	在	灰尘	!

骑士精神之花终将凋零于尘埃之中!

[ə; eɪ] [jəʊk] [ɪz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['vɪktərz] [nek] ,

A	yoke	is	hung	over	the	victor's	neck	,
一个	轭	是	悬挂	超过	这	胜利者的	脖子	,

胜利者的脖子上被挂上了轭。

[ænd; ənd] ['fetəz] [ɪn'θrɔːl] [ðə; ði] [strɒŋ] ,

And	fetters	enthral	the	strong	,
和	镣铐	迷人的	这	强的	,

而枷锁却能束缚强者。

[ænd; ənd] - [praɪd] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [rek] ,

And	manhood's	pride	like	a	fearful	wreck	,
和	-	自豪	喜欢	一个	可怕	破坏	,

而男子气概的骄傲，却像一场可怕的灾难，

[laɪz] [ðə; ði] ['brekər] [ɒv; əv][keə(r)] [ə'mʌŋ] ;

Lies	the	breakers	of	care	among	;
谎言	这	断路器	的	关心	之中	;

忧虑的破坏者就在其中;

[ænd; ənd][ðə; ði] [gliːmz] [ɒv; əv][həʊp] , - , [siːm]

And	the	gleams	of	hope	,	overshadow'd	,	seem
和	这	闪光	的	希望	,	-	,	似乎

而那微弱的希望之光，却被阴影笼罩，似乎

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ɒv; əv][sʌm; səm] - [driːm] .

The	phantoms	of	some	distemper'd	dream	.
这	幻影	的	一些	-	梦	.

一些噩梦中出现的幻影。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] — [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] - [stɪl] —

But	the	heart	—	the	heart	is	unconquer'd	still	—
但	这	心	—	这	心	是	-	仍然	—

但是，那颗心——那颗心依然未被征服——

[ə; eɪ][həʊst][ɪn][ɪts]['sɒlətjuːd] !

A	host	in	its	solitude	!
一个	主持人	在	它是	孤独	!

一位独自待着的主人!

['kwentʃləs] [ðə; ði]['spɪrɪt] , [ðəʊ] - [ðə; ði] [wɪl] ,

Quenchless	the	spirit	,	though	fetter'd	the	will	,
无淬火	这	精神	,	尽管	-	这	将要	,

精神永不熄灭，即使意志受缚。

[ɒv; əv] [ðæt] ['wɒriə(r)] [ʌnsəb'djuːd] ;

Of	that	warrior	unsubdued	;
的	那	战士	不屈不挠	;

那位不屈不挠的战士;

[hɪz; ɪz][səʊl] , [laɪk][æn; ən] ['ærəʊ] [frɒm; frəm] ['rɒki] [graʊnd] ,

His	soul	,	like	an	arrow	from	rocky	ground	,
他的	灵魂	,	喜欢	一个	箭	从	岩石	地面	,

他的灵魂，如同从岩石地射出的箭矢，

[ʃæl; ʃəl] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['praʊdli] [ɪn][eə(r)] [rɪ'baʊnd] .

Shall	fiercely	and	proudly	in	air	rebound	.
将	激烈地	和	自豪地	在	空气	反弹	.

将在空中猛烈而骄傲地反弹。

[bʌt; bət][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [gə:d][hɪm] [naʊ]

But	the	hour	of	darkness	girds	him	now
但	这	小时	的	黑暗	格栅	他	现在

但黑暗的时刻已将他紧紧笼罩。

[wɪð] [ə; eɪ][pɔ:l][ɒv; əv] [dipɪst] [naɪt] ,

With	a	pall	of	deepest	night	,
和	一个	灵柩	的	最深处	夜晚	,

笼罩在深夜的阴霾之中

['æŋgwɪʃ] [sɪts] [θrəʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mu:di] [braʊ] ,

Anguish	sits	throned	on	his	moody	brow	,
痛苦	坐着	登基	在	他的	情绪化	眉头	,

痛苦如王座般高踞在他阴郁的眉宇间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜ:s] [ɒv; əv][ðaɪ] ['wɪðərɪŋ] [blaɪt] ,

And	the	curse	of	thy	withering	blight	,
和	这	诅咒	的	你的	枯萎	枯萎病	,

以及你那枯萎凋零的诅咒，

[dɪ'speə(r)] , [ðaʊ] [dɹ'iəɹɪəst] ['deθlɪ] [fəʊ] !

Despair	,	thou	dreariest	deathliest	foe	!
绝望	,	你	最阴郁的	死亡	敌人	!

绝望啊，你这最可怕、最致命的敌人！

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [hæθ] - [ɪn][ə; eɪ] ['tɔ:pɪd] [wəʊ] .

His	senses	hath	steep'd	in	a	torpid	woe	.
他的	感官	有	-	在	一个	迟钝	悲哀	.

他沉浸在一种麻木的悲伤之中。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['glɔ:rɪ] [pɑ:st]

From	the	dazzling	splendour	of	gloriest	past
从	这	耀眼的	辉煌	的	最辉煌的	过去的

从昔日辉煌灿烂的景象中回荡

[ðə; ði]['wɒriə(r)] ['sɪkənɪŋ] [tɜ:nz] .

The	warrior	sickening	turns	.
这	战士	令人作呕	转弯	.

战士的转变令人作呕。

[tu:; tə][lɪst][tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [blɑ:st] ,

To	list	to	the	sound	of	the	wailing	blast	,
到	列表	到	这	声音	的	这	哀嚎	爆炸	,

聆听那凄厉的爆炸声，

[æz; əz][ðə; ði][wɒn][læmp] ['dɪmli] [bɜ:nz] :

As	the	wan	lamp	dimly	burns	:
作为	这	万	灯	依稀	烧伤	:

昏暗的灯火渐渐熄灭：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['deərɪŋ] [mait] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪən] - [hɑ:tɪd]

For	the	daring	might	of	the	lion	-	hearted
为了	这	大胆	可能	的	这	狮子	-	心地

为了狮心勇士的英勇无畏

[wɪð] ['fri:dəmz] [səʊl] - ['θrɪlɪŋ] [nəʊts] [hæθ] ['pɑ:tɪd] .

With	Freedom's	soul	-	thrilling	notes	hath	parted	.
和	自由的	灵魂	-	惊险	笔记	有	分手了	.

自由的灵魂已然离去。

['or] [hɪz; ɪz] [hɑ:p] - [strɪŋ] [dru:p] [hɪz; ɪz] ['pɔ:lzid] [hænd] ,

O'er	his	harp	-	string	droops	his	palsied	hand	,
超过	他的	竖琴	-	细绳	下垂	他的	麻痹症	手	,

他瘫痪的手垂在竖琴弦上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [streɪn] [ə'ləʊn]

And	the	fitful	strain	alone
和	这	断断续续	拉紧	独自的

以及这种断断续续的压力

['mə:məz] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] —

Murmurs	the	notes	of	his	native	land	—
低语	这	笔记	的	他的	本国的	土地	—

低语着故乡的旋律——

[dʌz] ['ekəʊ] [rɪ'pi:t] [ðæt] [məʊn]

Does	echo	repeat	that	moan
做	回声	重复	那	呻吟

回声会重复那声呻吟吗?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌndʒən] [wɔ:l] [səʊ] [grɪm] [ænd; ənd] [səʊ] [drɪə(r)] ? —

From	the	dungeon	wall	so	grim	and	so	drear	?	—
从	这	地牢	墙	所以	严峻	和	所以	凄凉	?	—

从那阴森恐怖的地牢墙壁上? ——

[nəʊ] ! — [æn; ən] ['ɑ:nsərɪŋ] ['mɪnstrəl] ['liŋgəz] [ðeə(r)] .

No	!	—	an	answering	minstrel	lingers	there	.
不	!	—	一个	回答	吟游诗人	徘徊不去	那里	.

不！——一个吟游诗人的歌声萦绕在那里。

[ʌp] [stɑ:rts] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [kɪŋ] — [ə; eɪ] [flæʃ]

Up	starts	the	listening	king	—	a	flash
向上	开始	这	聆听	国王	—	一个	闪光

聆听之王突然响起——一阵闪光

[ɒv; əv] ['mɛməriz] ['gɪftɪd] [lɔ:(r)]

Of	memory's	gifted	lore
的	记忆的	天才	知识

记忆馈赠的传说

[bə:sts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [səʊl] — [ə; eɪ] [di:d] [səʊ] [ræʃ] ,

Bursts	on	his	soul	—	a	deed	so	rash	,
爆发	在	他的	灵魂	—	一个	契据	所以	皮疹	,

他的灵魂被狠狠击碎——这是一项如此鲁莽的举动，

[wɒt] ['kæptɪv] [wʊd] [ɛə] [dɪ'plɔ:(r)] ?

What	captive	would	e'er	deplore	?
什么	俘虏	会	曾经	遗憾	?

哪个俘虏会感到悲伤呢?

[sɪns] [bɒndz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ˌʌn'nɜ:v] [ðə; ði] [fri:] ,

Since	bonds	no	longer	unnerve	the	free	,
自从	债券	不	更长	令人不安	这	自由的	,

既然债券不再令自由人感到不安，

[ænd; ənd] ['vælə(r)] [hæθ] [wʌn] [fɪ'deləti] .

And	valour	hath	won	fidelity	.
和	勇气	有	韩元	忠诚	.

英勇赢得了忠诚。

[dɑ:k] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [swi:t] ['kʌmfət] [teɪk] ,

Dark	child	of	sorrow	,	sweet	comfort	take	,
黑暗的	孩子	的	悲哀	,	甜的	舒适	拿	,

悲伤的黑暗之子，带走甜蜜的慰藉，

[ɪn] [ðaɪ] [ləʊn] [hɑːrts] ['wɪdəʊhʊd] ,
In thy lone heart's widowhood ,
在 你的 孤独 心脏的 丧偶 ,

在你孤寂的寡居生活中，

[sʌm; səm] [tʃɑːmd] ['meʒə(r)] [meɪ] [jet] [ə'weɪk]
Some charmed measure may yet awake
一些 迷住了 措施 可能 然而 醒

某种神奇的措施或许终将唤醒

[ə'restɪŋ] [ə'flɪkʃənz] [flʌd] ,
Arresting affliction's flood ,
逮捕 苦难的 洪水 ,

遏制苦难的洪流，

[ænd; ənd] [ðaɪ] - [səʊl] - [biː; bi]
And thy prison'd soul unfetter'd be
和 你的 - 灵魂 - 是

而你那被囚禁的灵魂也将获得自由。

[baɪ] [ðə; ði] ['ɑːnsərɪŋ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] !
By the answering spirit of sympathy !
经过 这 回答 精神 的 同情 !

凭着同情之心!

[ˌmetrə'pɒlɪtən] .
Metropolitan .
大都会 .

大都会。

[æz'mədiːəs]
ASMODEUS
阿斯莫德

阿斯莫德

[æt; ət] [lɑːdʒ] .
AT LARGE .
在 大的 .

普遍适用。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [njuː] ['mʌnθli] [ˌmægə'ziːn] , [ɪz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] ['nɒv(ə)l] ;
The design of this paper , in the New Monthly Magazine , is by no means novel ;
这 设计 的 这 纸 , 在 这 新的 月度 杂志 , 是 经过 不 方法 小说 ;

这份刊登在《新月刊》上的报纸的设计绝非新颖；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪn] , ['kʌtɪŋ] ['sætaɪə(r)] — [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ,
but the fine , cutting satire — the pleasant ,
但 这 美好的 , 切割 讽刺 — 这 令人愉快的 ,

但那种精妙、犀利的讽刺——那种令人愉悦的，

['laɪvli] ['bæntə(r)] [ɒn] ['aʊə(r)] [vaɪsɪz] [ænd; ənd] ['fɒliz] — [wɪtʃ] [pəː'veid, pə-] ['evri] [peɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði]
lively banter on our vices and follies — which pervades every page of the
热闹 闲聊 在 我们的 恶习 和 愚行 — 哪个 普遍存在 每一个 页 的 这
['ɑːtɪk(ə)l] ,
article ,
文章 ,

文章的每一页都充满了对我们恶习和愚蠢行为的生动调侃，

[ɪz][ə; eɪ][set] - [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['frenzi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['lʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)]

is	a	set	-	off	to	the	political	frenzy	and	the	literary	lumber	of	other
是	一个	放	-	离开	到	这	政治的	狂热	和	这	文学	木材	的	其他

['mægəziːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

Magazines	of	the	month	.
杂志	的	这	月	.

与当月其他杂志的政治狂热和文学沉闷形成鲜明对比。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['riːdəb(ə)l] ['peɪpə(r)] ,

Each	of	them	,	it	is	true	,	has	a	readable	paper	,
每个	的	他们	,	它	是	真的	,	有	一个	可读	纸	,

没错，它们每一篇都有可读的论文。

[bʌt; bət][wʌn][dʒem]['əʊnli] [kən'trɪbjuːts] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌmægə'ziːn][ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['swɒləʊ]

but	one	gem	only	contributes	to	a	Magazine	in	the	proportion	of	one	swallow
但	一	宝石	仅有的	贡献	到	一个	杂志	在	这	部分	的	一	吞

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] .

to	a	summer	.
到	一个	夏天	.

但一颗宝石对杂志的贡献，就像一只燕子对一个夏天的贡献一样微不足道。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [θriː] ['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['mʌnθli] ['dev(ə)l] :

Here	are	three	pages	of	the	New	Monthly	Devil	:
这里	是	三	页面	的	这	新的	月度	魔鬼	:

以下是《新月刊恶魔》的三页内容：

" [ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] , " [sed] [maɪ] ['sɜːvənt] [ɪn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	A	stranger	,	Sir	,	in	the	library	,	"	said	my	servant	in	opening	the	door	.
"	一个	陌生人	,	先生	,	在	这	图书馆	,	"	说	我的	仆人	在	开幕	这	门	.

"先生，图书馆里有位陌生人，"我的仆人一边说着一边打开了门。

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

"的确！

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [leɪm] ['dʒentlmən] ? "

what	a	short	,	lame	gentleman	?	"
什么	一个	短的	,	瘸	绅士	?	"

真是个矮小跛脚的家伙！

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] , — [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪə(r)] [ɔː(r)]

"	No	,	Sir	;	middle	-	sized	,	—	has	very	much	the	air	of	a	lawyer	or
"	不	,	先生	;	中间	-	尺寸	,	—	有	非常	很多	这	空气	的	一个	律师	或者

[prə'feʃən(ə)l] [mæn] .

professional	man	.
专业的	男人	.

"不，先生；中等身材，——很有律师或专业人士的气质。

" [aɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [dwɔːf] ['diːmən][ˌelˈiː][seɪdʒ] [dɪ'skraɪbd] ,

"	I	entered	the	room	,	and	instead	of	the	dwarf	demon	Le	Sage	described	,
"	我	进入	这	房间	,	和	反而	的	这	矮人	恶魔	乐	圣人	描述	,

"我走进房间，却发现里面不是勒萨格所描述的矮人恶魔，

[aɪ] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kʌmli] [mæn] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [haɪ] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

I	beheld	a	comely	man	seated	at	the	table	,	with	a	high	forehead	,
我	观看	一个	漂亮	男人	坐着	在	这	桌子	,	和	一个	高的	前额	,

我看到一位相貌英俊的男子坐在桌旁，他额头很高。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['spektək(ə)lz][ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .

a	sharp	face	,	and	a	pair	of	spectacles	on	his	nose	.
一个	锋利的	脸	,	和	一个	一对	的	眼镜	在	他的	鼻子	.

他五官棱角分明，鼻梁上架着一副眼镜。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [njuː]['nɒv(ə)l][ɒv; əv] " [ðə; ði] [juːʒɝz] ['dɔːtə(r)] . "

He	was	employed	in	reading	the	new	novel	of	"	The	Usurer's	Daughter	.	"
他	曾是	受雇	在	阅读	这	新的	小说	的	"	这	高利贷者的	女儿	.	"

他当时正在阅读小说《高利贷者的女儿》。

" [ðɪs] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [sed] [ai][tuː; tə][maɪ'self] ; [səʊ][ai] [baʊd] ,

"	This	cannot	be	the	devil	!	"	said	I	to	myself	;	so	I	bowed	,
"	这	不能	是	这	魔鬼	!	"	说	我	到	我	;	所以	我	鞠躬	,

“这不可能是魔鬼！”我心想；于是我鞠了一躬。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	asked	the	gentleman	his	business	.
和	问	这	绅士	他的	商业	.

然后问这位先生是来办事的。

" [tʊʃ] !

"	Tush	!
"	屁股	!

“屁股！”

" [kwəʊθ][maɪ]['vɪzɪtər] ; " [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ? "

"	quoth	my	visiter	;	"	and	how	did	you	leave	the	Doctor	?	"
"	引用	我的	访客	;	"	和	如何	做过	你	离开	这	医生	?	"

“我的访客问道：‘你是怎么离开医生的？’”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [ðen] ! " [sed] [ai] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [grəʊn] ['greɪtli] [sɪns] [juː; jʊ][left] [dɒn]

"	It	is	you	,	then	!	"	said	I	;	"	you	have	grown	greatly	since	you	left	Don
"	它	是	你	,	然后	!	"	说	我	;	"	你	有	生长	非常	自从	你	左边	大学教师

- . "

Cleofas	.	"
-	.	"

“原来是你啊！”我说，“自从你离开唐·克莱奥法斯以来，你长大了不少。”

" [wˈɔːz] ['fæt(ə)n]['aʊə(r)][traɪb] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; " [bɪ'saɪdz] [ʃeɪps] [ɑː(r); ə(r)]['ɒpʃən(ə)l] [wɪð]

"	Wars	fatten	our	tribe	,	"	answered	the	Devil	;	"	besides	shapes	are	optional	with
"	战争	催肥	我们的	部落	,	"	回答	这	魔鬼	;	"	除了	形状	是	选修的	和

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“战争使我们的族人变得肥壮，”魔鬼回答说；“而且对我来说，形状并不重要。”

[ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [men][gəʊ][baɪ] [ɐp'iəɹənsɪz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [ə'brɔːd] ;

and	in	England	men	go	by	appearances	more	than	they	do	abroad	;
和	在	英格兰	男人	去	经过	外貌	更多的	比	他们	做	国外	;

在英国，人们比在国外更注重外表；

[wʌn][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə] [lʊk] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] ['pɔːtli] ;

one	is	forced	to	look	respectable	and	portly	;
一	是	强制	到	看	可敬	和	肥胖的	;

人们被迫看起来体面而略显臃肿；

[ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self][kʊd; kəd][nɒt] [tʃiːt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntrimən] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃæbi] [ɪk'stɪəriə(r)] .

the	Devil	himself	could	not	cheat	your	countrymen	with	a	shabby	exterior	.
这	魔鬼	他自己	可以	不是	欺骗	你的	同胞们	和	一个	破旧	外部的	.

即使是魔鬼也无法用破旧的外表欺骗你的同胞。

['daʊtləs] [juː; jʊ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['swindlə] , [huːz] [əd'ventʃəz] [ɪn'laɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)]

Doubtless	you	observe	that	all	the	swindlers	,	whose	adventures	enliven	your
毫无疑问	你	观察	那	全部	这	骗子	,	谁	冒险	活跃	你的

['dʒɜːrnl] ,

journals	,
期刊	,

毫无疑问，你注意到，所有那些骗子，他们的冒险经历都生动地记录在你的日记中，

[ɑː(r); ə(r)] [drest] - [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] , - [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] - [ə; eɪ][maɪld] [ˌpriːpə'zesɪŋ]
are dressed ' in the height of fashion , ' and enjoy ' a mild prepossessing
是 穿着 - 在 这 高度 的 时尚 , - 和 享受 - 一个 温和的 令人着迷
[dɪ'miːnə(r)] . -
demeanour . ' -
风度 . -

穿着"时髦"的服装，举止"温文尔雅，颇具魅力"。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kɒlərə] [dʌz] [nɒt] ['menəs] - [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)][ræŋks] ;
Even the Cholera does not menace ' a gentleman of the better ranks ;
甚至 这 霍乱 做 不是 威胁 - 一个 绅士 的 这 更好的 排名 ;

即使是霍乱也威胁不到"上流社会的绅士";

- [ænd; ənd][nəʊ] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bəːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['diːsnt] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] .
' and no bodies are burked with a decent suit of clothes on their backs .
- 和 不 身体 是 伯克 和 一个 体面的 套装 的 衣服 在 他们的 背部 .

而且，没有一个尸体下葬时身上穿着像样的衣服。

[welθ] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l][mə'rælətɪ] ;
Wealth in all countries is the highest possible morality ;
财富 在 全部 国家 是 这 最高 可能的 道德 ;

在所有国家，财富都是最高道德标准；

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [tuː; tə][səʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'ses] ,
but you carry the doctrine to so great an excess ,
但 你 携带 这 教义 到 所以 伟大的 一个 过量的 ,

但你将这种教义运用得过于极端了。

[ðæt] [juː; jʊ] ['skeəsli] ['sʌfə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][tuː; tə][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] .
that you scarcely suffer the poor man to exist at all .
那 你 几乎 遭受 这 贫穷的 男人 到 存在 在 全部 .

你几乎不让穷人生存下去。

[ɪf] [hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ðeəz; ðəz][ðə; ði]['veɪgrənt][ækt] ;
If he take a walk in the country , there's the Vagrant Act ;
如果 他 拿 一个 走 在 这 国家 , 有 这 流浪汉 行为 ;

如果他到乡下散步，那就适用《流浪者法》;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə]['haɪə(r)][ə; eɪ]['selə(r)][ɪn] [taʊn] ,
and if he has not a penny to hire a cellar in town ,
和 如果 他 有 不是 一个 一分钱 到 聘请 一个 地窖 在 镇 ,

如果他连在城里租个地窖的钱都没有，

[hiːz] [snæpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['bɜːrkər] , [ænd; ənd][sent] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [ɪn][ə; eɪ] [sæk] .
he's snapped up by a Burker , and sent off to the surgeons in a sack .
他是 啪啪 向上 经过 一个 伯克 , 和 发送 离开 到 这 外科医生 在 一个 解雇 .

他被一个伯克人抓住了，装进麻袋送去了外科医生那里。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] [ðæt] [nəʊ] ['kʌntri] [ə'fɔːdz] [sʌtʃ] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['spendθrɪft] .
It must be owned that no country affords such warnings to the spendthrift .
它 必须 是 拥有 那 不 国家 提供 这样的 警告 到 这 败家子 .

必须承认，没有哪个国家会给挥霍无度的人这样的警告。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][wʌn] [greɪt] ['mɒrəl] [ə'genst] [ðə; ði] ['getɪŋ] [rɪd][ɒv; əv] [wʌnz] ['mʌni] .
You are one great moral against the getting rid of one's money .
你 是 一 伟大的 道德 反对 这 获得 摆脱 的 一个人的 钱 .

你树立了一个反对随意挥霍金钱的伟大榜样。

" [ɒn] [ðɪs] , [æz'mədi:əs] [ænd; ənd] [maɪ'self] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:] [endid] [ɪn]['aʊə(r)]
" On this , Asmodeus and myself had a long conversation ; it ended in our
" 在 这 , 阿斯莫德 和 我 有 一个 长的 对话 ; 它 结束 在 我们的
['daɪnɪŋ] [tə'geðə(r)] ,
dining together ,
用餐 一起 ,

“关于此事，我和阿斯莫德进行了长时间的交谈；最后我们一起吃了顿饭。”

([fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [fɒnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brɔɪl] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [weɪ]
(for I found him a social fellow , and fond of a broil in a quiet way
(为了 我 成立 他 一个 社会的 同伴 , 和 喜爱 的 一个 烤 在 一个 安静的 方式
,
,
,

（因为我发现他是个善于交际的人，而且喜欢安静地享用烤肉，

) [ænd; ənd] [ə'dʒɜ:rn] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪt] , [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['θɪətə(r)] .
) and adjourning in excellent spirits , to the theatre .
) 和 休会 在 出色的 烈酒 , 到 这 剧院 .

）然后兴致勃勃地前往剧院。

" ['sɜ:t(ə)nlɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] , " ['sɜ:t(ə)nlɪ] , [jɔ:(r); jə(r)]['drɑ:mə]
" Certainly , " said the Devil , taking a pinch of snuff , " certainly , your drama
" 当然 , " 说 这 魔鬼 , 采取 一个 捏 的 鼻烟 , " 当然 , 你的 戏剧
[ɪz] ['wʌndəfəlɪ] [faɪn] ,
is wonderfully fine ,
是 太棒了 美好的 ,

“当然，”魔鬼说着，捏了一小撮鼻烟，“当然，你的戏剧精彩极了。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪvəlaɪzd]['neɪʃ(ə)n] ; ['fɔ:məlɪ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð] [tʃu:zɪŋ]
it is worthy of a civilized nation ; formerly you were contented with choosing
它 是 值得 的 一个 文明 国家 ; 以前 你 是 满足 和 选择
['æktəz] [ə'mʌŋ] ['hju:mən][kaɪnd] ,
actors among human kind ,
演员 之中 人类 种类 ,

这才配得上一个文明国家的身份；过去你们只满足于从人类中挑选演员，

[bʌt; bət] [wɒt] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [tu:; tə][gəʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] !
but what an improvement to go among the brute creation !
但 什么 一个 改进 到 去 之中 这 蛮力 创建 !

但与这些野蛮生物相比，这简直是天壤之别！

[θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [faɪn] [aɪ'dɪə][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [həʊl] [pleɪ] [tɜ:n] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]
think what a fine idea to have a whole play turn upon the appearance of
思考 什么 一个 美好的 主意 到 有 一个 所有的 玩 转动 之上 这 外貌 的
[ə; eɪ]['brəʊkən] - [bækt] ['laɪən] !
a broken - backed lion !
一个 破碎的 - 支持的 狮子 !

想想看，让整部戏剧围绕着一头断背狮子的出现展开，这真是个绝妙的主意！

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [reɪz] [ðə; ðɪ]['drɑ:mə][baɪ] ['setɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][klʌb] ;
And so you are going to raise the drama by setting up a club ;
和 所以 你 是 去 到 增加 这 戏剧 经过 环境 向上 一个 俱乐部 ;

所以你打算通过成立俱乐部来制造戏剧性事件；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 30]
[页 -]

[ðæts] [ə'nʌðə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['nəʊʃ(ə)n] !

that's	another	exquisite	notion	!
那就是	其他	精美的	概念	!

那真是个绝妙的想法!

[ju:; jʊ]['haɪə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ; [ju:; jʊ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:]

You	hire	a	great	house	in	the	neighbourhood	of	the	theatre	;	you	call	it
你	聘请	一个	伟大的	房子	在	这	邻里	的	这	剧院	;	你	称呼	它

[ðə; ði] [gærɪk] [klʌb] .

the	Garrick	Club	.
这	加里克	俱乐部	.

你在剧院附近租了一栋很棒的房子；你把它叫做加里克俱乐部。

[ju:; jʊ] [ə'laʊ] ['æktəz] [ænd; ənd]['peɪtrənz][tu:; tə][mɪks] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðeə(r)]['ni:gəs][ðeə(r)]['ɑ:ftə(r)]

You	allow	actors	and	patrons	to	mix	themselves	and	their	negus	there	after
你	允许	演员	和	顾客	到	混合	他们自己	和	他们的	尼格斯	那里	后

[ðə; ði] [pleɪ] ;

the	play	;
这	玩	;

你允许演员和观众在演出结束后与他们的伴侣在那里混在一起;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪg'zɔ:ltɪŋ] [ðə; ði]['drɑ:mə] .

and	this	you	call	a	design	for	exalting	the	drama	.
和	这	你	称呼	一个	设计	为了	令人振奋	这	戏剧	.

你竟然把这叫做提升戏剧效果的设计?

['sɜ:t(ə)nli] [ju:; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][drəʊl][set] ; [jɔ:(r); jə(r)] [ɪk'spi:diənt] [ɑ:(r); ə(r)]['ædmərəb(ə)l] . "

Certainly	you	English	are	a	droll	set	;	your	expedients	are	admirable	.	"
当然	你	英语	是	一个	滑稽	放	;	你的	权宜之计	是	令人钦佩的	.	"

你们英国人真是一群滑稽的人；你们的权宜之计令人钦佩。

" [maɪ] [gʊd] ['dev(ə)l] , ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] ['æktəz] [ænd; ənd] [spek'tetər] [tə'geðə(r)] ,

"	My	good	Devil	,	any	thing	that	brings	actors	and	spectators	together	,
"	我的	好的	魔鬼	,	任何	事物	那	带来	演员	和	观众	一起	,

"我的好魔鬼，任何能让演员和观众聚在一起的东西，

[ðæt] [kri:'eɪts] [æn; ən] [es'pri:] [di:] [kɔ:(r)] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [hu:] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði]['drɑ:mə] ,

that	creates	an	esprit	de	corps	among	all	who	cherish	the	drama	,
那	创建	一个	精神	德	兵团	之中	全部	WHO	珍惜	这	戏剧	,

这会在所有热爱这部戏剧的人之间营造一种团结一致的精神。

[ɪz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [sniə] [æt; ət][ɪn] [ðæt] [ˌɪnkən'sɪdərət] ['mænə(r)] . "

is	not	to	be	sneered	at	in	that	inconsiderate	manner	.	"
是	不是	到	是	冷笑	在	在	那	不体贴	方式	.	"

不应该用那种轻蔑的方式嘲笑他。

" [aɪ][snɪə(r)] !

"	I	sneer	!
"	我	冷笑	!

我嗤之以鼻!

[ju:; jʊ] [mɪs'teɪk] [ˌem 'i:] ; [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'dju:s] [ə; eɪ][məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['ɑ:gjumənt] — [es'pri:][di:]

you	mistake	me	;	you	have	adduced	a	most	convincing	argument	—	esprit	de
你	错误	我	;	你	有	已提出	一个	最多	令人信服的	争论	—	精神	德

[kɔ:(r)] ! — [gʊd] !

corps	!	—	good	!
兵团	!	—	好的	!

你误会我的意思了；你提出了一个非常有说服力的论点——团队精神！——好!

[jɔ:(r); jə(r)] [klʌbz] ['sɜ:t(ə)nli] ['nʌrɪʃ] [ˌsəʊʃɪ'ælɪti] ['greɪtli] ; [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['teɪblz] ,

Your	clubs	certainly	nourish	sociality	greatly	;	those	little	tables	,
你的	俱乐部	当然	滋养	社交性	非常	;	那些	小的	表格	,

你们的俱乐部确实极大地促进了社交活动；那些小桌子，

[wɪð] [wʌn] ['sʌlki] [mæn] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] ['sʌlki] [tʃɒp] — [ðəʊz] ['hʌrid] [nɒdz] [bɪ'twiːn] [ə'kweɪntəns]
with one sulky man before one sulky chop — those hurried nods between acquaintances
和 一 闷闷不乐的 男人 前 一 闷闷不乐的 劈 — 那些 慌忙 点头 之间 熟人
— [ðæt] ,
— that ,
— 那 ,

一个闷闷不乐的男人，伴随着一声闷闷不乐的砍刀——熟人之间匆匆的点头——那，

[mə'nɒpəli] [ɒv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['iːzi] [tʃeəz] — [ɔːl] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] [ðə; ði]
monopoly of newspapers and easy chairs — all exhibit to perfection the
垄断 的 报纸 和 简单的 椅子 — 全部 展览 到 完美 这
[sɪ'mentɪŋ] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌb] .
cementing faculties of a club .
水泥 学院 的 一个 俱乐部 .

报纸和躺椅的垄断——所有这些都完美地展现了俱乐部的凝聚力。

[ðen] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [dʌz] [æn; ən] ['æktə(r)] [ɪn'estɪməbl] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð] [lɔːdz]
Then , too , it certainly does an actor inestimable benefit to mix with lords
然后 , 也 , 它 当然 做 一个 演员 不可估量 益处 到 混合 和 领主们
[ænd; ənd] [skweɪəz] .
and squires .
和 乡绅 .

此外，与贵族和乡绅交往对演员来说也肯定大有裨益。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [fɪts] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [nəʊ]
Nothing more fits a man for his profession , than living with people who know
没有什么 更多的 适合 一个 男人 为了 他的 职业 , 比 活的 和 人们 WHO 知道
['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
nothing about it .
没有什么 关于 它 .

没有什么比和对自己的职业一无所知的人生活在一起更适合一个人的职业了。

['əʊnli] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['æktə(r)] [kiːn] [ɪz] ; [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ]
Only think what a poor actor Kean is ; you would have made him quite a
仅有的 思考 什么 一个 贫穷的 演员 基恩 是 ; 你 会 有 制成 他 相当 一个
['dɪfrənt] [θɪŋ] ,
different thing ,
不同的 事物 ,

想想基恩的演技有多差，你肯定会把他塑造成完全不同的角色。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [taɪd] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [teɪm] ['dʒentlmən] [ɪn] [ðə; ði] - [gærɪk] [klʌb] - .
if you had tied him to a tame gentlemen in the ' Garrick Club ' .
如果 你 有 系 他 到 一个 驯服 先生们 在 这 - 加里克 俱乐部 - .

如果你把他绑在"加里克俱乐部"里一位温顺的绅士身边就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪd] - ['rɪtʃəd] - [ɪn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] [veɪn] , [ai] [daʊt] [nɒt] . "
He would have played ' Richard ' in a much higher vein , I doubt not . "
他 会 有 玩 - 理查德 - 在 一个 很多 更高 静脉 , 我 怀疑 不是 . "

我相信他能把"理查德"这个角色演绎得更加出色。

" [wel] , " [sed] [ai] , " [ðə; ði] [steɪdʒ] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [ə'feə(r)] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
" Well , " said I , " the stage is your affair at present ,
" 出色地 , " 说 我 , " 这 阶段 是 你的 事务 在 展示 ,

"嗯，"我说，"目前舞台上的一切都由你负责。"

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [juː; jʊ] [duː; də] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ['eni] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] . "
and doubtless you do right to reject any innovation . "
和 毫无疑问 你 做 正确的 到 拒绝 任何 创新 . "

毫无疑问，你拒绝任何创新都是正确的。

" [waɪ] , [jes] , " [kwəʊθ][ðə; ði]['devə(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ;
" Why , yes , " quoth the Devil , looking round ;
" 为什么 , 是的 , " 引用 这 魔鬼 , 寻找 圆形的 ;

"没错,"魔鬼环顾四周说道;

" [wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [gʊd] ['fi:meɪl] [sə'plaɪ] [ɪn] [ðɪs] ['kwɔ:tə(r)] .
" we have a very good female supply in this quarter .
" 我们 有 一个 非常 好的 女性 供应 在 这 四分之一 .

"本季度我们女性劳动力供应非常充足。"

[bʌt; bət] [preɪ] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ]['kændɪd][ɪn][sɪn] ?
But pray how comes it that the English are so candid in sin ?
但 祈祷 如何 来 它 那 这 英语 是 所以 坦率 在 罪 ?

但请问，为什么英国人如此坦然地承认自己的罪行呢?

[ə'mʌŋ] [ɔ:l] ['neɪʃnz] [ðeə(r)][ɪz] [ˌɪmə'rælətɪ] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [nəʊz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][səʊ]
Among all nations there is immorality enough , Heaven knows ; but you are so
之中 全部 国家 那里 是 不道德 足够的 , 天堂 知道 ; 但 你 是 所以
[dɪ'laɪtfəli] ['ʃeɪmləs] :
delightfully shameless :
令人愉悦 不要脸 :

天知道，各国道德败坏的现象已经够多了；但你们的厚颜无耻真是令人作呕:

[ɪf] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [hɪə(r)] , [ju:; jʊ][kænt][let][ˌaɪ 'ti:] - [weɪst] [ɪts] ['swi:tnəs] ;
if a crime is committed here , you can't let it ' waste its sweetness ;
如果 一个 犯罪 是 坚定的 这里 , 你 不能 让 它 - 浪费 它是 甜味 ;

如果这里发生了犯罪，你不能让它"浪费它的甜蜜";

- [ju:; jʊ] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)]['peɪpəz][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] ; [ju:; jʊ] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ɒn][jɔ:(r); jə(r)]
' you thrust it into your papers forthwith ; you stick it up on your
- 你 推力 它 进入 你的 文件 立即 ; 你 戳 它 向上 在 你的
[wɔ:lz] ;
walls ;
墙壁 ;

你立刻把它塞进你的文件里；你把它贴在墙上;

[ju:; jʊ] [prə'dju:s] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['θiətə, 'θi:ə-] ; [ju:; jʊ] [tʃæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l]
you produce it at your theatres ; you chat about it as an agreeable
你 生产 它 在 你的 剧院 ; 你 聊天 关于 它 作为 一个 同意
['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;
subject of conversation ;
主题 的 对话 ;

你们在剧院里上演它；你们把它当作一个令人愉快的谈话话题来谈论;

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][kraɪ] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [blʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊpən] ['prɒflɪgəsi] [ə'brɔ:d] !
and then you cry out with a blush against the open profligacy abroad !
和 然后 你 哭 出去 和 一个 脸红 反对 这 打开 挥霍无度 国外 !

然后你羞愧地对国外的公开挥霍感到痛心疾首!

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['eɪmiəb(ə)l] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ɪn]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [tʃɑ:ms] [ˌem 'i:]
This is one of those amiable contradictions in human nature that charms me
这 是 一 的 那些 可亲 矛盾 在 人类 自然 那 魅力 我
[ɪk'sesɪvli] .
excessively .
过度 .

这是人性中那些令我着迷的奇妙矛盾之一。

[juː; jʊ] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)]['θiətə, 'θiːə-] [wɪð] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] — [juː; jʊ] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð]

You	fill	your	theatres	with	ladies	of	pleasure	—	you	fill	your	newspapers	with
你	充满	你的	剧院	和	女士们	的	乐趣	—	你	充满	你的	报纸	和

['nɔːti] [ə'kaʊnts] — [ə; eɪ] ['rɒbəri] [ɪz]['betə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fiːst] — [ænd; ənd][ə; eɪ]

naughty	accounts	—	a	robbery	is	better	to	you	than	a	feast	—	and	a
淘气	账户	—	一个	抢劫	是	更好的	到	你	比	一个	盛宴	—	和	一个

[gʊd] [frɔːd] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ;

good	fraud	in	the	city	will	make	you	happy	for	a	week	;
好的	欺诈罪	在	这	城市	将要	制作	你	快乐的	为了	一个	星期	;

你们的剧院里挤满了妓女——你们的报纸上充斥着下流的故事——抢劫比宴饮更适合你们——在城里行一次漂亮的诈骗就能让你们开心一个星期；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [juː; jʊ] [seɪ] : - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] [huː] [send] [vaɪs][tuː; tə] ['kɒvəntri]

and	all	this	while	you	say	:	'	We	are	the	people	who	send	vice	to	Coventry
和	全部	这	尽管	你	说	:	-	我们	是	这	人们	WHO	发送	副	到	考文垂

,

,

,

与此同时，你们却说："我们是向考文垂输送罪恶的人"，

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ˌɪmə'rælətɪ] . -

and	teach	the	world	how	to	despise	immorality	.	'
和	教	这	世界	如何	到	鄙视	不道德	.	-

并教导世人如何鄙视不道德的行为。

[neɪ] , [ɪf] [wʌn][mæn] [kə'mits] [ə; eɪ]['mɜːdə(r)] ,

Nay	,	if	one	man	commits	a	murder	,
不	,	如果	一	男人	提交	一个	谋杀	,

不，如果一个人犯了谋杀罪，

[jɔː(r); jə(r)] ['njuːzˌpeɪpəz] ['kaɪndli] [ɪn'strʌkt] [hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] [haʊ] [tuː; tə]['mɜːdə(r)][ɪn]['fjuːtʃə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]

your	newspapers	kindly	instruct	his	associates	how	to	murder	in	future	,	by	a
你的	报纸	亲切地	指示	他的	同事	如何	到	谋杀	在	未来	,	经过	一个

[fɑː(r)] [sefə] ['meθəd] .

far	safer	method	.
远的	更安全	方法	.

你们的报纸好心地指导他的同伙以后如何用更安全的方法杀人。

[ə; eɪ] [retʃ] [kɪlz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['sɜːdʒənz] , [baɪ]['həʊldɪŋ][hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ;

A	wretch	kills	a	boy	for	the	surgeons	,	by	holding	his	head	under	water	;
一个	可怜虫	杀戮	一个	男生	为了	这	外科医生	,	经过	保持	他的	头	在下面	水	;

一个恶人为了外科医生，将一个男孩的头按在水下，导致他死亡；

- ['sɪli] [dɒg] ! - [kraɪz][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ['herəld] ,

'	Silly	dog	!	'	cries	the	Morning	Herald	,
-	愚蠢的	狗	!	-	哭泣	这	早晨	先驱报	,

《晨报》喊道："傻狗！"

- [waɪ] [dɪd][nɒt][hiː; hi][klæp][ə; eɪ] [spʌndʒ] [dip] [ɪn] ['prʌsɪk] ['æsɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [maʊθ] ? -

'	why	did	not	he	clap	a	sponge	dipped	in	prussic	acid	to	the	boy's	mouth	?	'
-	为什么	做过	不是	他	拍	一个	海绵	浸入	在	普鲁士克	酸	到	这	男孩们	嘴	?	-

"他为什么不把蘸了氢氰酸的海绵塞进男孩的嘴里呢？"

" [hɪə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ][nekst][bɒks] ,

"	Here	we	were	interrupted	by	a	slight	noise	in	the	next	box	,
"	这里	我们	是	中断	经过	一个	轻微	噪音	在	这	下一个	盒子	,

"这时，隔壁箱子里传来一阵轻微的响动，打断了我们。"

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] .

which	a	gentleman	had	just	entered	.
哪个	一个	绅士	有	只是	进入	.

一位先生刚刚走了进来。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔːl][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [ænd; ənd]['veri] [ˌpriːpə'zesɪŋ] ['mænə(r)] .

He	was	a	tall	man	,	with	a	handsome	face	and	very	prepossessing	manner	.
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	一个	英俊的	脸	和	非常	令人着迷	方式	.

他身材高大，相貌英俊，举止很有魅力。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [sed] [maɪ]['dev(ə)l] , " ['kwaɪət] , [ðəʊ]

"	That	is	an	Author	of	considerable	reputation	,	"	said	my	Devil	,	"	quiet	,	though
"	那	是	一个	作者	的	大量	名声	,	"	说	我的	魔鬼	,	"	安静的	,	尽管

[ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][wɪt] ,

a	man	of	wit	,
一个	男人	的	有	,

“那是一位颇有名望的作家，”我的魔鬼说，“他为人安静，但却是一位机智的人。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [hɑːt] , [ðəʊ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] .

and	with	a	heart	,	though	a	man	of	the	world	.
和	和	一个	心	,	尽管	一个	男人	的	这	世界	.

他虽是世故之人，却有一颗赤诚之心。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['drɑːmə] , [hiː; hi][wʌns] [brɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [fɑːs] ,

Talking	of	the	drama	,	he	once	brought	out	a	farce	,
说	的	这	戏剧	,	他	一次	带来	出去	一个	闹剧	,

说到戏剧，他曾经上演过一出闹剧。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [dæmd] .

which	had	the	good	fortune	to	be	damned	.
哪个	有	这	好的	财富	到	是	该死的	.

它有幸被诅咒。

[æz; əz] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæd; həd] [biːn] [fɔːmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔːθərz] [neɪm]

As	great	expectations	had	been	formed	of	it	,	and	the	author's	name
作为	伟大的	期望	有	到过	形成	的	它	,	和	这	作者的	姓名

[hæd; həd][træn'spaɪəd] ;

had	transpired	;
有	发生了	;

由于人们对这本书寄予厚望，而且作者的名字也已广为人知；

[ðə; ðɪ] [ˌʌnsək'sesfl] ['raɪtə(r)][rəʊz][ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [saʊnd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

the	unsuccessful	writer	rose	the	next	morning	with	a	hissing	sound	in	his	ears	,
这	不成功	作家	玫瑰	这	下一个	早晨	和	一个	嘶嘶声	声音	在	他的	耳朵	,

第二天早上，那位写作不成功的作家醒来时，耳朵里传来嘶嘶声。

[ænd; ənd] [ðæt] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [mɪ'sænθrəpi] ,

and	that	leaning	towards	misanthropy	,
和	那	倾斜	向	厌世	,

以及那种趋向厌世的倾向，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][men] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spɪərɪəns] [wen] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [hæz; həz][ðə; ðɪ][bæd] [teɪst] [tuː; tə] [mis'teik]

which	you	men	always	experience	when	the	world	has	the	bad	taste	to	mistake
哪个	你	男人	总是	经验	什么时候	这	世界	有	这	坏的	品尝	到	错误

[jɔː(r); jə(r)]['merɪts] .

your	merits	.
你的	优点	.

当世人恶意误解你们的优点时，你们男人总是会经历这种痛苦。

- [θæŋk] [feɪt] , [haʊ'evə(r)] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['ɔːθə(r)] ,

'	Thank	Fate	,	however	,	'	said	the	Author	,
-	感谢	命运	,	然而	,	-	说	这	作者	,

“然而，感谢命运，”作者说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dæmd] ['θʌrəli] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɒf] [ðə; ði][steɪdʒ] — [ai] ['kænɒt] [biː; bi] [his] [ə'gen] — [ɪn]
' it is damned thoroughly — it is off the stage — I cannot be hissed again — in
- 它 是 该死的 彻底 — 它 是 离开 这 阶段 — 我 不能 是 嘶嘶作响 再次 — 在
[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fə'gɒtn] — ['miːnwaɪl] [ai] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] . -
a few days it will be forgotten — meanwhile I will take a walk in the Park . '
一个 很少 天 它 将要 是 被遗忘的 — 同时 我 将要 拿 一个 走 在 这 公园 . -

"这件事彻底完了——它已经出局了——我不会再被嘘了——几天后它就会被遗忘——与此同时，我要去公园散步。"

[skeəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [bɪ'fɔː(r)] , [ləʊ] !
Scarce had the gentleman got into the street , before , lo !
稀少 有 这 绅士 得到 进入 这 街道 , 前 , 洛 !

这位先生刚走到街上，瞧！

[æt; ət][ə; eɪ] ['butʃəz] [ʃɒp] [bleiz] [ðə; ði] - ['veri] [hed] [ænd; ənd] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fendɪŋ] . -
at a butcher's shop blazed the ' very head and front of his offending . '
在 一个 肉铺 店铺 燃烧的 这 - 非常 头 和 正面 的 他的 犯罪 . -

在一家肉铺里，他"犯罪的头部和正面"被烧毁了。

- ['sekənd] [naɪt] [ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] , [ðə; ði][əd'maɪəd] [fɑːs] [ɒv; əv] — — , [baɪ] — — , [ˌiː es 'kjuː] . -
' Second night of its appearance , the admired Farce of — — , by — — , Esq . '
- 第二 夜晚 的 它是 外貌 , 这 钦佩 闹剧 的 — — , 经过 — — , 先生 . -

"这部备受赞誉的闹剧——由——先生创作，在其上演的第二个晚上播出。"

[ə'weɪ] [pəʊsts][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] . — - [gʊd] ['hevənz] !
Away posts the Author to the Manager . — ' Good Heavens !
离开 帖子 这 作者 到 这 经理 . — - 好的 天 !

Away 将作者发送给了经理。——"天哪！"

[sɜː(r)] , [maɪ] [fɑːs] [ə'gen] !
Sir , my farce again !
先生 , 我的 闹剧 再次 !

先生，又是我的闹剧！

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['θʌrəli] [dæmd] [lɑːst] [naɪt] ? - — - ['θʌrəli] [dæmd] ! -
was it not thoroughly damned last night ? ' — ' Thoroughly damned ! '
曾是 它 不是 彻底 该死的 最后的 夜晚 ? - — - 彻底 该死的 ! -

昨晚它不是彻底遭殃了吗？——"彻底遭殃！"

[kwəʊθ][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] , ['draɪli] ; - [wiː; wi][ˌriːprə'djuːs][ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] — [wiː; wi][ˌriːprə'djuːs][ˌaɪ 'tiː] ([wɪð]
quoth the Manager , drily ; ' we reproduce it , Sir — we reproduce it (with
引用 这 经理 , 干巴巴地 ; - 我们 复制 它 , 先生 — 我们 复制 它 (和
[ə; eɪ] ['nəʊɪŋ] [wɪŋk] ,
a knowing wink ,
一个 会心 眨眼 ,

经理冷冷地说道："先生，我们照办了——我们照办了（他意味深长地眨了眨眼）

) [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn'reɪdʒd][æt; ət]['aʊə(r)] [ɔː'dæsəti] , [meɪ] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [dæm] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
) that the world , enraged at our audacity , may come here to damn it again .
) 那 这 世界 , 愤怒 在 我们的 大胆 , 可能 来 这里 到 该死 它 再次 .
-
'
-
-

让全世界都因我们的胆大妄为而愤怒，再次来到这里诅咒它。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [siː] !
So it is , you see !
所以 它 是 , 你 看 !

确实如此！

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv][mæn] : [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['æfərɪzəm] [fɔː(r); fə(r)]

the	love	of	money	is	the	contempt	of	man	:	there's	an	aphorism	for
这	爱	的	钱	是	这	鄙视	的	男人	:	有	一个	格言	为了

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

贪财乃人之轻蔑：这句格言足以说明一切！

[let] [juː 'es] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

Let	us	turn	to	the	stage	.
让	我们	转动	到	这	阶段	.

让我们把目光转向舞台。

[wɒt] ['æktrɪsɪz] [juː; jʊ][hæv; həv] ! — ['sɜːt(ə)nli] [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['gælənt] ['neɪʃ(ə)n] ;

What	actresses	you	have	!	—	certainly	you	English	are	a	gallant	nation	;
什么	女演员	你	有	!	—	当然	你	英语	是	一个	英勇	国家	;

你们的女演员真多啊！——你们英国人真是一个英勇的民族；

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wʌndəfəli] [pə'laɪt][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] ['fiːmeɪl] [pəˈfɔrməz] !

you	are	wonderfully	polite	to	come	and	see	such	horrible	female	performers	!
你	是	太棒了	有礼貌的	到	来	和	看	这样的	可怕	女性	表演者	!

您真是太有礼貌了，竟然来看这么糟糕的女演员表演！

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [juː; jʊ] [əb'zɜːvd] [wen] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [keɪm] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

By	the	by	,	you	observed	when	that	young	lady	came	on	the	stage	,
经过	这	经过	,	你	观察到	什么时候	那	年轻的	女士	来了	在	这	阶段	,

对了，你有没有注意到那位年轻女士上台的情景？

[haʊ] ['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [əd'vɑːnst] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] .

how	timidly	she	advanced	,	how	frightened	she	seemed	.
如何	胆怯地	她	先进的	,	如何	害怕	她	似乎	.

她迈步时多么胆怯，看起来多么害怕。

- [wɒt] ['mɒdəsti] ! -

'	What	modesty	!	'
-	什么	谦逊	!	-

"真是谦虚啊！"

[kraɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ; - [wiː; wi][mʌst; məst] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)] ! -

cry	the	audience	;	'	we	must	encourage	her	!	'
哭	这	观众	;	-	我们	必须	鼓励	她	!	-

观众们高声喊道："我们必须鼓励她！"

[ðeɪ] [klæp] , [ðeɪ] [ʃaʊt] , [ðeɪ] ['pɪti] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] , [ðeɪ] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː] ['spɪrɪt] .

they	clap	,	they	shout	,	they	pity	the	poor	thing	,	they	cheer	her	into	spirits	.
他们	拍	,	他们	喊	,	他们	遗憾	这	贫穷的	事物	,	他们	欢呼	她	进入	烈酒	.

他们鼓掌，他们欢呼，他们怜悯这个可怜的人，他们为她加油鼓劲。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [θɪŋ] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð]

Would	you	believe	that	the	hardest	thing	the	Manager	had	to	do	with
会	你	相信	那	这	最难	事物	这	经理	有	到	做	和

[hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['mɒdəsti] .

her	was	to	teach	her	that	modesty	.
她	曾是	到	教	她	那	谦逊	.

你相信吗？经理要对她做的最难的事就是教她谦虚。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] [laɪk][ə; eɪ][ˌgrenə'dɪə(r)] ,

She	wanted	to	walk	on	the	stage	like	a	grenadier	,
她	通缉	到	走	在	这	阶段	喜欢	一个	掷弹兵	,

她想像个掷弹兵一样走上舞台。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪəd] [ˌfɪf'tiːn] ['lesnz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɜː'self] .

and	it	required	fifteen	lessons	to	make	her	be	ashamed	of	herself	.
和	它	必需的	十五	课程	到	制作	她	是	羞愧	的	她自己	.

足足上了十五堂课才让她感到羞愧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] [ðæt] [ðə; ði][steɪdʒ]['mɪmɪks][ðə; ði] [wɜːld] , ['rɑːðə(r)][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz]

It	is	in	these	things	that	the	stage	mimics	the	world	,	rather	behind	the	scenes
它	是	在	这些	事物	那	这	阶段	模仿	这	世界	,	相当	在后面	这	场景

[ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] !

than	before	!
比	前	!

舞台正是通过这些方面来模仿现实世界，而且这种模仿更多地体现在幕后而非幕前!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	31	]
"	[	页	-	]

[第31页]

" [bles] [ˌem 'iː] , [haʊ] ['breɪəm] [ɪz] [ɪm'pruːvd] ! " [kraɪd][ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['spektək(ə)lz] , [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ;

"	Bless	me	,	how	Braham	is	improved	!	"	cried	a	man	with	spectacles	,	behind	me	;
"	保佑	我	,	如何	布拉罕	是	改进	!	"	哭	一个	男人	和	眼镜	,	在后面	我	;

“天哪，布拉罕进步了多少啊！”我身后一个戴眼镜的男人喊道；

" [hiː; hi][ækts] [naʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [sɪŋz] ! "

"	he	acts	now	better	than	he	sings	!	"
"	他	行为	现在	更好的	比	他	唱歌	!	"

“他现在演戏比唱歌好多了！”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [streɪndʒ] , " [sed] [æz'mədiːəs] ,

"	Is	it	not	strange	,	"	said	Asmodeus	,
"	是	它	不是	奇怪的	,	"	说	阿斯莫德	,

阿斯莫德乌斯说：“这难道不奇怪吗？”

" [haʊ] [lɒŋ] [ðə; ði][dʒɜːm][ɒv; əv][ə; eɪ]['kwɒləti] [meɪ] [rɪ'meɪn] ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ,

"	how	long	the	germ	of	a	quality	may	remain	latent	in	the	human	mind	,
"	如何	长的	这	细菌	的	一个	质量	可能	保持	潜	在	这	人类	头脑	,

“某种品质的萌芽可以在人类的头脑中潜伏多久，

[ænd; ənd] [haʊ] [kəm'pliːtli] [juː; jʊ] ['mɔːtəlz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] ?

and	how	completely	you	mortals	are	the	creatures	of	culture	?
和	如何	完全地	你	凡人	是	这	生物	的	文化	?

你们这些凡人，究竟有多么受文化的熏陶?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [hɪz; ɪz][əʊld][eɪdʒ] [ðæt] ['breɪəm] [tʊk] ['lesnz] [ɪn] ['æktɪŋ] ;

It	was	not	till	his	old	age	that	Braham	took	lessons	in	acting	;
它	曾是	不是	直到	他的	老的	年龄	那	布拉罕	采取	课程	在	表演	;

布拉罕直到晚年才开始学习表演；

[sʌm; səm] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [hæz; həz][hiː; hi][ɒv; əv] [leɪt] [wend] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] ,

some	three	times	a	week	has	he	of	late	wended	his	way	down	,
一些	三	时代	一个	星期	有	他	的	晚的	温德	他的	方式	向下	,

最近他大约每周三次会来这里，

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'miːdiən] [ɒv; əv]['tʃæp(ə)l] - [striːt] , [tuː; tə] [lɜːn] ['enədʒi] [ænd; ənd] ['kaʊntəfɪt] [wɔːmθ] ;

to	the	comedian	of	Chapel	-	street	,	to	learn	energy	and	counterfeit	warmth	;
到	这	喜剧演员	的	教堂	-	街道	,	到	学习	活力	和	伪造	温暖	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

and	the	best	of	it	is	,
和	这	最好的	的	它	是	,

向教堂街的喜剧演员学习活力和虚假的热情；而其中最精彩的部分是，

[ðæt] [ðə; ði] [spek'tetər] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn; ən]['æktə(r)] [fiːlz] [ɔːl][hiː; hi][ækts] ;

that	the	spectators	will	have	it	that	an	actor	feels	all	he	acts	;
那	这	观众	将要	有	它	那	一个	演员	感觉	全部	他	行为	;

观众会认为演员表演的一切都是发自内心的;

[æz; əz] [ɪf] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , ['wɪkɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [kʊd; kəd] [fiːl] ['rɪtʃəd] [ðə; ði] [θɜːd] ['evri]

as	if	human	nature	,	wicked	as	it	is	,	could	feel	Richard	the	Third	every
作为	如果	人类	自然	,	邪恶	作为	它	是	,	可以	感觉	理查德	这	第三	每一个

['ʌðə(r)] [naɪt] .

other	night	.
其他	夜晚	.

仿佛邪恶的人性每隔一晚就能感受到理查三世的气息。

[aɪ][rɪ'membə(r)] , ['mɪsɪz] . ['sɪdnz] [hæd; həd][ə; eɪ][mə'dʒestɪk]['mænə(r)][ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːm]

I	remember	,	Mrs	.	Siddons	had	a	majestic	manner	of	extending	her	arm
我	记住	,	太太	.	西顿斯	有	一个	雄伟	方式	的	扩展	她	手臂

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] .

as	she	left	the	stage	.
作为	她	左边	这	阶段	.

我记得，西顿斯夫人离开舞台时，举手投足间都散发着一种庄严的气质。

- [wɒt] [greɪs] ! - [sed] [ðə; ði] [wɜːld] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn][ɪts] [aɪz] , - [wɒt] ['dɪgnəti] !

'	What	grace	!	'	said	the	world	,	with	tears	in	its	eyes	,	'	what	dignity	!
-	什么	优雅	!	-	说	这	世界	,	和	眼泪	在	它是	眼睛	,	-	什么	尊严	!

“多么优雅！”全世界都含着泪说，“多么尊严！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪk'stendɪŋ] [æn; ən] [ɑːm] !

what	a	wonderful	way	of	extending	an	arm	!
什么	一个	精彩的	方式	的	扩展	一个	手臂	!

多么棒的伸出援手的方式啊!

[juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl][ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːt] ! -

you	see	her	whole	soul	is	in	the	part	!	'
你	看	她	所有的	灵魂	是	在	这	部分	!	-

你看，她把整个灵魂都投入到这个角色里了!

[ðə; ði] [ɑːm] [wɒz; wəz][ɪn] [riˈæləti] [stretʃt] [ɪm'peɪʃntli] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɪntʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði]

The	arm	was	in	reality	stretched	impatiently	out	for	a	pinch	from	the
这	手臂	曾是	在	现实	拉伸	不耐烦地	出去	为了	一个	捏	从	这

[snʌf] - [bɒks] [ðæt] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ɪn] ['redɪnəs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

snuff	-	box	that	was	always	in	readiness	behind	the	scenes	.
鼻烟	-	盒子	那	曾是	总是	在	准备就绪	在后面	这	场景	.

实际上，那只手臂正不耐烦地伸出来，想要从一直放在幕后、随时准备取用的鼻烟盒里捏一小撮。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , ['riːdə(r)] , [tuː; tə][biː; bi]['ræpɪdli] [bɔːd] .

"	It	is	my	misfortune	,	Reader	,	to	be	rapidly	bored	.
"	它	是	我的	不幸	,	读者	,	到	是	快速	无聊的	.

“读者朋友，很不幸，我很容易感到无聊。”

[aɪ] ['kænɒt] [sɪt] [aʊt][ə; eɪ] ['sɜːmən] , [mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [pleɪ] ;

I	cannot	sit	out	a	sermon	,	much	less	a	play	;
我	不能	坐	出去	一个	讲道	,	很多	较少的	一个	玩	;

我无法旁听布道，更何况是观看戏剧;

[ə'mjuːzmənt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['tiːdiəs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [pə'sjuːts] .

amusement	is	the	most	tedious	of	human	pursuits	.
娱乐	是	这	最多	乏味	的	人类	追求	.

娱乐是人类最乏味的活动。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] [ðɪs] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , " [sed] [aɪ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] ; " [let][ˌjuː 'es][gəʊ] ! "

"	You	are	tired	of	this	,	surely	,	"	said	I	to	the	Devil	;	"	let	us	go	!	"
"	你	是	疲劳的	的	这	,	一定	,	"	说	我	到	这	魔鬼	;	"	让	我们	去	!	"

“你肯定厌倦了这一切，”我对魔鬼说，“我们走吧！”

" ['wɪðə(r)] ? " [sed] [æz'mədi:əs] .
" Whither ? " said Asmodeus .
" 往哪里去 ? " 说 阿斯莫德 .

“去哪儿？”阿斯莫德问道。

" [waɪ] , - [tɪz][ə; eɪ]['stɑ:lɪt] [naɪt] , [let][ju: 'es][raɪd]['əʊvə(r)][tu:; tə]['pærɪs] , [ænd; ənd][sʌp] ,
" Why , ' tis a starlit night , let us ride over to Paris , and sup ,
" 为什么 , - 的 一个 星光 夜晚 , 让 我们 骑 超过 到 巴黎 , 和 上 ,

“哎呀，今晚星光灿烂，不如我们骑马去巴黎，吃顿晚餐吧。”

[æz; əz][ju:; jʊ] ['prɒmɪst] , [æt; ət][ðə; ði] [roʊ'ʃeɪ] [di:][kæn'kɑ:l] . "
as you promised , at the Rocher de Cancale . "
作为 你 承诺 , 在 这 罗彻 德 坎卡尔 . "

正如你承诺的那样，在康卡勒岩。

" [vɑ:ləntjɚz] .
" Volontiers .
" 志愿者 .

志愿者。

" [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — [ə'weɪ] — ['ɪntu:][ðə; ði] [brɔ:d] [stɪl] ['hevənz] , [ðə; ði][stɑ:z] ['dɑ:nsɪŋ] ['merəli]
" Away — away — away — into the broad still Heavens , the stars dancing merrily
" 离开 — 离开 — 离开 — 进入 这 广阔 仍然 天 , 这 明星 跳舞 兴高采烈地
[ə'bʌv] [ju: 'es] ,
above us ,
多于 我们 ,

“远去——远去——远去——进入广阔寂静的天空，繁星在我们头顶欢快地舞动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maɪti] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['bi:tɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['dʌski] ['gɑ:mənt] [ɒv; əv]
and the mighty heart of the City beating beneath the dusky garment of
和 这 强大的 心 的 这 城市 殴打 下面 这 昏暗 服装 的
[naɪt] [bɪ'ləʊ] .
Night below .
夜晚 以下 .

而城市的强大心脏，在夜幕的笼罩下跳动着。

" [let] [ju: 'es] [lʊk] [daʊn] , " [sed] [æz'mədi:əs] ; " [wɒt] [ə; eɪ] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] !
" Let us look down , " said Asmodeus ; " what a wilderness of houses !
" 让 我们 看 向下 , " 说 阿斯莫德 ; " 什么 一个 荒野 的 房屋 !

“让我们向下看看，”阿斯莫德说；“多么荒凉的房屋啊！”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði] [ru:fs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [æz; əz][aɪ][dɪd][fɔ:(r); fə(r)] [dɒn] - ;
shall I uncover the roofs for you , as I did for Don Cleofas ;
将 我 揭露 这 屋顶 为了 你 , 作为 我 做过 为了 大学教师 - ;

我是否该像为唐·克莱奥法斯那样，为你揭开屋顶呢？

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] ['i:zɪə] ['meθəd] ,
or rather , for it is an easier method ,
或者 相当 , 为了 它 是 一个 更轻松 方法 ,

或者更确切地说，因为这是一种更简便的方法。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tʌtʃ] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [wɪð] [maɪ] [sælv] [ɒv; əv][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
shall I touch your eyes with my salve of penetration ,
将 我 触碰 你的 眼睛 和 我的 药膏 的 渗透 ,

我是否该用我的渗透膏轻触你的双眼？

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [æt; ət][wʌns] [θru:] [ðə; ði][wɔ:l] ? "
and enable you to see at once through the wall ? "
和 使能够 你 到 看 在 一次 通过 这 墙 ? "

并能让你立刻看穿墙壁吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》，(The Mirror of Literature, Amusement,)

" [juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [duː; də][səʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['paʊə(r)] ,

"	You	might	as	well	do	so	;	it	is	pleasant	to	feel	the	power	,
"	你	可能	作为	出色地	做	所以	;	它	是	令人愉快的	到	感觉	这	力量	,

你不妨这么做；感受权力的感觉很愉快，

[ðəʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [suː'pɜːfluəs] ; [weər'evə(r)][ai] [lʊk] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [siː]

though	at	present	I	think	it	superfluous	;	wherever	I	look	,	I	can	only	see
尽管	在	展示	我	思考	它	多余	;	无论	我	看	,	我	能	仅有的	看

[rəʊgz] [ænd; ənd] [fuːlz] ,

rogues	and	fools	,
流氓	和	傻瓜	,

虽然目前我认为这样做是多余的；放眼望去，到处都是无赖和傻瓜。

[wɪð] [ə; eɪ] [streɪ] ['ɒnɪst] [mæn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [huː] [ɪz] ['prɒbəbli] [ɪn]['prɪz(ə)n] .

with	a	stray	honest	man	now	and	then	,	who	is	probably	in	prison	.
和	一个	流浪	诚实的	男人	现在	和	然后	,	WHO	是	大概	在	监狱	.

偶尔会遇到一个诚实的流浪汉，他现在可能正在监狱里。

" [æz'mədiːəs] [tʌtʃt] [maɪ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [sælv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən]['aɪvəri]

"	Asmodeus	touched	my	eyes	with	a	green	salve	,	which	he	took	out	of	an	ivory
"	阿斯莫德	感动	我的	眼睛	和	一个	绿色的	药膏	,	哪个	他	采取	出去	的	一个	象牙

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

阿斯莫德用一种绿色药膏涂抹了我的眼睛，那药膏是他从一个象牙盒里取出的。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	all	at	once	,
和	全部	在	一次	,

突然之间，

[maɪ] [saɪt] ['biːɪŋ] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['pæləs] [ai] [bɪ'held] * * * *

my	sight	being	directed	towards	a	certain	palace	I	beheld	*	*	*	*
我的	视线	存在	指导	向	一个	肯定	宫殿	我	观看	*	*	*	*

我的目光投向某座宫殿，我看到了……

[ðə; ði] ['gæðərə(r)] .

THE	GATHERER	.
这	收集者	.

收集者。

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] ['priːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['wɒpɪŋ] ,

A	clergyman	preaching	in	the	neighbourhood	of	Wapping	,
一个	牧师	布道	在	这	邻里	的	瓦平	,

一位牧师在瓦平附近布道，

[əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['siːfeərɪŋ] [wei] ,

observing	that	most	part	of	his	audience	were	in	the	seafaring	way	,
观察	那	最多	部分	的	他的	观众	是	在	这	航海	方式	,

他注意到听众大多是航海人士，

['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪm'belɪʃt] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [wɪð] ['sevrəl] ['nɔːtɪk(ə)l] [trəup] [ænd; ənd] ['fɪgəz] .

very	naturally	embellished	his	discourse	with	several	nautical	tropes	and	figures	.
非常	自然	修饰过的	他的	话语	和	一些	航海	套路	和	数据	.

他很自然地在演讲中运用了一些航海相关的比喻和形象。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [hi:; hi] [əd'vaɪzd] [ðem; ðəm] " [tu:; tə][bi:; bi]['evə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ,

Amongst	**other**	**things**	**,**	**he**	**advised**	**them**	**"**	**to**	**be**	**ever**	**on**	**the**	**watch**	**,**
在	其他	事物	,	他	建议	他们	"	到	是	曾经	在	这	手表	,

除此之外，他还告诫他们"要时刻保持警惕"，

[səʊ] [ðæt] [ɒn][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [tæk] [ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn][ʃʊd; ʃəd][beə(r)] [daʊn] [ɒn][ðem; ðəm] ,

so	**that**	**on**	**whatsoever**	**tack**	**the**	**evil**	**one**	**should**	**bear**	**down**	**on**	**them**	**,**
所以	那	在	任何	钉	这	邪恶的	一	应该	熊	向下	在	他们	,

以致恶者无论从哪个方面攻击他们，

[hi:; hi] [mait] [bi:; bi]['krɪp(ə)ld][ɪn]['ækʃ(ə)n] . "

he	**might**	**be**	**crippled**	**in**	**action**	**.**	**"**
他	可能	是	残疾的	在	行动	.	"

他可能会在行动中丧失行动能力。

" [eɪ] , ['mɑ:stə(r)] , " [sed] [ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv] ['neptju:n] , " [bʌt; bət][let][ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] ,

"	**Ay**	**,**	**master**	**,**	**"**	**said**	**a**	**son**	**of**	**Neptune**	**,**	**"**	**but**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**
"	哎	,	掌握	,	"	说	一个	儿子	的	海王星	,	"	但	让	我	告诉	你	,

"是的，主人，"海神尼普顿的儿子说道，"但是让我告诉你，

[ðæt] [wɪl] [dɪ'pend] [ə'pɒn][jɔ:(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['weðə(r)] [geɪdʒ][ɒv; əv][hɪm] .

that	**will**	**depend**	**upon**	**your**	**having**	**the**	**weather**	**gage**	**of**	**him**	**.**
那	将要	依赖	之上	你的	拥有	这	天气	量规	的	他	.

那将取决于你是否了解他的情况。

" [ə; eɪ]['pəʊtʃə(r)] [ɪ'skeɪpɪŋ] [wʌn] [mɔ:n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɪlɪdʒ] ,

"	**A**	**poacher**	**escaping**	**one**	**morn**	**with**	**his**	**pillage**	**,**
"	一个	偷猎者	逃脱	一	早晨	和	他的	掠夺	,

"一个偷猎者在一天早晨带着他的赃物逃跑了，

[ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [met] [wɪð] [ðə; ði] [lɔ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

Unexpectedly	**met**	**with**	**the**	**lord**	**of**	**the**	**village**	**;**
不料	遇见	和	这	主	的	这	村庄	;

意外地遇到了村长；

[hu:] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][heə(r)] ['ɔr] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ,

Who	**seeing**	**a**	**hare**	**o'er**	**his**	**shoulder**	**was**	**thrown**	**,**
WHO	看到	一个	野兔	超过	他的	肩膀	曾是	抛掷	,

谁看见一只野兔落在肩上，便将他抛了出去。

[hɪm] ['kwɪkli] , " [ju:; jʊ] ['feləʊ] [ɪz] [ðæt] [heə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] . "

Hail'd	**him**	**quickly**	**,**	**"**	**You**	**fellow**	**is**	**that**	**hare**	**your**	**own**	**.**	**"**
欢呼	他	迅速地	,	"	你	同伴	是	那	野兔	你的	自己的	.	"

我赶紧向他打招呼："你这家伙就是你自己的兔子。"

" [maɪ] [əʊn] !

"	**My**	**own**	**!**
"	我的	自己的	!

"我自己的！"

" [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ju:; jʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] [prɪg] ,

"	**he**	**replied**	**,**	**"**	**you**	**inquisitive**	**prig**	**,**
"	他	回复	,	"	你	好奇	伪君子	,

他回答说："你这个爱管闲事的伪君子！"

[gædz] [kɜ:s] , ['pɒmpəs] [sɜ:(r)] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [ə; eɪ][wɪg] ?

Gad's	**curse**	**,**	**pompous**	**sir**	**,**	**do**	**you**	**think**	**I've**	**a**	**wig**	**?**
天哪	诅咒	,	傲慢	先生	,	做	你	思考	我已经	一个	假发	?

天哪，你这自大的先生，你以为我戴的是假发吗?

" ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪz] " [tu:; tə] [bu:t] .

"	**ORIGIN**	**OF**	**THE**	**PHRASE**	**"**	**TO**	**BOOT**	**.**
"	起源	的	这	短语	"	到	启动	.

"短语"TO boot"的起源。

" [bəʊt] [ɔː(r)]['bəʊtə] , [ɪn]['aʊə(r)][əʊld] [lɔːk] [bʊks] , ['sɪgnɪfaɪz] ['rekəmpens] , [rɪ'pentəns] ,
" Bote or Bota , in our old law books , signifies recompense , repentance ,
" 船 或者 博塔 , 在 我们的 老的 法律 图书 , 表示 补偿 , 悔改 ,

“在我们的古老法典中，Bote 或 Bota 表示补偿、忏悔，

[ɔː(r)] [faɪn] [peɪd] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌekspi'eɪʃn] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sæksn] .
or fine paid by way of expiation , and is derived from the Saxon .
或者 美好的有薪酬的 经过 方式 的 赎罪 , 和 是 衍生的 从 这 撒克逊 .

或作为赎罪而缴纳的罚款，源自撒克逊语。

[hens] ['aʊə(r)] ['kɒmən] [freɪz] " [tuː; tə] [buːt] , " ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['gɪv(ə)n][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]
Hence our common phrase " to boot , " speaking of something given by way of
因此 我们的 常见的 短语 " 到 启动 , " 请讲 的 某物 给定 经过 方式 的
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] .
compensation .
赔偿 .

因此我们有了常用的短语“to boot”，指的是作为补偿而给予的东西。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

[əʊld] [sɒŋ] .
OLD SONG .
老的 歌曲 .

老歌。

" [sɪr] - [hiː; hi][ɪz][æz; əz][bəʊld][ə; eɪ] [waɪt]
" Syr Tankarde he is as bold a wight
" 叙利亚 - 他 是 作为 大胆的 一个 怀特岛

“坦卡德爵士，他是一位胆大妄为的亡灵。”

[æz; əz]['evə(r)][əʊld] ['ɪŋgləənd] [bred] ;
As ever Old England bred ;
作为 曾经 老的 英格兰 繁殖 ;

一如既往，古老的英格兰孕育了；

[hɪz; ɪz] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [braɪt] ,
His armoure it is of the silver bright ,
他的 - 它 是 的 这 银 明亮的 ,

他的盔甲闪闪发光，呈银色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] - [ɪz]['ruːbi] [red] ;
And his coloure is ruby red ;
和 他的 - 是 红宝石 红色的 ;

他的颜色是宝石红；

[ænd; ənd] [hwənː'er] [ɒn][ðə; ði] ['bʊli] [jiː; ji]['kæleɪ] ,
And whene'er on the bully ye calle ,
和 无论何时 在 这 欺负 是的 卡勒 ,

无论何时你呼唤恶霸，

[hiː; hi][ɪz] [rɛdi] [tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] ['fæli] ;
He is readye to give ye a falle ;
他 是 准备好了 到 给 是的 一个 法勒 ;

他准备让你们跌倒；

[bʌt; bət] [ɪf] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɪm][jiː; ji][biː; bi] ,
But if long in the battle with him ye be ,
但 如果 长的 在 这 战斗 和 他 是的 是 ,

但如果你们与他长时间交战，

[jiː; ji] [wiːkə] [ɑː(r); ə(r)][jiː; ji] , [ænd; ənd][ðə; ði][strɒŋgə(r)][ɪz][hiː; hi] ,

Ye	weaker	are	ye	,	and	the	stronger	is	he	,
叶	较弱	是	是的	,	和	这	更强	是	他	,

你们比他弱，他比你们强。

[fɔː(r); fə(r)] [sɪr] - [ɪz]['vɪktə(r)][ɒv; əv] ['æli] . "

For	Syr	Tankarde	is	victor	of	alle	.	"
为了	叙利亚	-	是	胜利者	的	全部	.	"

因为锡尔·坦卡德是一切的胜利者。"

" [ə; eɪ] ['bɑːli] - [kɔːn] [hiː; hi] [maʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spɪr] ,

"	A	barley	-	corn	he	mounts	for	a	speare	,
"	一个	大麦	-	玉米	他	安装	为了	一个	斯皮尔	,

他把一粒大麦粒当作长矛，

[hɪz; ɪz] ['helmɪt] [wɪð] [hɒps][ɪz] [hʌŋ] ,

His	helmet	with	hops	is	hung	,
他的	头盔	和	酒花	是	悬挂	,

他戴着啤酒花的头盔被挂了起来。

[hiː; hi] - [ðə; ði] [aɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [lɪr] ,

He	lightes	the	eye	with	a	laughing	leere	,
他	-	这	眼睛	和	一个	笑	利尔	,

他带着一丝笑意，目光闪烁，仿佛要将那双眼睛点亮。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kærəl] [hiː; hi] ['tɪps] [ðə; ði] [tʌŋ] —

With	a	carolle	he	tipps	the	tongue	—
和	一个	卡罗尔	他	小贴士	这	舌头	—

他用一首颂歌轻声吟唱——

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːrʃlz] [ə; eɪ] - [hoʊst]

And	he	marshals	a	valyant	hoste
和	他	元帅	一个	-	主人

他集结了一支英勇的军队

[ɒv; əv][s'paɪsɪz][ænd; ənd] [ænd; ənd] - ;

Of	spices	and	crabbes	and	toaste	;
的	香料	和	克拉布斯	和	-	;

香料、螃蟹和烤面包；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['staʊtɪst] [ɒv; əv] ['jəʊmən] [ðeɪ] [wel] [kæn; kən] [ɔrθroʊ] ,

And	the	stoutest	of	yeomen	they	well	can	o'erthrow	,
和	这	最粗壮的	的	自耕农	他们	出色地	能	抛掷	,

他们甚至能推翻最强壮的自耕农。

[wen] [hiː; hi] [liːdz] [ðem; ðəm][ɪn] ['biːkəz] [ænd; ənd][dʒʌgz][tuː; tə][ðə; ði][fəʊ] , —

When	he	leads	them	in	beakers	and	jugs	to	the	foe	,	—
什么时候	他	线索	他们	在	烧杯	和	水罐	到	这	敌人	,	—

当他用烧杯和罐子将他们引向敌人时，——

[ænd; ənd] [sɪr] - [hɪz; ɪz] ['praʊəs] [meɪ] - .

And	Syr	Tankarde	his	prowess	may	boaste	.
和	叙利亚	-	他的	能力	可能	-	.

而坦卡德爵士可以夸耀他的英勇。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	pg	32	]
"	[	页	-	]

[第32页]

[frentʃ] — ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] .

FRENCH	—	ENGLISH	LOVE	.
法语	—	英语	爱	.

法英之恋。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)] [ə'drest] [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi]

The	following	is	a	copy	of	a	letter	addressed	some	years	ago	to	a	lady
这	下列的	是	一个	复制	的	一个	信	已解决	一些	年	前	到	一个	女士

[ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] ['pɔːtsməθ] ,

of	fortune	at	Portsmouth	,
的	财富	在	朴茨茅斯	,

以下是几年前写给朴茨茅斯一位女富豪的一封信的副本:

['ʌpwədz] [ɒv; əv][fɔː(r)][skɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [baɪ][ə; eɪ] [frentʃ] ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)][æt; ət]

upwards	of	four	score	years	of	age	,	by	a	French	prisoner	of	war	at
向上	的	四	分数	年	的	年龄	,	经过	一个	法语	囚犯	的	战争	在

['pɔːrtʃɛstər] ['kɑːs(ə)l] : —

Porchester	Castle	:	—
门廊	城堡	:	—

据一名在波切斯特城堡的法国战俘称，此人已年过八旬:

" ['pɔːrtʃɛstər] . — ['mædəm] — [ˌem 'iː][raɪt][diː] ['ɪŋglɪʃ] ['veri] [liːt] , [ænd; ənd][ˌem 'iː]['veri] [fɪəz] [juː; jʊ]

"	Porchester	.	—	Madam	—	Me	rite	de	English	very	leet	,	and	me	very	fears	you
"	门廊	.	—	女士	—	我	仪式	德	英语	非常	精英	,	和	我	非常	恐惧	你

[nəʊ] [sɑːv] [væt] [ˌem 'iː] [spiːk] ;

no	saave	vat	me	speak	;
不	萨维	增值税	我	说话	;

"波切斯特——夫人——我的英语很差，我很担心您听不懂我说话;

[bʌt; bət][ˌem 'iː][biː; bi][təʊld][dæt][juː; jʊ][vænt][wʌn] ['veri] [faɪn][mæn][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] - ;

but	me	be	told	dat	you	vant	one	very	fine	man	for	your	hosband	;
但	我	是	讲述	数据	你	范特	一	非常	美好的	男人	为了	你的	-	;

但有人告诉我，你想找个非常优秀的男人做你的丈夫;

[ə'pɒn][maɪ][səʊl][ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [wel] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [əʊld] ['wʊmən] ,

upon	my	soul	me	love	you	very	well	;	and	thou	you	be	very	old	woman	,
之上	我的	灵魂	我	爱	你	非常	出色地	;	和	你	你	是	非常	老的	女士	,

我发誓我非常爱你；而你，已是一位非常年迈的妇人。

[ænd; ənd] ['veri] [krɒs] , [ænd; ənd] ['ʌgli] , [ænd; ənd][ɔːl][diː]['devɪ(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [nəʊ][laɪk]

and	very	cross	,	and	ugly	,	and	all	de	devil	,	and	the	English	no	like
和	非常	叉	,	和	丑陋的	,	和	全部	德	魔鬼	,	和	这	英语	不	喜欢

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

而且非常暴躁，丑陋，简直就是魔鬼，英国人都不喜欢你。

[ə'pɒn][maɪ][səʊl][wiː; wi][hæv; həv][wʌn] [greɪt] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

upon	my	soul	we	have	one	great	passion	for	you	,
之上	我的	灵魂	我们	有	一	伟大的	热情	为了	你	,

我发自内心地对你怀着一份深沉的爱意。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][laɪk][juː; jʊ] ['veri] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][dæt] ;

and	me	like	you	very	well	for	all	dat	;
和	我	喜欢	你	非常	出色地	为了	全部	数据	;

而且我非常喜欢你，一直都是这样;

[ænd; ənd][ˌem 'iː][təʊld][dæt][diː][mæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][wʌn] ['veri] ['klɛn][mæn] ,

and	me	told	dat	de	man	for	you	must	be	one	very	clen	man	,
和	我	讲述	数据	德	男人	为了	你	必须	是	一	非常	克伦	男人	,

并告诉我，那个为你效力的人一定是一个非常干净的人。

[ænd; ənd][nəʊ] [lʌv] [diː][drɪŋk] .

and	no	love	de	drink	.
和	不	爱	德	喝	.

而且不爱喝酒。

[ˌem ˈiː][biː; bi][ɔːl][dæt] :

Me	**be**	**all**	**dat**	**:**
我	是	全部	数据	:

我就是这一切：

[ɪnˈdiːd] [ˌem ˈiː][biː; bi][wʌn] [ˈveri] [grænd][mæn][ɪn] [frɑːns] — [əˈpɒn][maɪ][səʊl][ˌem ˈiː][biː; bi][wʌn] [kaʊnt] ,

indeed	**me**	**be**	**one**	**very**	**grand**	**man**	**in**	**France**	**—**	**upon**	**my**	**soul**	**me**	**be**	**one**	**count**	**,**
的确	我	是	一	非常	盛大	男人	在	法国	—	之上	我的	灵魂	我	是	一	数数	,

我确实是法国一位非常了不起的人——我以我的灵魂起誓，我是一位伯爵，

[ˌem ˈiː][hæv; həv][wʌn][grænd] [ˈekwɪpɪdʒ] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː][biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][diː]

me	**have**	**one**	**grand**	**equipage**	**in**	**France**	**,**	**and**	**me**	**be**	**very**	**good**	**for**	**de**
我	有	一	盛大	装备	在	法国	,	和	我	是	非常	好的	为了	德

[esˈpriː] :

esprit	**:**
精神	:

我在法国有一辆豪华轿车，而且我非常适合精神方面：

[ɪnˈdiːd] [ˌem ˈiː][biː; bi][wʌn][grænd] [bəʊ] - [ə; eɪ] - [lɑː] - [məʊd] — [wʌn] [ɔːfiˈsiːr] [ɪn][diː]['redʒɪmənt] : [ˌem ˈiː]

indeed	**me**	**be**	**one**	**grand**	**beau**	**-**	**a**	**-**	**la**	**-**	**mode**	**—**	**one**	**officier**	**in**	**de**	**regiment**	**:**	**me**
的确	我	是	一	盛大	帅哥	-	一个	-	拉	-	模式	—	一	军官	在	德	团	:	我

[biː; bi] [ˈveri] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][diː] - .

be	**very**	**good**	**for**	**de**	**Engleterres**	**.**
是	非常	好的	为了	德	-	.

我确实是一位风度翩翩的俊美男子——一名军团军官：我非常适合英国军队。

[ɪnˈdiːd] [juː; jʊ][biː; bi][wʌn] [ˈveri] [gʊd] [əʊld] [ˈwʊmən] [əˈpɒn][maɪ][səʊl] ;

Indeed	**you**	**be**	**one**	**very**	**good**	**old**	**woman**	**upon**	**my**	**soul**	**;**
的确	你	是	一	非常	好的	老的	女士	之上	我的	灵魂	;

你真是我心目中一位非常善良的老妇人；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][wʌn] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][mæn] ,

and	**if**	**you**	**have**	**one**	**inclination**	**for**	**one**	**man**	**,**
和	如果	你	有	一	倾角	为了	一	男人	,

如果你只对一个男人有好感，

[ˌem ˈiː][biː; bi][dæt] [ˈdʒentlmən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [wʌn][grænd][mæn][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

me	**be**	**dat**	**gentleman**	**for**	**you**	**—**	**one**	**grand**	**man**	**for**	**you**	**.**
我	是	数据	绅士	为了	你	—	一	盛大	男人	为了	你	.

让我做你的绅士——一个能让你满意的绅士。

[ˌem ˈiː] [wɪl] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] - , [ænd; ənd] [teɪk] [diː][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] , [fɔː(r); fə(r)][diː]

Me	**will**	**be**	**your**	**hosband**	**,**	**and**	**take**	**de**	**care**	**for**	**yourself**	**,**	**for**	**de**
我	将要	是	你的	-	,	和	拿	德	关心	为了	你自己	,	为了	德

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

我将成为你的丈夫，照顾好你自己和家务。

[fɔː(r); fə(r)][diː]['gɑːrdɪn] , [fɔː(r); fə(r)][diː] [ʃɑːf] , [fɔː(r); fə(r)][diː] [drɪŋk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][diː]['lɪt(ə)l]

for	**de**	**gardin**	**,**	**for**	**de**	**Schoff**	**,**	**for**	**de**	**drink**	**,**	**and**	**for**	**de**	**little**
为了	德	加丁	,	为了	德	肖夫	,	为了	德	喝	,	和	为了	德	小的

[tʃaɪldz][dæt][ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

childs	**dat**	**shall**	**come**	**.**
儿童	数据	将	来	.

为了花园，为了肖夫，为了饮料，为了将来要来的孩子们。

[ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] [ˌem 'iː] [kɪl] [maɪ'self] ['veri] [suːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [nəʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [grænd]
Upon **my** **soul** **me** **kill** **myself** **very** **soon** **,** **if** **you** **no** **love** **me** **for** **this** **grand**
之上 我的 灵魂 我 杀 我 非常 很快 , 如果 你 不 爱 我 为了 这 盛大
[ə'mʊə(r)] .
amour **.**
恋情 .

如果你不爱我这份伟大的爱情，我发誓我很快就会自杀。

[ˌem 'iː] [biː; bi] , ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] [sleɪv] , [vɔtʁ] [tres] ['hʌmb(ə)l] [ˌsɜːrvi'tɜːr] , [prez] [ə; eɪ] . [bɔɪr]
Me **be** **,** **madam** **,** **your** **great** **slave** **,** **votre** **tres** **humble** **serviteur** **,** **PRES** **A** **.** **BOIRE**
我 是 , 女士 , 你的 伟大的 奴隶 , 你的 特雷斯 谦逊的 仆人 , 总统 一个 . 博伊尔
.
:
.

女士，我是您伟大的奴隶，votre tres 卑微的仆人，PRES A. BOIRE。

" ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
" **W** **.** **G** **.** **C** **.**
" W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[əʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] .
OLD **LONDON** **BRIDGE** **.**
老的 伦敦 桥 .

老伦敦桥。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] [nəʊn] [ðæt] ['piːtə(r)] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['faʊndə(r)] [ɒv; əv] [əʊld] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,
It **is** **well** **known** **that** **Peter** **of** **Colechurch** **,** **the** **founder** **of** **Old** **London** **Bridge** **,**
它 是 出色地 已知 那 彼得 的 - , 这 创始人 的 老的 伦敦 桥 ,

众所周知，科尔彻奇的彼得是老伦敦桥的创始人。

[dɪd] [nɒt] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] , [bʌt; bət] [daɪd] [ɪn] - ,
did **not** **live** **to** **witness** **the** **completion** **of** **the** **structure** **,** **but** **died** **in** **1205** **,**
做过 不是 居住 到 证人 这 完成 的 这 结构 , 但 死亡 在 - ,

他没能亲眼见证这座建筑的竣工，于1205年去世。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['berid] [ɪn] [ə; eɪ] [krɪpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [pɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,
and **was** **buried** **in** **a** **crypt** **within** **the** **centre** **pier** **of** **the** **bridge** **,**
和 曾是 埋葬 在 一个 密室 之内 这 中心 码头 的 这 桥 ,

他被埋葬在大桥中央桥墩内的墓穴中。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['tʃæp(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] - - - ['bekɪt] .
over **which** **a** **chapel** **was** **erected** **,** **dedicated** **to** **St** **.** **Thomas** **-** **à** **-** **Becket** **.**
超过 哪个 一个 教堂 曾是 竖立 , 投入的 到 英石 . 托马斯 - - - 贝克特 .

在原址上建造了一座小教堂，献给圣托马斯·贝克特。

['mɪstə(r)] . ['breɪli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] - ,
Mr **.** **Brayley** **,** **in** **his** **Londiniana** **,**
先生 . 布雷利 , 在 他的 - ,

布雷利先生，在他的伦敦文物中，

[rəʊt] [ə'baʊt] [faɪv] [j'iəz] [sɪns] [ðæt] " [ɪf] [djuː] [keə(r)] [biː; bi] ['teɪkən] [wen] [ðə; ði] [əʊld] [brɪdʒ] [ɪz]
wrote **about** **five** **years** **since** **that** **"** **if** **due** **care** **be** **taken** **when** **the** **old** **bridge** **is**
写道 关于 五 年 自从 那 " 如果到期的 关心 是 已采取 什么时候 这 老的 桥 是
['pʊld] [daʊn] ,
pulled **down** **,**
拉 向下 ,

大约五年前我写道："如果拆除旧桥时采取适当的措施，

[ðə; ði] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ɪts] ['venərəb(ə)l] ['ɑːkɪtekt] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [faʊnd] ; " — [ænd; ənd]

the	bones	and	ashes	of	its	venerable	architect	may	still	be	found	;	"	—	and
这	骨头	和	灰烬	的	它是	可敬	建筑师	可能	仍然	是	成立	;	"	—	和

,

,

,

这位受人尊敬的建筑师的遗骸和骨灰或许至今仍能找到；——而且，

[truː] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv] [əʊld] ['piːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ɒn] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [pɪə(r)] [ə'baʊt]

true	enough	,	the	bones	of	old	Peter	were	found	on	removing	the	pier	about
真的	足够的	,	这	骨头	的	老的	彼得	是	成立	在	移除	这	码头	关于

[ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [sɪns] .

a	fortnight	since	.
一个	两星期	自从	.

果不其然，大约两周前拆除码头时，人们发现了老彼得的遗骸。

[teɪm] ['laɪənz] .

TAME	LIONS	.
驯服	狮子	.

驯服狮子。

['hænoʊ] , [ə; eɪ] [ˌkɑːθə'dʒɪnɪən] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [huː] [teim] [ə; eɪ] ['laɪən] .

Hanno	,	a	Carthaginian	,	was	the	first	who	tamed	a	lion	.
汉诺	,	一个	迦太基	,	曾是	这	第一的	WHO	驯服	一个	狮子	.

迦太基人汉诺是第一个驯服狮子的人。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [deθ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪtəznz] [kən'sɪdəd] [səʊ]

He	was	condemned	to	death	,	for	what	his	fellow	-	citizens	considered	so
他	曾是	谴责	到	死亡	,	为了	什么	他的	同伴	-	公民	经过考虑的	所以

[greɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] .

great	a	crime	.
伟大的	一个	犯罪	.

他因犯下同胞们认为极其严重的罪行而被判处死刑。

[ðeɪ] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hæd; həd] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] ['kɒnsɪkwənsɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

They	asserted	that	the	republic	had	to	fear	the	worst	consequences	from	a
他们	断言	那	这	共和国	有	到	害怕	这	最差	结果	从	一个

[mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [səb'djuːs] [səʊ] [mʌtʃ] [fə'rɒsəti] .

man	who	had	been	able	to	subdue	so	much	ferocity	.
男人	WHO	有	到过	有能力的	到	征服	所以	很多	恶	.

他们断言，共和国必须提防一个能够压制如此凶猛暴行的人所带来的最坏后果。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ɪk'spɪərɪəns] , [haʊ'evə(r)] , [kən'vɪnst] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæləsi] [ɒv; əv] [ðæt]

A	little	more	experience	,	however	,	convinced	them	of	the	fallacy	of	that
一个	小的	更多的	经验	,	然而	,	确信	他们	的	这	谬论	的	那

[rɪ'dɪkjələs] ['dʒʌdʒmənt] .

ridiculous	judgment	.
荒谬的	判断	.

然而，随着经验的积累，他们逐渐认识到这种荒谬判断的谬误。

[ðə; ði] [traɪ'ʌmvə(r)] ['æntəni] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [æn; ən] ['æktrəs] , [wɒz; wəz] ['pʌblɪkli] [drɔːn] [baɪ] ['laɪənz]

The	triumvir	Antony	,	accompanied	by	an	actress	,	was	publicly	drawn	by	lions
这	三巨头	安东尼	,	伴随	经过	一个	演员	,	曾是	公开	绘制	经过	狮子

[ɪn] [ə; eɪ] ['tʃæriət] .

in	a	chariot	.
在	一个	战车	.

三巨头之一的安东尼，在一位女演员的陪伴下，乘坐由狮子拉着的战车公开亮相。

[sæd] - ['juːzɪŋ] .

SAD	-	USING	.
伤心	-	使用	.

悲伤的使用者。

['sɪti] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] .
CITY OF LYONS .
城市 的 里昂 .

里昂市。

['liːɒŋ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][pə'nɪnsjələ] ,
Lyons is situated on a sort of peninsula ,
莱昂斯 是 位于 在 一个 种类 的 半岛 ,

里昂位于一个类似半岛的地方，

[fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒnfluəns] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] ['rɪvəz] — [ðə; ði] [rəʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] - .
formed by the confluence of two great rivers — the Rhone and the Laone .
形成 经过 这 合流 的 二 伟大的 河流 — 这 罗纳河 和 这 - .

由两条大河——罗讷河和拉翁河汇合而成。

[ɔːl][ðə; ði] ['brɪdʒɪz] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [stəʊn] , [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [wʊd] ;
All the bridges , with the exception of one of stone , are of wood ;
全部 这 桥梁 , 和 这 例外 的 一 的 石头 , 是 的 木头 ;

除了其中一座石桥外，其余桥梁均为木制；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][mɔː(r)]['juːsf(ə)l][ðæn; ðən][ˌɔːnə'ment(ə)l] ,
and although in general more useful than ornamental ,
和 虽然 在 一般的 更多的 有用 比 装饰 ,

虽然总体而言实用性大于装饰性，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstlɪ][əd'maɪəd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bəʊldnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [kən'strʌkʃn] .
they are justly admired for the boldness of their construction .
他们 是 公正地 钦佩 为了 这 大胆 的 他们的 建造 .

它们因其大胆的建筑风格而备受赞誉。

[ðeɪ] [fɔːm] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]
They form numerous and convenient communications between the city and the
['fəʊbʊəg] .
faubourgs .
郊区 .

它们在城市和郊区之间形成了众多便捷的交通路线。

['liːɒŋ] [ɪz] [wɔːld] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] ['fɔːtɪfaɪd] .
Lyons is walled round , and strongly fortified .
莱昂斯 是 有围墙的 圆形的 , 和 强烈 强化 .

里昂城四周有城墙，防御工事十分坚固。

[ɪn] - [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] - , - [ɪn'hæbətənt] ; [bʌt; bət] , [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːdʒ]
In 1791 it contained 121 , 000 inhabitants ; but , in consequence of the siege
[ɒv; əv] - ,
of 1793 ,
的 - ,

1791年，该城有121,000名居民；但由于1793年的围城战，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] ['præktɪst] [æt; ət] [ðæt] ['memərəb(ə)l]['pɪəriəd][ɒv; əv] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
and the cruelties practised at that memorable period of French history ,
和 这 残忍 已实践 在 那 难忘 时期 的 法语 历史 ,

以及法国历史上那段令人难忘的时期所发生的种种残酷暴行，

[ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'djuːst] [tuː; tə] [les] [ðæn; ðən] - , - .
the numbers were reduced to less than 80 , 000 .
这 数字 是 减少 到 较少的 比 - , - .

数字减少到不足 80,000。

[ɪn] - , [ðə; ði] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] - , - ; [ænd; ənd][ɪn] - , [ðə; ði] [fɪkst] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

In	1802	,	the	numbers	were	88	,	662	;	and	in	1827	,	the	fixed	population
在	-	,	这	数字	是	-	,	-	;	和	在	-	,	这	固定的	人口

[hæd; həd] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] - ,

had	increased	to	97	,
有	增加	到	-	,

1802年，人口数量为88662人；到1827年，固定人口增加到97人。

- ; — [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fləʊtɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] , ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət] - , - , [wɪtʃ] ,

439	;	—	but	there	was	a	floating	population	,	estimated	at	43	,	684	,	which	,
-	;	—	但	那里	曾是	一个	漂浮的	人口	,	估计的	在	-	,	-	,	哪个	,

439；——但还有流动人口，估计有43684人，

[wɪð] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəks] [ænd; ənd] ['hɑːspɪtlz] , ['steɪtɪd][æt; ət][eɪt] , - ,

with	the	inmates	of	the	barracks	and	hospitals	,	stated	at	8	,	600	,
和	这	囚犯	的	这	兵营	和	医院	,	声明	在	8	,	-	,

包括营房和医院的囚犯在内，人数为 8,600 人。

[meɪd] [ðə; ði]['təʊt(ə)l][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd] - , - ; [ænd; ənd][baɪ] ['ædɪŋ] [ðə; ði]

made	the	total	population	at	that	period	149	,	723	;	and	by	adding	the
制成	这	全部的	人口	在	那	时期	-	,	-	;	和	经过	添加	这

[ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] ,

population	of	the	suburbs	,
人口	的	这	郊区	,

使得当时的总人口达到149,723人；加上郊区人口，

['rekən] [æt; ət] - , - , [ðə; ði] [həʊl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]

reckoned	at	36	,	000	,	the	whole	amount	of	the	inhabitants	at	the	period	of
估计	在	-	,	-	,	这	所有的	数量	的	这	居民	在	这	时期	的

[ðə; ði] ['sensəs] ,

the	census	,
这	人口普查	,

经统计，人口普查时该地居民总数为36000人。

[ɪn] - , [wɒz; wəz] - , - ; [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ,

in	1827	,	was	185	,	723	;	at	the	present	time	it	is	said	to	be	,
在	-	,	曾是	-	,	-	;	在	这	展示	时间	它	是	说	到	是	,

1827年为185,723；目前据说为

[ɪn] [raʊnd] ['nʌmbəz] , - , - .

in	round	numbers	,	200	,	000	.
在	圆形的	数字	,	-	,	-	.

约合 200,000。

[ɪn] - , [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['wəːkʃɔps] [ɪn][ɔːl] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪlk] [treɪd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

In	1828	,	the	number	of	workshops	in	all	branches	of	the	silk	trade	within	the
在	-	,	这	数字	的	研讨会	在	全部	分支	的	这	丝绸	贸易	之内	这

[wɔːlz] ,

walls	,
墙壁	,

1828年，城墙内所有丝绸贸易分支的作坊数量为：

[ə'maʊnt] [tuː; tə]['sɛvən] , - ; [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][sɪlk] [freɪmz] [ɔː(r)] [luːmz] [tuː; tə] - ,

amounted	to	7	,	140	;	that	of	the	silk	frames	or	looms	to	18	,
金额	到	7	,	-	;	那	的	这	丝绸	框架	或者	织布机	到	-	,

总计7140台；丝绸框架或织机18台，

- ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] - , - [tuː; tə] - , - [ɪn][ðə; ði]['kɑːmjuːnz; kə'mjuːnz] .

829	;	and	from	10	,	000	to	12	,	000	in	the	communes	.
-	;	和	从	-	,	-	到	-	,	-	在	这	公社	.

829；公社人口为 10,000 至 12,000。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W . **G** . **C** .
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[ðə; ði] ['dɪti] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] [greɪv] - ['dɪgə(r)][ɪn]['hæmlət] , [bɪ'gɪnɪŋ] —
The **ditty** **sung** **by** **the** **first** **grave** **-** **digger** **in** **Hamlet** **,** **beginning** **—**
这 小调 唱 经过 这 第一的 严重 - 挖掘机 在 村庄 , 开始 —

《哈姆雷特》中第一个掘墓人唱的那首小调，开头是——

" [ɪn] [juːθ] , [wen] [ai][dɪd] [lʌv] , [dɪd] [lʌv] " —
" **In** **youth** **,** **when** **I** **did** **love** **,** **did** **love** **"** **—**
" 在 青年 , 什么时候 我 做过 爱 , 做过 爱 " —

年轻的时候，我爱过，就全心全意地爱过。

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [lɔːd] [vɔːks] , [æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv] [lɔːd] ['bruːəm] .
was **written** **by** **Lord** **Vaux** **,** **an** **ancestor** **of** **Lord** **Brougham** **.**
曾是 书面 经过 主 沃克斯 , 一个 祖先 的 主 布鲁厄姆 .

该书作者是沃克斯勋爵，他是布鲁厄姆勋爵的祖先。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn'taɪə(r)][ɪn] ['pɜːrsiz] [rə'liːks] .
It **will** **be** **found** **entire** **in** **Percy's** **Reliques** **.**
它 将要 是 成立 全部的 在 珀西的 圣物 .

完整版收录于珀西的遗物中。

['nʌmbə(r)] - , [praɪs] ['tʌpəns] ,
Number **527** **,** **price** **Twopence** **,**
数字 - , 价格 两便士 ,

编号527，价格两便士

[ə; eɪ] ['sʌplɪmənt] ,
A **SUPPLEMENT** **,**
一个 补充 ,

补充说明

[wɪð] [ə; eɪ] [stiːl] - [pleɪt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
With **a** **STEEL** **-** **PLATE** **PORTRAIT** **of** **His** **Present**
和 一个 钢 - 盘子 肖像 的 他的 展示

附上他现在的钢板肖像

['mædʒəsti] , ['wɪljəm] [ˌaɪ 'viː] .
Majesty **,** **WILLIAM** **IV** **.**
威严 , 威廉 第四 .

陛下，威廉四世。

[æt; ət] [ˌfɔː'tiːn] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .
AT **FOURTEEN** **YEARS** **OF** **AGE** **.**
在 十四 年 的 年龄 .

十四岁时。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][baɪ][biː] . [west] , [piː] . [ɑː(r)] . [ə; eɪ] .
From **a** **Picture** **by** **B** **.** **West** **,** **P** **.** **R** **.** **A** **.**
从 一个 图片 经过 B . 西方 , P . 拉 . 一个 .

图片由 B. West, PRA 提供

[ænek'dɒtɪk]['memwɑː(r)] ; [ænd; ənd]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] , ['prefəs] ,
Anecdotic **Memoir** **;** **and** **Title** **-** **Page** **,** **Preface** **,**
轶事 回忆录 ; 和 标题 - 页 , 前言 ,

轶事回忆录；以及标题页、序言、

[ænd; ənd]
and
和

和

['ɪndeks] ; [kəm'pliːtɪŋ] [vɒl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .

Index	**;**	**completing**	**VOL**	**.**	**XVIII**	**.**
指数	;	完成	卷	.	十八	.

索引；完成第十八卷。

['fʊtnəʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːn]) [kwəʊtid] [baɪ] ['kʌnɪŋəm] [ɪn] [hɪz; ɪz] " [laɪf] [ɒv; əv] [ren] , " [frɒm; frəm]

Footnote	**1**	**:**	**(**	**return**	**)**	**Quoted**	**by**	**Cunningham**	**in**	**his**	**"**	**Life**	**of**	**Wren**	**,**	**"**	**from**
脚注	1	:	(	返回	)	引	经过	坎宁安	在	他的	"	生活	的	鹪	,	"	从

[ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [ɔː'θɒrəti] .

a	**contemporary**	**authority**	**.**
一个	当代的	权威	.

脚注 1：（返回）坎宁安在他的《雷恩传》中引用了一位当代权威人士的话。

['fʊtnəʊt] [ˌtuː'tuː] : ([rɪ'tɜːn]) [wɔːdz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

Footnote	**2**	**:**	**(**	**return**	**)**	**Wards**	**of**	**London**	**.**
脚注	2	:	(	返回	)	病房	的	伦敦	.

脚注 2：（返回）伦敦的区。

['fʊtnəʊt] [θriː] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	**3**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[wiː; wi] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ['aʊə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seplkə(r)]

We	**omitted**	**to**	**state**	**that**	**our**	**interesting**	**particulars**	**of**	**the**	**Heckington**	**Sepulchre**
我们	省略	到	状态	那	我们的	有趣的	细节	的	这	赫金顿	坟墓

[wɜː(r); wə(r)] [frɒm; frəm] ['viː'tʌstə] [ˌmɑːnjə'mentə] ,

were	**from**	**Vetusta**	**Monumenta**	**,**
是	从	古老	纪念碑	,

我们忘记说明，我们关于赫金顿墓穴的有趣细节来自《古迹古迹》（Vetusta Monumenta）。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['fəʊlɪəʊ] [wɜːk] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˌæntɪ'kweərɪən] [sə'saɪəti] .

a	**splendid**	**folio**	**work**	**published**	**by**	**the**	**Antiquarian**	**Society**	**.**
一个	灿烂	对开本	工作	已发布	经过	这	古玩	社会	.

由古物学会出版的精美对开本著作。

['fʊtnəʊt] [fɔːr] : ([rɪ'tɜːn]) ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [njuː] [ænd; ənd] [əʊld] ['sliːfərd] , ['kaʊnti] [ɒv; əv] ['lɪŋkən] ,

Footnote	**4**	**:**	**(**	**return**	**)**	**Sketches**	**of**	**New**	**and**	**Old**	**Sleaford**	**,**	**County**	**of**	**Lincoln**	**,**
脚注	4	:	(	返回	)	草图	的	新的	和	老的	斯利福德	,	县	的	林肯	,

脚注 4：（返回）林肯县新旧斯利福德素描，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] , [piː] . - .

and	**of**	**several**	**places**	**in**	**the**	**Neighbourhood**	**,**	**p**	**.**	**224**	**.**
和	的	一些	地方	在	这	邻里	,	p	.	-	.

以及附近几个地方，第 224 页。

8vo ['bɔːldwɪn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .

8vo	**Baldwin**	**and**	**Co**	**.**
8vo	鲍德温	和	合作	.

8vo Baldwin and Co.

['fʊtnəʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜːn])

Footnote	**5**	**:**	**(**	**return**	**)**
脚注	5	:	(	返回	)

脚注 5：（返回）

" [ɪl] - - [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːm] , [ðə; ði] [ʌn'lʌki] [faʊl] ,

"	**Ill**	**-**	**omen'd**	**in**	**his**	**form**	**,**	**the**	**unlucky**	**fowl**	**,**
"	患病的	-	-	在	他的	形式	,	这	倒霉	鸡	,

“这只倒霉的家禽，外形不祥，预示着不祥之兆。”

- [baɪ][men] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [aʊl] .
Abhorr'd by men , and call'd a screeching owl .
- 经过 男人 , 和 被称为 一个 尖叫 猫头鹰 .

被人类厌恶，被称为尖叫的猫头鹰。

" — [gɑːrθs] [trænz] .
" — Garth's Trans .
" — 加思的 翻译 .

"——加思的译本

['fʊtnəʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜːn]) " [ðeɪ] [flai][baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd] [ə'seɪl] ['ɪnfənts] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsɪz]
Footnote 6 : (return) " They fly by night , and assail infants in the nurse's
脚注 6 : (返回) " 他们 飞 经过 夜晚 , 和 攻击 婴儿 在 这 护士的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

脚注 6：（返回）"它们在夜间飞行，趁保姆不在时袭击婴儿。

" ['fʊtnəʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜːn]) " ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪl] - ['bəʊdɪŋ] [aʊl] [ɪz] [dɪ'kleəd] [ə; eɪ][bɜːd][ɒv; əv] [gʊd]
" Footnote 7 : (return) " Even the ill - boding owl is declared a bird of good
" 脚注 7 : (返回) " 甚至 这 患病的 - 预兆 猫头鹰 是 声明 一个 鸟 的 好的
['əʊmən] .
omen .
预兆 .

脚注 7：（返回）"即使是不祥之兆的猫头鹰也被认为是吉兆之鸟。

" ['fʊtnəʊt] [eit] : ([rɪ'tɜːn]) " [ðə; ði]['stɪdʒiən] [aʊl] [gɪvz] [sæd]['oʊmənz][ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pleɪsɪz] .
" Footnote 8 : (return) " The Stygian owl gives sad omens in a thousand places .
" 脚注 8 : (返回) " 这 冥河 猫头鹰 给予 伤心 预兆 在 一个 千 地方 .

脚注 8：（返回）冥河猫头鹰在很多地方都预示着不祥之兆。

" ['fʊtnəʊt] [naɪn] : ([rɪ'tɜːn]) " [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aʊl] .
" Footnote 9 : (return) " A feather of the night owl .
" 脚注 9 : (返回) " 一个 羽毛 的 这 夜晚 猫头鹰 .

脚注 9：（返回）"夜枭的羽毛。

" ['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜːn])
" Footnote 10 : (return)
" 脚注 - : (返回)

脚注 10：（回车）

— — " [ænd; ənd] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['pæləs] [tɒp] ,
— — " And , on her palace top ,
— — " 和 , 在 她 宫殿 顶部 ,

——"而且，在她那件宫廷服饰上，

[ðə; ði] ['ləʊnli] [aʊl] [wɪð] [ɒft] [rɪ'piːtɪd] [skriːm]
The lonely owl with oft repeated scream
这 孤独 猫头鹰 和 经常 重复 尖叫

孤独的猫头鹰，发出反复的尖叫

[kəm'pleɪnz] , [ænd; ənd][spɪnz]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪzməl][leŋkθ; leŋθ]
Complains , and spins into a dismal length
抱怨 , 和 旋转 进入 一个 惨淡 长度

抱怨，然后陷入一段令人沮丧的长篇大论。

[hɜː(r); hə(r)]['beɪlf(ə)l] [ʃriːk] .
Her baleful shrieks .
她 有害的 尖叫 .

她发出凄厉的尖叫。

" — [træps] [trænz] .
" — Trapp's Trans .
" — 特拉普的 翻译 .

“——特拉普译。

['fʊtnəʊt] - : ([rɪ'tɜ:n]) " [ænd; ənd] [sel] ['bɒdɪz] [tɔ:n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [tu:mz] . "
Footnote 11 : (return) " And sell bodies torn from their tombs . "
脚注 - : (返回) " 和 卖 身体 撕裂 从 他们的 陵墓 . "

脚注 11：（返回）“并将从坟墓里挖出的尸体出售。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神